



Ravaglioli



www.vsgdover.com



info.emea@vsgdover.com

ALLEGATO 1 AL MANUALE DI ISTRUZIONI INFORMAZIONI SUL FABBRICANTE

In tutte le parti del presente manuale nelle quali si fa riferimento, quale fabbricante, a una delle seguenti società:

- Ravaglioli S.p.A., P.IVA e C.F.: 01759471202, con sede legale in Sasso Marconi (BO), Via 1° Maggio, 3, Italia
- Butler Engineering and Marketing S.p.A., P.IVA: 01741580359, C.F.: 01824810368, con sede legale in Rolo (RE), Via dell'Ecologia, 6, Italia
- Space S.r.l., P.IVA e C.F.: 07380730015, con sede legale in Trana (TO), Via Sangano, 48, Italia

tale società deve essere intesa come:

Vehicle Service Group Italy S.r.l.

P.IVA: 01426630388

C.F.: 01633631203

con sede legale in Ostellato (FE), Via Brunelleschi, 9, Italia

per effetto della intervenuta fusione per incorporazione delle citate Ravaglioli S.p.A., Butler Engineering and Marketing S.p.A. e Space S.r.l. in Officine Meccaniche Sirio S.r.l., ridenominata, a seguito della fusione, Vehicle Service Group Italy S.r.l., avente efficacia giuridica a far data dal 1° luglio 2023.

Il presente Allegato 1 al Manuale di istruzioni costituisce parte integrante del Manuale di istruzioni stesso.

Simone Ferrari

Direttore Generale

Vehicle Service Group Italy S.r.l.

Via Filippo Brunelleschi 9
44020 Ostellato (FE) Italy

VAT no.: 01426630388 | Tax no.: 01633631203

Vehicle Service Group Italy S.r.l. | Via Filippo Brunelleschi 9 | 44020 Ostellato (FE) Italy

+39.051.6781511 | +39.051.846349 | info.emea@vsgdover.com





Ravaglioli



www.vsgdover.com



info.emea@vsgdover.com

ANNEX 1 TO THE INSTRUCTION MANUAL MANUFACTURER INFORMATION

In all parts of the present manual in which reference is made to one of the following companies as the manufacturer:

- Ravaglioli S.p.A., VAT Number and Tax Code: 01759471202, with registered office in Sasso Marconi (BO), Via 1° Maggio, 3, Italy
- Butler Engineering and Marketing S.p.A., VAT Number: 01741580359, Tax Code: 01824810368, with registered office in Rolo (RE), Via dell'Ecologia, 6, Italy
- Space S.r.l., VAT Number and Tax Code: 07380730015, with registered office in Trana (TO), Via Sangano, 48, Italy

this company is to be understood as:

Vehicle Service Group Italy S.r.l.

VAT Number: 01426630388

Tax Code: 01633631203

with registered office in Ostellato (FE), Via Brunelleschi, 9, Italy

as a result of the intervened merger by incorporation of the aforementioned Ravaglioli S.p.A., Butler Engineering and Marketing S.p.A. and Space S.r.l. into Officine Meccaniche Sirio S.r.l., renamed, following the merger, as Vehicle Service Group Italy S.r.l., having legal effect as of July 1st, 2023.

This Annex 1 to the Instruction Manual is an integral part of the Instruction Manual itself.

Simone Ferrari

Managing Director

Vehicle Service Group Italy S.r.l.

Via Filippo Brunelleschi 9
44020 Ostellato (FE) Italy

VAT no.: 01426630388 | Tax no.: 01633631203

Vehicle Service Group Italy S.r.l. | Via Filippo Brunelleschi 9 | 44020 Ostellato (FE) Italy

+39.051.6781511 | +39.051.846349 | info.emea@vsgdover.com





ANLAGE 1 ZUR BEDIENUNGSANLEITUNG HERSTELLERANGABEN

In allen Teilen der vorliegenden Bedienungsanleitung, in denen auf eine der folgenden Gesellschaften:

- Ravaglioli S.p.A., Umsatzsteuer-Identifikationsnummer und Italienische Steuernummer: 01759471202, mit Rechtssitz in Sasso Marconi (BO), Via 1° Maggio, 3, Italien
- Butler Engineering and Marketing S.p.A., Umsatzsteuer-Identifikationsnummer 01741580359, und Italienische Steuernummer: 01824810368, mit Rechtssitz in Rolo (RE), Via dell'Ecologia, 6, Italien
- Space S.r.l., Umsatzsteuer-Identifikationsnummer und Italienische Steuernummer: 07380730015, mit Rechtssitz in Trana (TO), Via Sangano, 48, Italien

als Hersteller Bezug genommen wird, ist diese Gesellschaft zu verstehen als:

Vehicle Service Group Italy S.r.l.

UMSATZSTEUER-IDENTIFIKATIONSNUMMER: 01426630388

ITALIENISCHE STEUERNUMMER: 01633631203

mit eingetragenem Rechtssitz in Ostellato (FE), Via Brunelleschi, 9, Italien

als Folge der verschmelzenden Übernahme der vorgenannten Ravaglioli S.p.A., Butler Engineering and Marketing S.p.A. und Space S.r.l. in die Officine Meccaniche Sirio S.r.l., die nach der Verschmelzung mit rechtlicher Wirkung zum 1. Juli 2023 in Vehicle Service Group Italy S.r.l. umbenannt wurde.

Die vorliegende Anlage 1 zur Bedienungsanleitung ist integrierender Bestandteil der Betriebsanleitung selbst.

Simone Ferrari

Geschäftsführer

Vehicle Service Group Italy S.r.l.

Via Filippo Brunelleschi 9
44020 Ostellato (FE) Italy
VAT no.: 01426630388 | Tax no.: 01633631203

Vehicle Service Group Italy S.r.l. | Via Filippo Brunelleschi 9 | 44020 Ostellato (FE) Italy

+39.051.6781511 | +39.051.846349 | info.emea@vsgdover.com



Ravaglioli



www.vsgdover.com



info.emea@vsgdover.com

ANNEXE 1 DU MANUEL D'INSTRUCTIONS INFORMATIONS SUR LE FABRICANT

Dans toutes les parties de ce manuel où il est fait référence à l'une des sociétés suivantes en tant que fabricant:

- Ravaglioli S.p.A., numéro de TVA et code fiscal: 01759471202, dont le siège social est situé à Sasso Marconi (BO), Via 1° Maggio, 3, Italie
- Butler Engineering and Marketing S.p.A., numéro de TVA: 01741580359, code fiscal: 01824810368, dont le siège est à Rolo (RE), Via dell'Ecologia, 6, Italie
- Space S.r.l., numéro de TVA et code fiscal: 07380730015, dont le siège est à Trana (TO), Via Sangano, 48, Italie

cette société doit être sous-entendue comme:

Vehicle Service Group Italy S.r.l.

numéro de TVA: 01426630388

code fiscal: 01633631203

dont le siège social est situé à Ostellato (FE), Via Brunelleschi, 9, Italie

à la suite de la fusion par incorporation des sociétés Ravaglioli S.p.A., Butler Engineering and Marketing S.p.A. et Space S.r.l. dans Officine Meccaniche Sirio S.r.l., renommée, à la suite de la fusion, Vehicle Service Group Italy S.r.l., avec effet juridique à compter du 1er juillet 2023.

La présente Annexe 1 au Manuel d'instructions fait partie intégrante du Manuel d'instructions lui-même.

Simone Ferrari

Directeur Général

Vehicle Service Group Italy S.r.l.

Via Filippo Brunelleschi 9
44020 Ostellato (FE) Italy

VAT no.: 01426630388 | Tax no.: 01633631203

Vehicle Service Group Italy S.r.l. | Via Filippo Brunelleschi 9 | 44020 Ostellato (FE) Italy

+39.051.6781511 | +39.051.846349 | info.emea@vsgdover.com





Ravaglioli



www.vsgdover.com



info.emea@vsgdover.com

ANEXO 1 AL MANUAL DE INSTRUCCIONES

INFORMACIÓN DEL FABRICANTE

En todas las partes de este manual en las que se haga referencia a una de las siguientes empresas como fabricante:

- Ravaglioli S.p.A., número de IVA y código fiscal: 01759471202, con domicilio social en Sasso Marconi (BO), vía 1° Maggio, 3, Italia
- Butler Engineering and Marketing S.p.A., número de IVA: 01741580359, código fiscal: 01824810368, con domicilio social en Rolo (RE), vía dell'Ecologia, 6, Italia
- Space S.r.l., número de IVA y código fiscal: 07380730015, con domicilio social en Trana (TO), vía Sangano, 48, Italia

que debe entenderse por sociedad:

Vehicle Service Group Italy S.r.l.

Número de IVA: 01426630388

código fiscal: 01633631203

con domicilio social en Ostellato (FE), vía Brunelleschi, 9, Italia

como resultado de la fusión por incorporación de las mencionadas Ravaglioli S.p.A., Butler Engineering and Marketing S.p.A. y Space S.r.l. en Officine Meccaniche Sirio S.r.l., rebautizada, tras la fusión, Vehicle Service Group Italy S.r.l., con efectos jurídicos a partir del 1 de julio de 2023.

El presente Anexo 1 del Manual de Instrucciones forma parte integrante del mismo.

Simone Ferrari

Director Gerente

Vehicle Service Group Italy S.r.l.

Via Filippo Brunelleschi 9
44020 Ostellato (FE) Italy

VAT no.: 01426630388 | Tax no.: 01633631203

Vehicle Service Group Italy S.r.l. | Via Filippo Brunelleschi 9 | 44020 Ostellato (FE) Italy

+39.051.6781511 | +39.051.846349 | info.emea@vsgdover.com





**J30PK - J30PKL
J30R - J30PR - J30PRL
J30X - J30PX - J30PXL
J30PREV - J30PLREV**

TRAVERSA IDRAULICA E PNEUMOIDRAULICA
HYDRAULIC AND PNEUMATIC-HYDRAULIC WHEEL FREE JACKS
HYDRAULISCHER UND LUFTHYDRAULISCHER HEBER
TRAVERSE HYDRAULIQUE ET PNEUMO-HYDRAULIQUE
TRAVESAÑO HIDRÁULICO Y NEUMO-HIDRÁULICO

0434-M001-1

Redatto da Timage S.r.l.

Per eventuali chiarimenti interpellare il più vicino rivenditore oppure rivolgersi direttamente a:

Servizio assistenza tecnica: RAVAGLIOLI S.p.A. - Via 1° Maggio, 3 - 40037 Pontecchio Marconi - Bologna Italia

Tel. (+39) 051 6781511 - Fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales@ravaglioli.com

For any further information please contact your nearest dealer or speak directly to:

Technical services: RAVAGLIOLI S.p.A. - Via 1° Maggio, 3 - 40037 Pontecchio Marconi - Bologna Italy

Phone (+39) 051 6781511 - Fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales@ravaglioli.com

Im Zweifelsfall oder bei Rückfragen wenden Sie sich bitte an den nächsten Händler oder direkt an:

Kundendienst: RAVAGLIOLI S.p.A. - Via 1° Maggio 3, 40037 Pontecchio Marconi - Bologna - Italien

Telefon (+39) 051 6781511 - Fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales@ravaglioli.com

Pour tout renseignement complémentaire, s'adresser au distributeur le plus proche ou directement à:

Service Après-Vente: RAVAGLIOLI S.p.A. - via 1° Maggio 3 - 40037 - Pontecchio Marconi - Bologne - Italie

Tél. (+39) 051 6781511 - Fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales@ravaglioli.com

En caso de dudas, para eventuales aclaraciones, póngase en contacto con el distribuidor más próximo o diríjase directamente a:

Servicio Post-Venta: RAVAGLIOLI S.p.A. - Via 1° Maggio, 3 - 40037 Pontecchio Marconi - Bologna - Italia

Tel. (+39) 051 6781511 - Fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales@ravaglioli.com

0434-M001-1 Rev. n. 2 (03/2021)



SIMBOLOGIA UTILIZZATA NEL MANUALE
SYMBOLS USED IN THE MANUAL
IN DER BETRIEBSANLEITUNG VERWENDETE ZEICHEN
SYMBOLES UTILISÉS DANS LA NOTICE
SIMBOLOGÍA UTILIZADA EN EL MANUAL

	SIMBOLI	SYMBOLS	ZEICHEN	SYMBOLES	SÍMBOLOS
	VIETATO!	FORBIDDEN!	VERBOTEN!	PROHIBE!	PROHIBIDO!
	Indossare guanti da lavoro	Wear work gloves	Der Arbeit angemessene Handschuhe tragen	Porter des gants de travail	Llevar guantes de trabajo
	Calzare scarpe da lavoro	Wear work shoes	Der Arbeit angemessene Schuhe tragen	Mettre des chaussures de travail	Usar zapatos de trabajo
	Indossare l'elmetto protettivo	Wear protective helmet	Schutzhelm tragen	Porter un casque de protection	Usar el casco de protección
	Obbligo. Operazioni o interventi da eseguire obbligatoriamente	Mandatory. Operations or jobs to be performed compulsorily	Pflicht. Obligatorisch auszuführende Arbeitsvorgänge oder Eingriffe	Obligation. Operations ou interventions a réaliser obligatoirement	Obligación. Operaciones o intervenciones que hay que realizar obligatoriamente
	Pericolo! Prestare particolare attenzione.	Danger! Be particularly careful	Gefahrt! Äusserste Vorsicht ist geboten	Danger! Faire très attention	Peligro! Prestar especial atención
	Movimentazione con carrello elevatore o transpallet	Move with fork lift truck or transpallet	Transport mit Gabelstapler oder Handgabelhubwagen	Déplacement avec chariot élévateur ou transpallet	Desplazamiento con carretilla elevadora o transpallet
	Sollevamento dall'alto	Lift from above	Anheben von oben	Levage par le haut	Elevación desde arriba
	Non passare sotto carichi sospesi	Do not walk under or stand near lifted loads	Sich nicht unter aufgehobener Last aufhalten der durchgehen	Ne pas passer et ne pas s'arrêter en-dessous des charges suspendues	No passar ni sostare permanecer por debajo de cargas suspendidas

COMPOSIZIONE DEL MANUALE

74 pagine (copertine comprese)

COMPOSITION OF MANUAL

74 pages (including cover pages)

ZUSAMMENSETZUNG DER ANLEITUNG

74 Seiten (inkl. Deckblätter)

COMPOSITION DE LA NOTICE

74 pages (pages de la couverture incluses)

COMPOSICIÓN DEL MANUAL

74 páginas (incluidas las cubiertas)



ATTENZIONE!



AVVERTENZE GENERALI

Il presente manuale costituisce parte integrante del prodotto; dovrà seguire tutta la vita operativa del prodotto. Conservarlo, quindi in un luogo noto e facilmente accessibile e consultarlo ogniqualvolta sorgano dubbi. Tutti gli operatori al prodotto devono poter leggere il manuale. Ogni danno derivante dalla mancata osservanza delle indicazioni contenute nel presente libretto non sarà addebitabile al costruttore ed esime il costruttore da ogni responsabilità.

Verificare giornalmente il corretto scorrimento della traversa; le staffe di trattenimento non devono interferire con le pedane.
Verificare attentamente che l'accoppiamento traversa/pedana sia integro, non deformato e nella corretta posizione E IN PARTICOLARE SE SI È VERIFICATO UN ARRESTO PER OSTACOLO E UN DISALLINEAMENTO DEL PONTE.
Nel caso che durante lo scorrimento si notino delle anomalie è necessario contattare un centro assistenza autorizzato.

ATTENTION!



GENERAL WARNINGS

This manual forms an integral part of the product and must be kept together with the product at all times. Store it in an easily accessible and well-known place, to be consulted upon need. All operators must be allowed to read it. The manufacturer disclaims any liability or responsibility for any damage arising from non-compliance with the instructions provided in this manual.

Daily check that the beam slides correctly; the holding brackets must not interfere with the platforms.
Carefully check the coupling between beam/platform is undamaged, not deformed and in the proper position AND NAMELY WHETHER A STOP WAS CAUSED BY AN OBSTACLE AND MISALIGNMENT OF THE BRIDGE.
If something unusual is noticed during sliding, contact an authorised support centre.

ACHTUNG!



ALLGEMEINE HINWEISE

Das vorliegende Handbuch ist ein Teil des Produkts. Es muß über die gesamte Standzeit der Heber hinweg aufbewahrt werden und diese immer begleiten. Es ist an einem allgemein bekannten Ort und leicht erreichbar aufzubewahren, damit jeder im Zweifelsfall darin nachschlagen kann. Allen Bediener, die mit dem Produkt zu tun haben, muß die Einsicht bzw. das Lesen des Handbuchs ermöglicht werden. Jeder Schaden, der sich aus einem Nichtbeachten der in diesem Handbuch angeführten Angaben ableiten läßt, können dem Hersteller nicht angelastet werden und befreien die Hersteller von jeglicher Verantwortung.

Täglich das korrekte Gleiten des Querträgers prüfen; die Haltebügel dürfen nicht mit den Trittbrettern interferieren. Gründlich prüfen, dass die Kopplung Querträger/Trittbrett unbeschädigt, nicht deformiert und in der korrekten Position ist und VOR ALLEN, OB EIN ANHALTEN WEGEN EINES HINDERNISSES UND EINE ABWEICHUNG DER BRÜCKE AUFGETRETEN IST.
Wenn während dem Gleiten Anomalien festgestellt werden, muss das autorisierte Kundendienstzentrum verständigt werden.

ATTENTION!



GÉNÉRALITÉS

La présente notice est partie intégrante du produit; elle devra accompagner le produit pendant toute la durée de son fonctionnement. Elle doit donc être conservée dans un endroit connu et facilement accessible et être consultée toutes les fois qu'un doute se présente. Tous les opérateurs qui utilisent le pont doivent pouvoir lire la notice. Aucune responsabilité ne peut engager le constructeur pour tout dédommagement de préjudices découlant du non-respect des instructions énoncées dans cette notice.

Vérifier quotidiennement le coulissement de la traverse de levage. Les brides de fixation ne doivent pas gêner les chemins de roulements.
Vérifier avec attention que le couplage traverse/chemin de roulement soit en parfait état, sans déformation et dans la bonne position, notamment SI UN ARRÊT POUR CAUSE D'OBSTACLE et un défaut d'alignement du pont se sont vérifiés.
Si des anomalies sont observées pendant le coulissement, contacter un centre d'assistance technique agréé.

¡ATENCIÓN!



ADVERTENCIAS GENERALES

El presente manual forma parte integrante del producto; tendrá que acompañar al producto durante todo su funcionamiento. Conservarlo por lo tanto en un sitio que conozcan todos, al que se pueda acceder con facilidad, y consultarlo cada vez que surjan dudas. Todas las personas que utilizan el elevador tienen que poder leer el manual. Cualquier daño que derive del incumplimiento de las indicaciones contenidas en el presente manual exime al constructor de toda responsabilidad.

Comprobar a diario que el travesano se deslice correctamente. Las abrazaderas de retención no deben interferir con las plataformas. Comprobar atentamente que el acoplamiento travesano/plataforma esté íntegro, no deformado y en la posición correcta y, en concreto, si se ha producido una parada por obstáculo y una desalineación del puente.
En caso de que, durante el deslizamiento, se observen anomalías, es necesario contactar con un centro de asistencia autorizado.





INDICE	
1. DESCRIZIONE E DESTINAZIONE D'USO	
1.1 Descrizione macchina	
1.2 Destinazione d'uso della macchina	
1.3 Comandi della traversa	
1.4 Caratteristiche tecniche principali	
2. ATTIVITÀ SUCCESSIVE AL DISIMBALLO	
2.1 Movimentazione	
2.2 Smaltimento e segregazione degli imballi	
3. INSTALLAZIONE	
3.1 Verifica della completezza delle parti costituenti la macchina	
3.2 Verifica dei requisiti minimi richiesti del luogo di installazione	
3.3 Connessione pneumatica (versioni "P")	
3.4 Installazione traversa	
3.4.1 Montaggio fermo traversa su pedana	
3.4.2 Installazione traversa su ponte con pedana tipo A	
3.5 Installazione su ponte con pedana tipo B	
3.6 Installazione in fossa tipo C	
3.7 Primo avviamento della macchina	
4. ISTRUZIONI PER L'USO	
4.1 Precauzioni per l'uso e addestramento del personale preposto all'utilizzo	
4.2 Spiegazione comandi	
INDEX	
1. DESCRIPTION AND PURPOSE	
1.1 Description of the machine	
1.2 Purpose of the machine	
1.3 Wheel free jack controls	
1.4 Main technical specifications	
2. AFTER UNPACKING	
2.1 Moving to site	
2.2 Disposal of the packaging	
3. INSTALLATION	
3.1 Checking that all the parts are present	
3.2 Checking the minimum requirements for the place of installation	
3.3 Pneumatic connection ("P" versions)	
3.4 Beam installation	
3.4.1 Installing the beam stop on the platform	
3.4.2 Instructions for installation on lift with footboard type A	
3.5 Instructions for installation on lift with footboard type B	
3.6 Pit installation C type	
3.7 First start up of the machine	
4. INSTRUCTIONS FOR USE	
4.1 Precautions for use and training of operating staff	
4.2 Description of controls	
INHALT	
1. BESCHREIBUNG UND BESTIMMUNGSGEMÄSSER EINSATZ	
1.1 Beschreibung der Einrichtung	
1.2 Bestimmungsgemässer Einsatz der Vorrichtung	
1.3 Steuerungen des Hebers	
1.4 Technische Haupteigenschaften	
2. ARBEITSVORGÄNGE NACH DEM AUSPACKEN	
2.1 Bewegung	
2.2 Entsorgung und Aussonderung des Verpackungsmaterials	
3. INSTALLATION	
3.1 Kontrolle auf Vollständigkeit der zur Einrichtung gehörenden Teile	
3.2 Kontrolle der Mindestanforderungen an den Aufstellungsort	
3.3 Pneumatischer Anschluss (Ausführung "P")	
3.4 Installation Querträger	
3.4.1 Montage Halterung Querträger an Trittbrett	
3.4.2 Aufstellung auf Hebebühne mit Fahrschienen typ A	
3.5 Aufstellung auf Hebebühne mit Fahrschienen typ B	
3.6 Installation in Grube Typ C	
3.7 Erste Inbetriebsetzung der Einrichtung	
4. ANWEISUNGEN FÜR DIE BEDIENUNG	
4.1 Vorsichtsmassnahmen und Schulung des Bedienpersonals	
4.2 Beschreibung der Steuerungen	
SOMMAIRE	
1. DESCRIPTION ET DESTINATION D'USAGE	
1.1 Description de la machine	
1.2 Destination d'usage de la machine	
1.3 Commandes de la traverse	
1.4 Principales caractéristiques techniques	
2. OPERATIONS SUCCESSIVES AU DEBALLAGE	
2.1 Déplacement	
2.2 Traitement et élimination des emballages	
3. INSTALLATION	
3.1 Contrôle de l'intégrité des différentes composantes de la machine	
3.2 Contrôle des caractéristiques minimales requises pour la zone d'installation	
3.3 Connexion pneumatique (Versions "P")	
3.4 Installation traverse	
3.4.1 Montage cran traverse sur chemin de roulement	
3.4.2 Installation sur pont avec chemin de roulement de type A	
3.5 Installation sur pont avec chemin de roulement de type B	
3.6 Installation dans la fosse type C	
3.7 Première mise en service de la machine	
4. MODE D'EMPLOI	
4.1 Précautions pour l'emploi et formation du personnel préposé à l'utilisation	
4.2 Description des commandes	
INDICE	
1. DESCRIPCION Y USO APROPIADO	
1.1 Descripción de la máquina	
1.2 Uso apropiado de la máquina	
1.3 Mandos del travesaño	
1.4 Características técnicas principales	
2. OPERACIONES DESPUES DEL DESEMBALAJE	
2.1 Desplazamiento	
2.2 Eliminación y recogida de los embalajes	
3. INSTALACIÓN	
3.1 Comprobación de la integridad de las partes que constituyen la máquina.	
3.2 Comprobación de los requisitos mínimos que requiere el lugar de la instalación	
3.3 Conexión neumática (Modelos "P")	
3.4 Instalación travesaño	
3.4.1 Montaje tope travesaño en plataforma	
3.4.2 Instalación sobre el puente elevador con plataforma tipo A	
3.5 Instalación sobre el puente elevador con plataforma tipo B	
3.6 Instalación en el interior del foso tipo C	
3.7 Primera puesta en marcha de la máquina	
4. MODO DE EMPLEO	
4.1 Precauciones para el empleo y la formación del personal autorizado a su utilización	
4.2 Explicación de los mandos	





- 4.2.1 Comandi traversa idraulica
- 4.2.2 Comandi traversa pneumoidraulica
- 5. DISPOSITIVI DI SICUREZZA**
- 5.1 Avvertenze
- 5.2 Dispositivo di arresto meccanico
- 5.3 Dispositivo contro il sovraccarico
- 6. USO DI ACCESSORI IN DOTAZIONE**
- 7. MANUTENZIONE**
- 7.1 Ripristino livello olio
- 7.2 Cambio olio pompa idraulica
- 7.3 Cambio olio pompa pneumoidraulica
- 7.4 Pulizia valvola e filtro
- 7.5 Sostituzione delle guarnizioni del pistone

- 7.6 Spurgo aria
- 8. ACCANTONAMENTO**
- 9. ROTTAMAZIONE**
- 10. TABELLA RICERCA GUASTI**
- 10.1 Traversa idraulica
- 10.2 Traversa pneumoidraulica
- 11. TAVOLE RICAMBI**
- 11.1 Come richiedere i ricambi
- 11.2 Indice tavole ricambi
- 12. VERIFICHE DI INSTALLAZIONE PERIODICHE**
- 13. TARGHETTA DI IDENTIFICAZIONE**
- CONTENUTO DELLA DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ**

- 4.2.1 Hydraulic wheel free jack controls
- 4.2.2 Pneumo-hydraulic wheel free jack controls
- 5. DESCRIPTION AND FUNCTION OF THE SAFETY COMPONENTS**
- 5.1 Warning
- 5.2 Mechanical stop device
- 5.3 Device for overload protection
- 6. USING THE SUPPLIED ACCESSORIES**
- 7. MAINTENANCE**
- 7.1 Topping up oil
- 7.2 Changing the oil - hydraulic pump
- 7.3 Changing the oil - pneumo-hydraulic pump
- 7.4 Cleaning the valve and filter
- 7.5 Replacement of the piston gaskets

- 7.6 Air drainage
- 8. STORAGE**
- 9. SCRAPPING**
- 10. TROUBLESHOOTING TABLE**
- 10.1 Hydraulic wheel free jack
- 10.2 Pneumo-hydraulic wheel free jack
- 11. SPARE PARTS TABLES**
- 11.1 How to order spare parts
- 11.2 Spare parts summary
- 12. INSTALLATION AND PERIODIC INSPECTIONS**
- 13. IDENTIFICATION PLATE**
- CONTENT OF THE EC DECLARATION OF CONFORMITY**

- 4.2.1 Steuerungen der hydraulischer Heber
- 4.2.2 Steuerungen der Lufthydraulischer Heber
- 5. SICHERHEITSEINRICHTUNGEN**
- 5.1 Warnungen
- 5.2 Mechanische Arretiervorrichtung
- 5.3 Überbelastungsschutz
- 6. EINSATZ DES MITGELIEFERTEN DES ZUBEHÖRS**
- 7. INSTANDHALTUNG**
- 7.1 Wiederherstellen des Ölpegels
- 7.2 Ölwechsel - pompa idraulica
- 7.3 Ölwechsel - pompa pneumoidraulica
- 7.4 Ventil- und Filterreinigung
- 7.5 Austausch der Kolbendichtungen

- 7.6 Entlüftung
- 8. EINLAGERUNG**
- 9. VERSCHROTTUNG**
- 10. STÖRUNGSSUCHE**
- 10.1 Hydraulischer Heber
- 10.2 Lufthydraulischer Heber
- 11. ERSATZTEILETAFELN**
- 11.1 Ersatzteilanforderung
- 11.2 Tafelverzeichnis
- 12. KONTROLLEN DER ERSTINSTALLATION UND REGELMÄSSIGE KONTROLLEN**
- 13. IDENTIFIKATIONSSCHILD**
- INHALT DER EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG**

- 4.2.1 Commandes traverse hydraulique
- 4.2.2 Commandes traverse pneumo-hydraulique
- 5. DISPOSITIFS DE SECURITE**
- 5.1 Instructions
- 5.2 Dispositif d'arrêt mécanique
- 5.3 Dispositifs contre les surcharges
- 6. UTILISATION DES ACCESSOIRES LIVRES EN DOTATION**
- 7. ENTRETIEN**
- 7.1 Rétablissement du niveau de l'huile
- 7.2 Vidange de l'huile - pompe hydraulique
- 7.3 Vidange de l'huile -pompe pneumo-hydraulique
- 7.4 Nettoyage du clapet et du filtre
- 7.5 Remplacement des joints du piston

- 7.6 Purge de l'air
- 8. STOCKAGE**
- 9. DESGUACE**
- 10. TABLEAU POUR L'IDENTIFICATION DES PANNES**
- 10.1 Traverse hydraulique
- 10.2 Traverse pneumo-hydraulique
- 11. TABLES DES PIECES DE RECHANGE**
- 11.1 Comment commander les pièces détachées
- 11.2 Sommaire planches
- 12. CONTROLES A REALISER LORS DE L'INSTALLATION ET PERIODIQUEMENT**
- 13. PLAQUE D'IDENTIFICATION**
- CONTENU DE LA DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE**

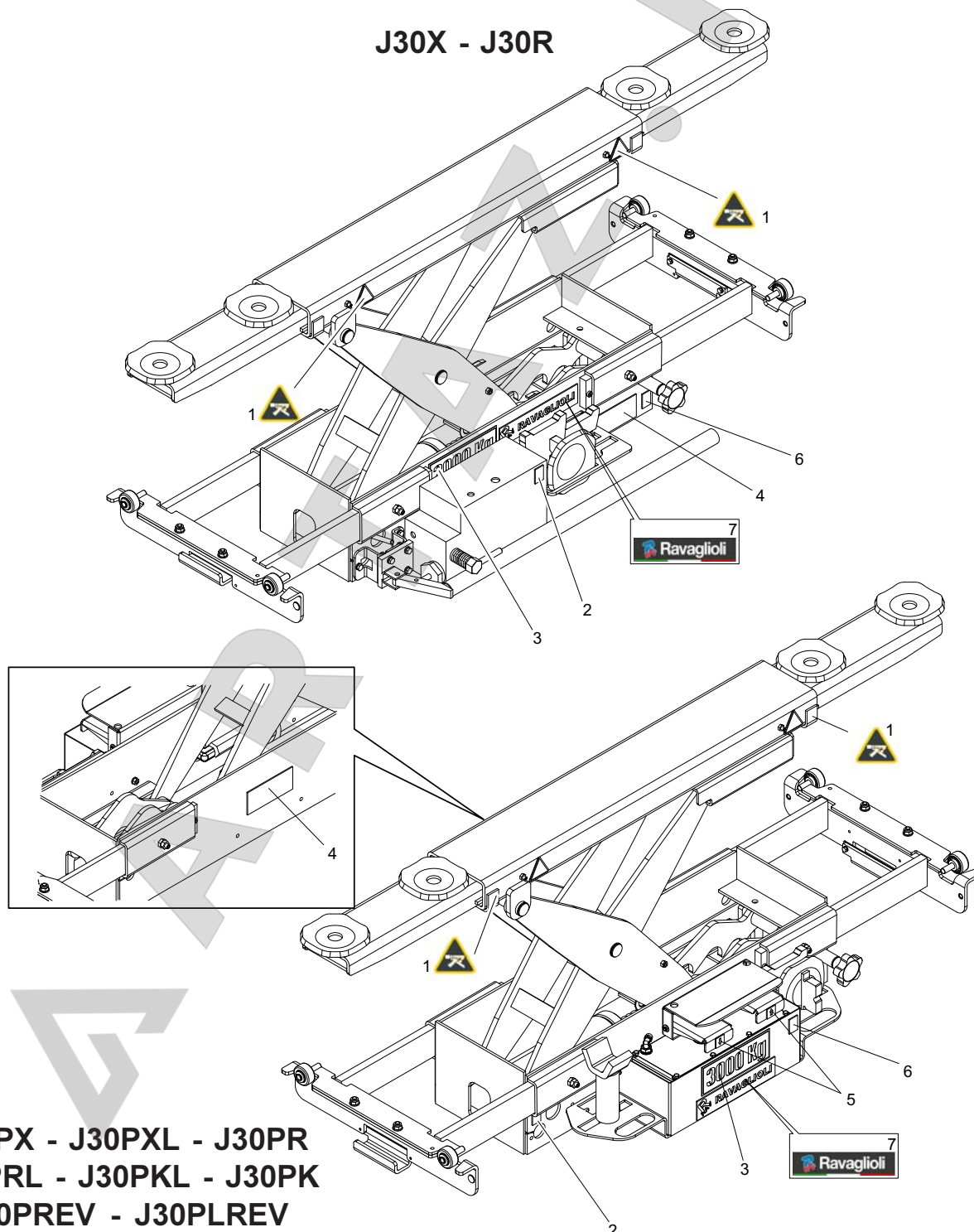
- 4.2.1 Mandos travesaño idraulico
- 4.2.2 Mandos travesaño neumo-idraulico
- 5. DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD**
- 5.1 Advertencias
- 5.2 Dispositivo de parada mecánica
- 5.3 Dispositivo en caso de sobrecarga
- 6. USO DE LOS ACCESORIOS SUMINISTRADOS EN DOTACION**
- 7. MANTENIMIENTO**
- 7.1 Reposición del nivel del aceite
- 7.2 Cambio del aceite - bomba idraulica
- 7.3 Cambio del aceite -bomba neumo-idraulica
- 7.4 Limpieza de válvula y filtro
- 7.5 Sustitución de las guarniciones del pistón

- 7.6 Expurgación del aire
- 8. ALMACENAMIENTO**
- 9. DESGUACE**
- 10. TABLA LOCALIZACION AVERIAS**
- 10.1 Travesaño idraulico
- 10.2 Travesaño neumo-idraulico
- 11. REPUESTOS**
- 11.1 Como pedir las piezas de recambio
- 11.2 Indice tablas
- 12. CONTROLES DE INSTALACION E INSPECCIONES PERIODICAS**
- 13. PLACA DE IDENTIFICACION**
- CONTENIDO DE LA DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD**



ADESIVI E DISPOSITIVI SEGNALAZIONE DI PERICOLO				
TABLE FOR LABELS AND DANGER WARNING DEVICES				
RIF. REF	CODICE CODE	DESCRIZIONE DESCRIPTION		APPLICAZIONE APPLICATION
1	999923000	Pericolo schiacciamento mani	Crushing hazard	TUTTI I MODELLI – ALL MODELS (*)
2	99990726	Targhetta istruzioni	Instructions plate	
3	99990492	Targhetta portata Kg 3000	Rated load plate - 3000 kg	
4		Targa matricola	Number plate	
5	999920260	Targhetta frecce	Arrows plate	
6	999916311	Etichetta smaltimento	Plate	
7	999923140	Adesivo RAV	RAV label	

J30X - J30R



J30PX - J30PXL - J30PR
J30PRL - J30PKL - J30PK
J30PREV - J30PLREV

**ATTENZIONE!**

Ai fini di una corretta gestione dei rischi residui sono ricollocati sulla macchina pittogrammi per il rilievo di quelle zone suscettibili di rischio in fase operativa. Queste indicazioni sono fornite su etichette autoadesive che recano un proprio codice di identificazione.

Importante: nel caso in cui le etichette venissero smarrite o diventassero illeggibili, si prega di ordinarle alla casa costruttrice e ricollocarle secondo lo schema sopra riportato

**WARNING!**

For a correct handling of residual risks, pictograms are located on the machine to show the areas subject to risk during operation. These indications are supplied on self-sticking labels bearing an identification code.

Important: should the labels be lost or become illegible, please order replacements from the manufacturer and attach them as shown in the diagram above.

**ACHTUNG!**

Für eine korrekte Verhaltensweise bei den noch bestehenden Risiken zeigen Bilderschriftzeichen auf der Ausrüstung an, welche Zonen während des Betriebs Gefahrenquellen darstellen könnten.
Diese Hinweise finden Sie auf Selbstklebeetiketten, die über eine eigene Identifikationscode verfügen.

Wichtig: Bei Verlust oder Unleserlichkeit der Etiketten bestellen Sie diese bitte bei der Herstellerfirma und bringen sie gemäß dem oben aufgeführten Schema an.

**ATTENTION!**

Pour assurer une gestion correcte des risques résiduels, des pictogrammes sont appliqués sur la machine pour signaler les zones susceptibles de risque en phase de fonctionnement. Ces informations sont fournies sur des étiquettes autocollantes qui portent chacune un code d'identification.

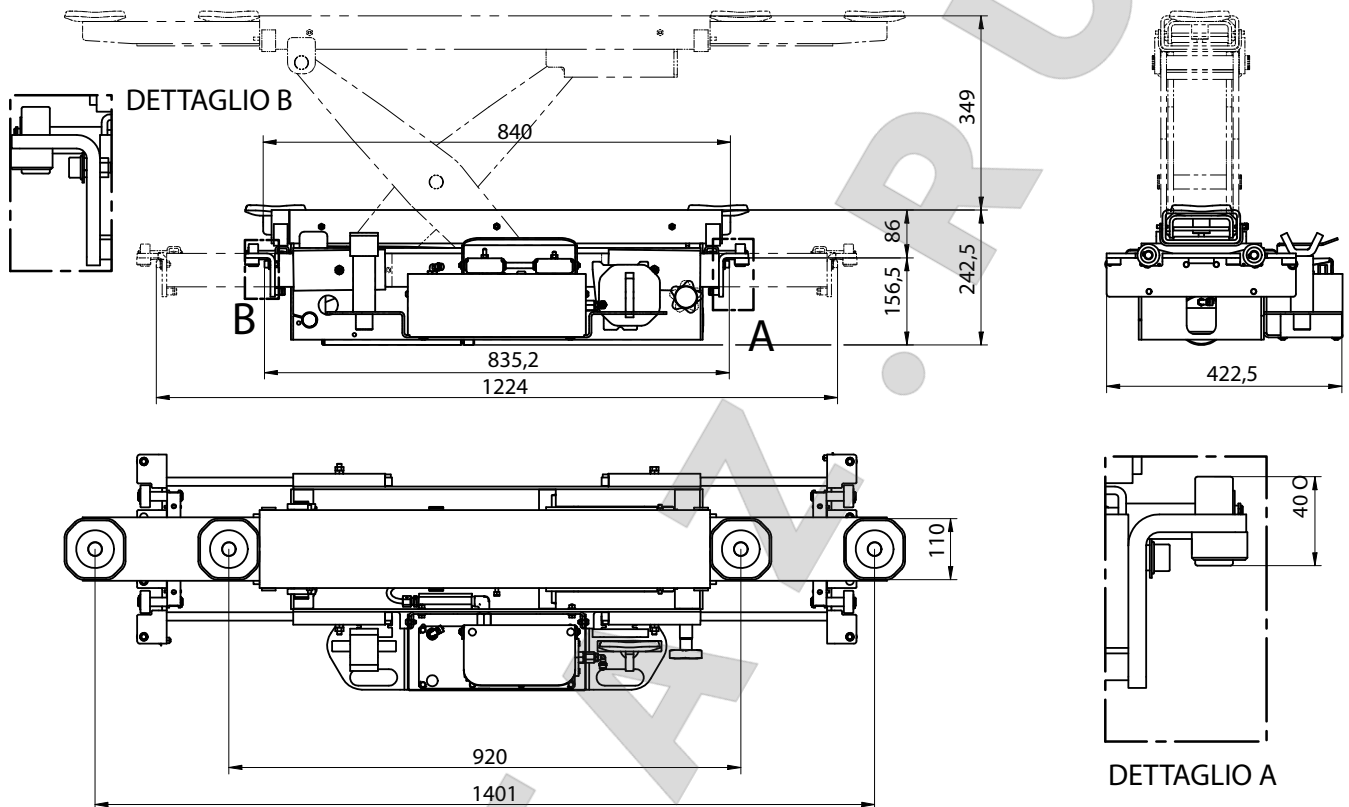
Important: en cas de perte des étiquettes ou si elles deviennent illisibles, les commander directement chez le fabricant et les appliquer sur la machine en suivant le schéma ci-dessus.

**ATENCIÓN!**

Con el fin de una correcta gestión de los riesgos residuos, están colocados en la máquina pitogramas para el relieve de las zonas suceptibles de riesgo en fase operativa. Estas indicaciones se abastecen en etiquetas autoadhesivas que tienen un propio código de identificación.

Importante: en el caso que las etiquetas se perdieran o se volvieran invisibles se ruega pedir las a la casa constructora y volverlas a colocar según el esquema arriba indicado

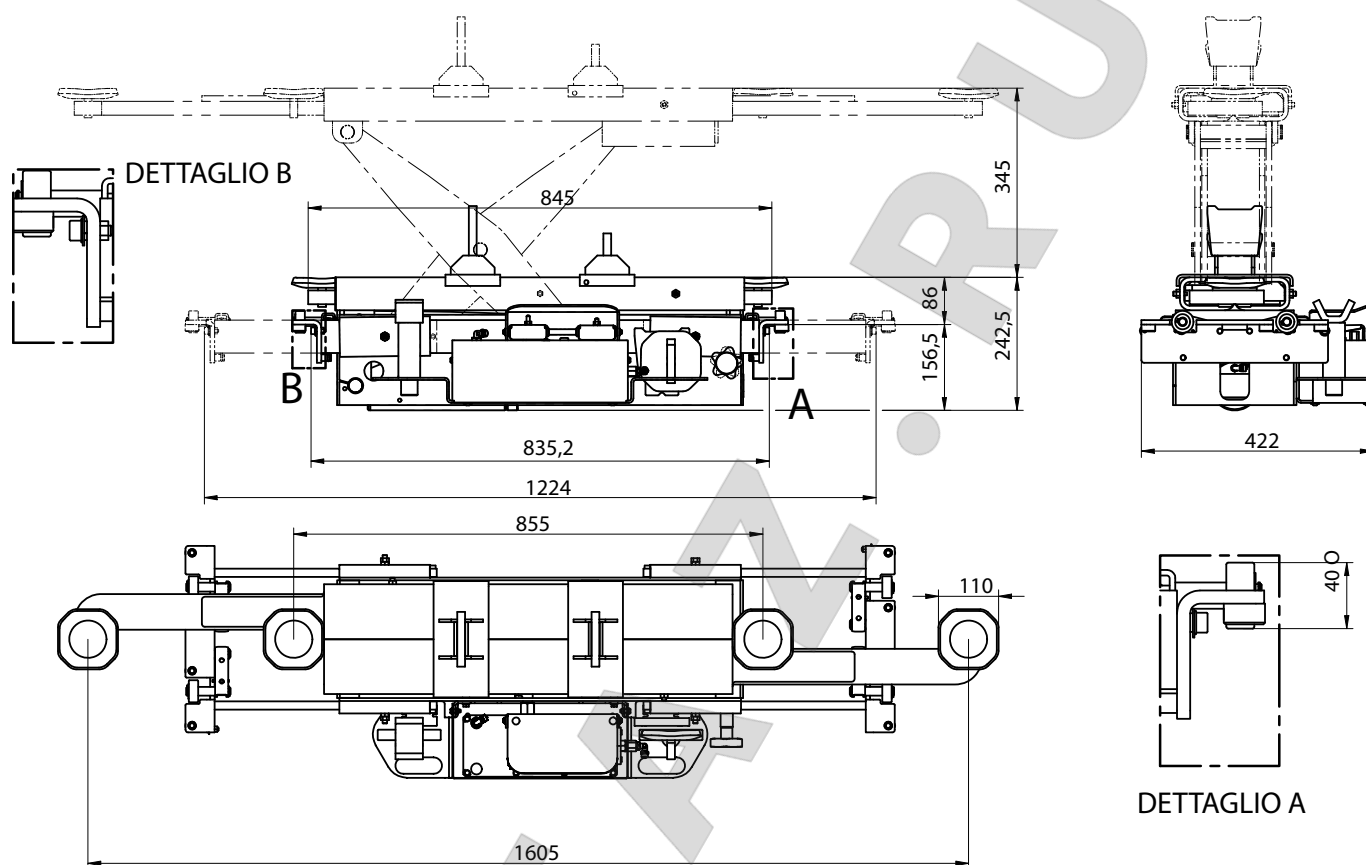




J30PK

DATI TECNICI – TECHNICAL SPECIFICATIONS

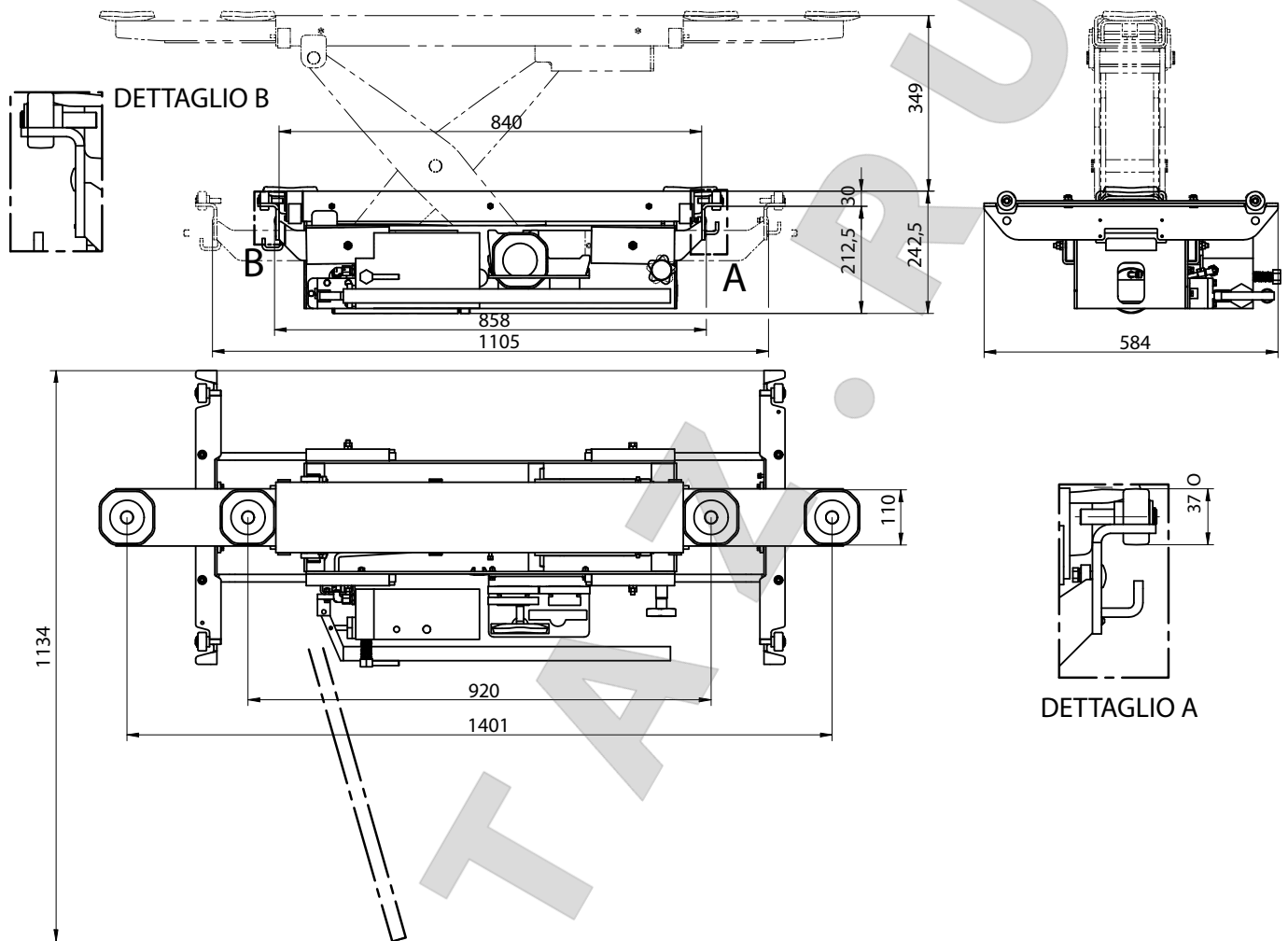
Portata - Capacity	3000 kg
Pressione max. olio – max. oil pressure	150 bar
Emissione sonora – Noise level	≤ 70 dB (A)
Peso - Weight	95 kg
Pressione aria – Air pressure	6 ÷ 10 bar



J30PKL

DATI TECNICI – TECHNICAL SPECIFICATIONS

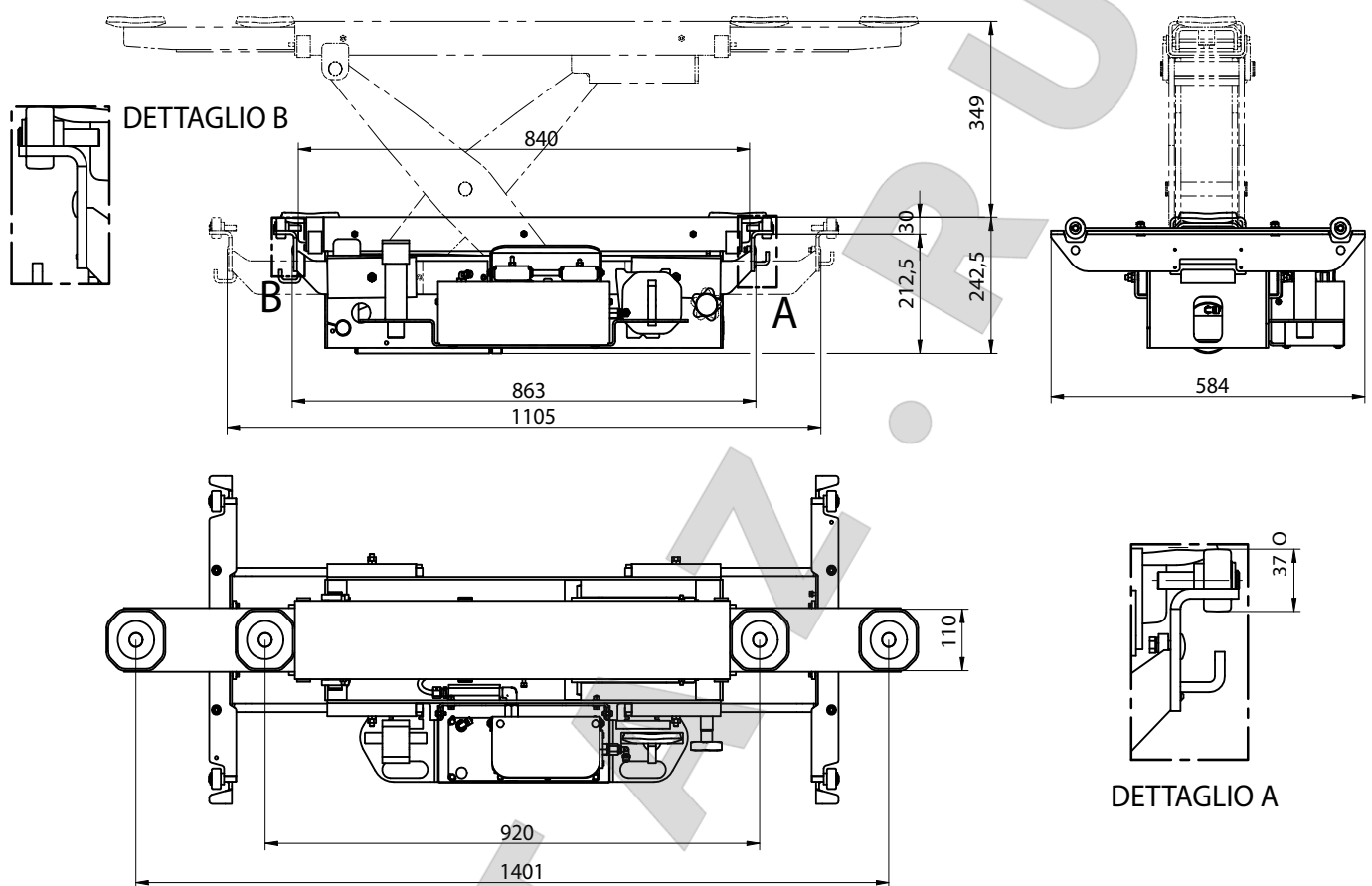
Portata - Capacity	3000 kg
Pressione max. olio – max. oil pressure	150 bar
Emissione sonora – Noise level	≤ 70 dB (A)
Peso - Weight	107 kg
Pressione aria – Air pressure	6 ÷ 10 bar



J30R

DATI TECNICI – TECHNICAL SPECIFICATIONS

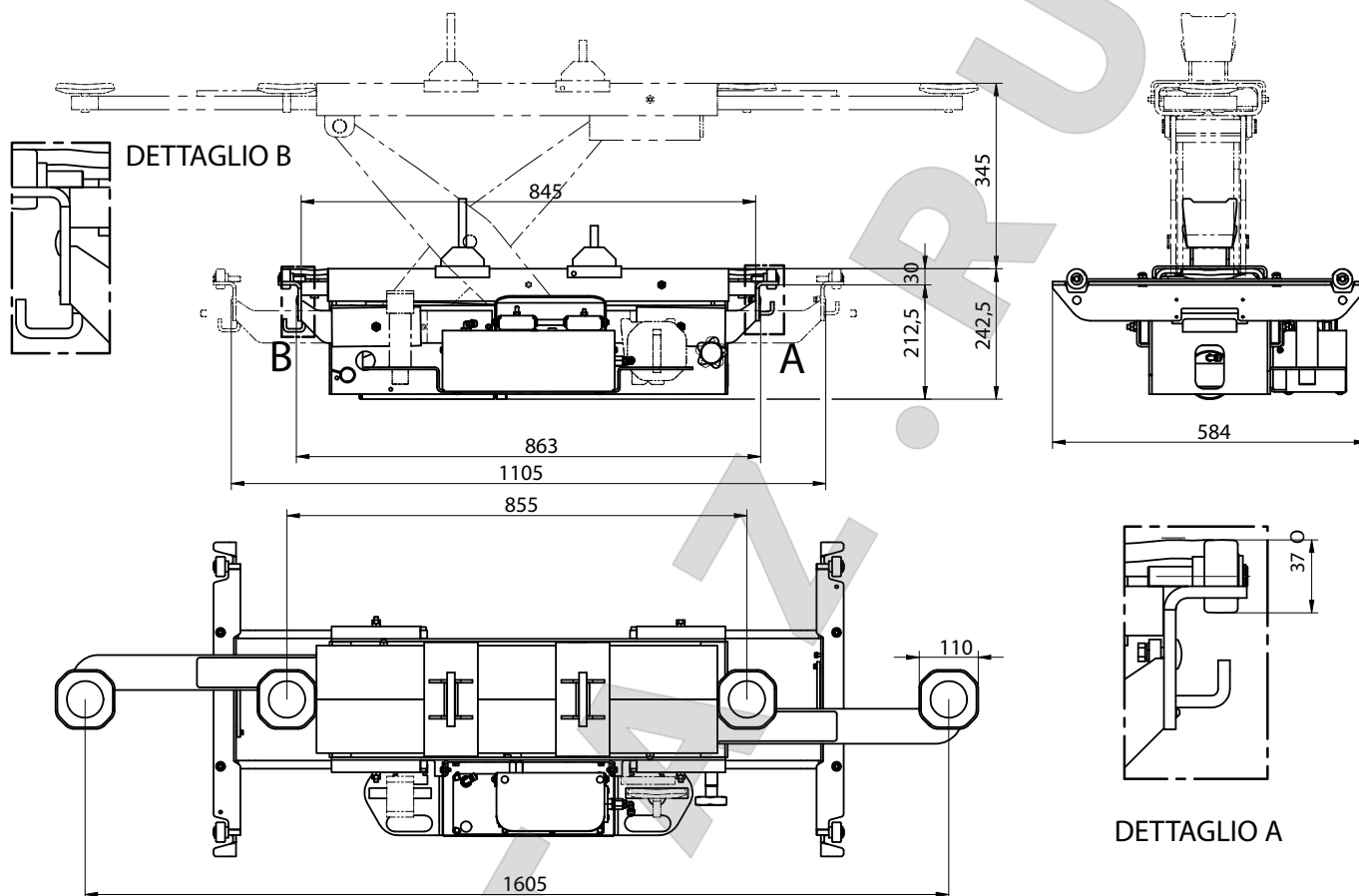
Portata - Capacity	3000 kg
Pressione max. olio – max. oil pressure	150 bar
Emissione sonora – Noise level	≤ 70 dB (A)
Peso - Weight	95 kg
Pressione aria – Air pressure	



J30PR

DATI TECNICI – TECHNICAL SPECIFICATIONS

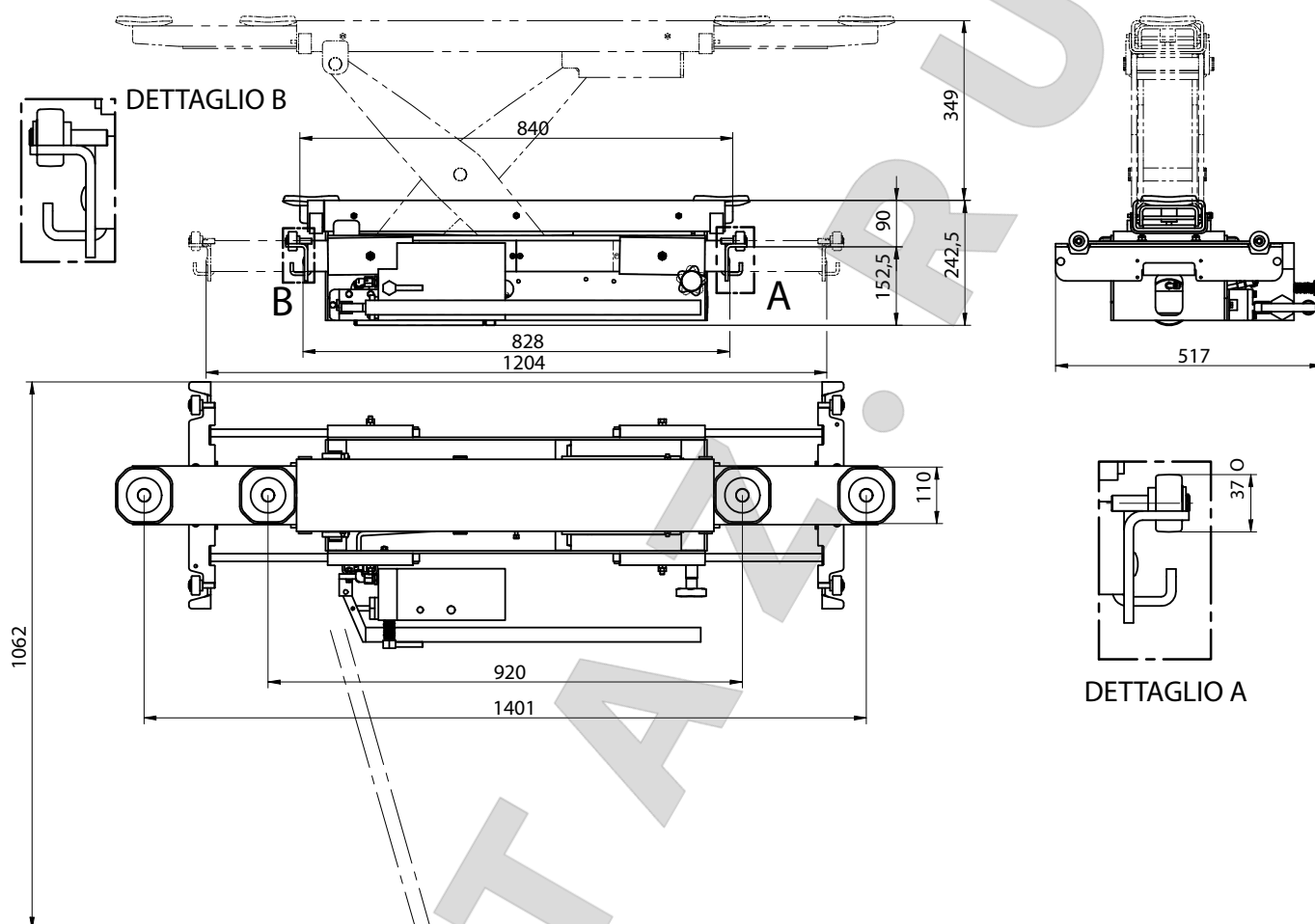
Portata - Capacity	3000 kg
Pressione max. olio – max. oil pressure	150 bar
Emissione sonora – Noise level	≤ 70 dB (A)
Peso - Weight	95 kg
Pressione aria – Air pressure	6 ÷ 10 bar



J30PRL

DATI TECNICI – TECHNICAL SPECIFICATIONS

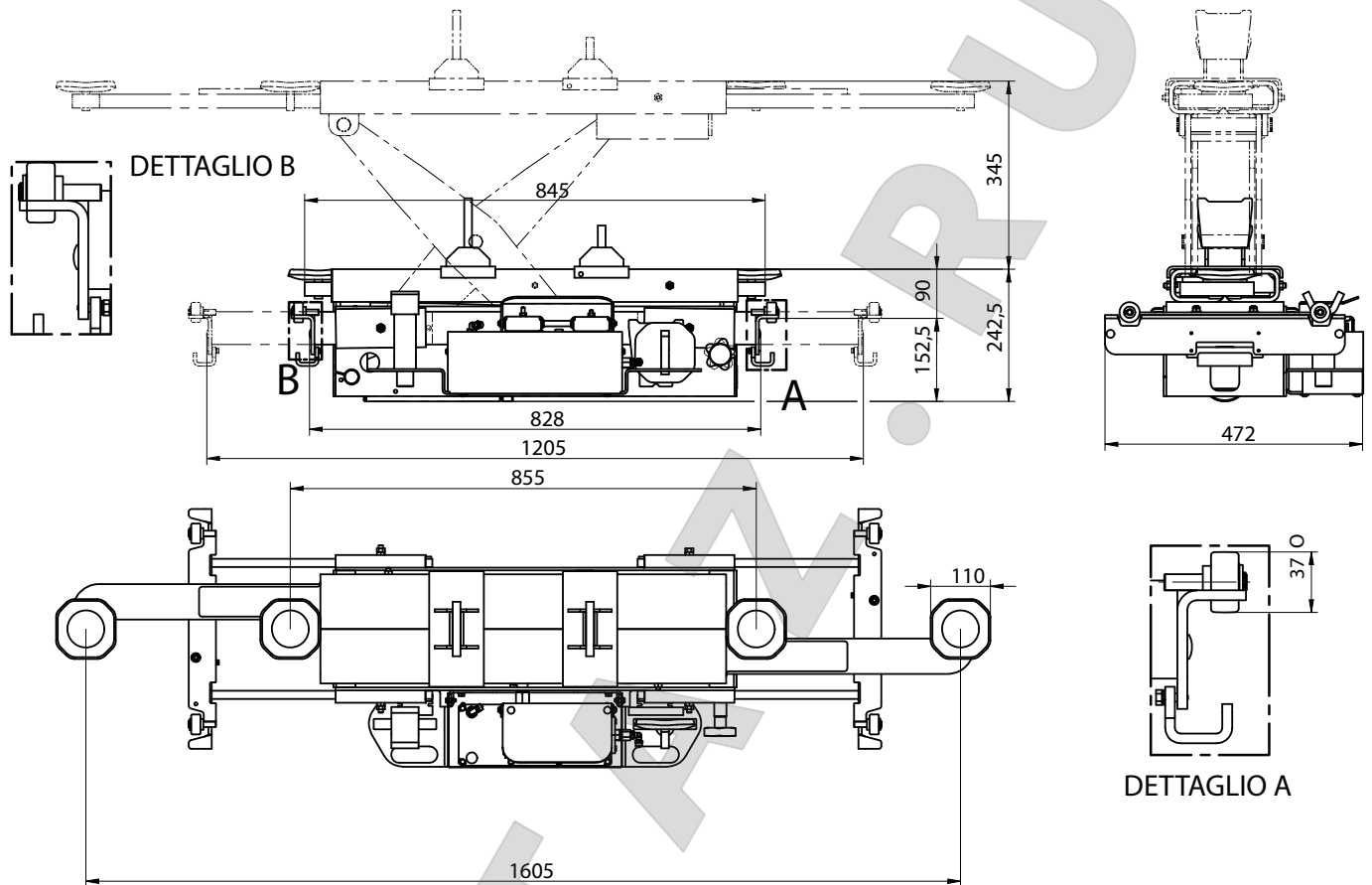
Portata - Capacity	3000 kg
Pressione max. olio – max. oil pressure	150 bar
Emissione sonora – Noise level	≤ 70 dB (A)
Peso - Weight	107 kg
Pressione aria – Air pressure	6 ÷ 10 bar



J30X

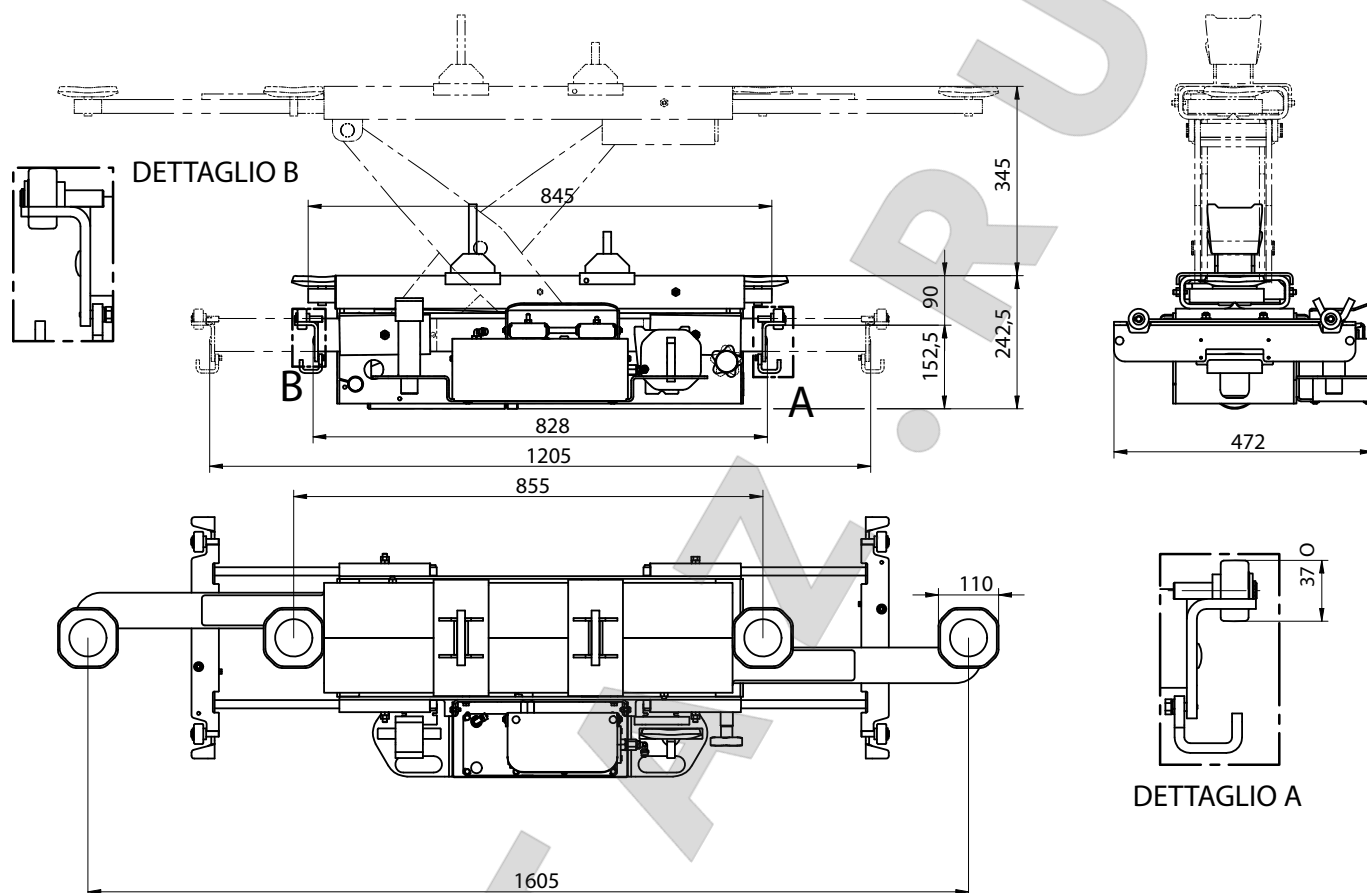
DATI TECNICI – TECHNICAL SPECIFICATIONS

Portata - Capacity	3000 kg
Pressione max. olio – max. oil pressure	150 bar
Emissione sonora – Noise level	≤ 70 dB (A)
Peso - Weight	95 kg
Pressione aria – Air pressure	



J30PX

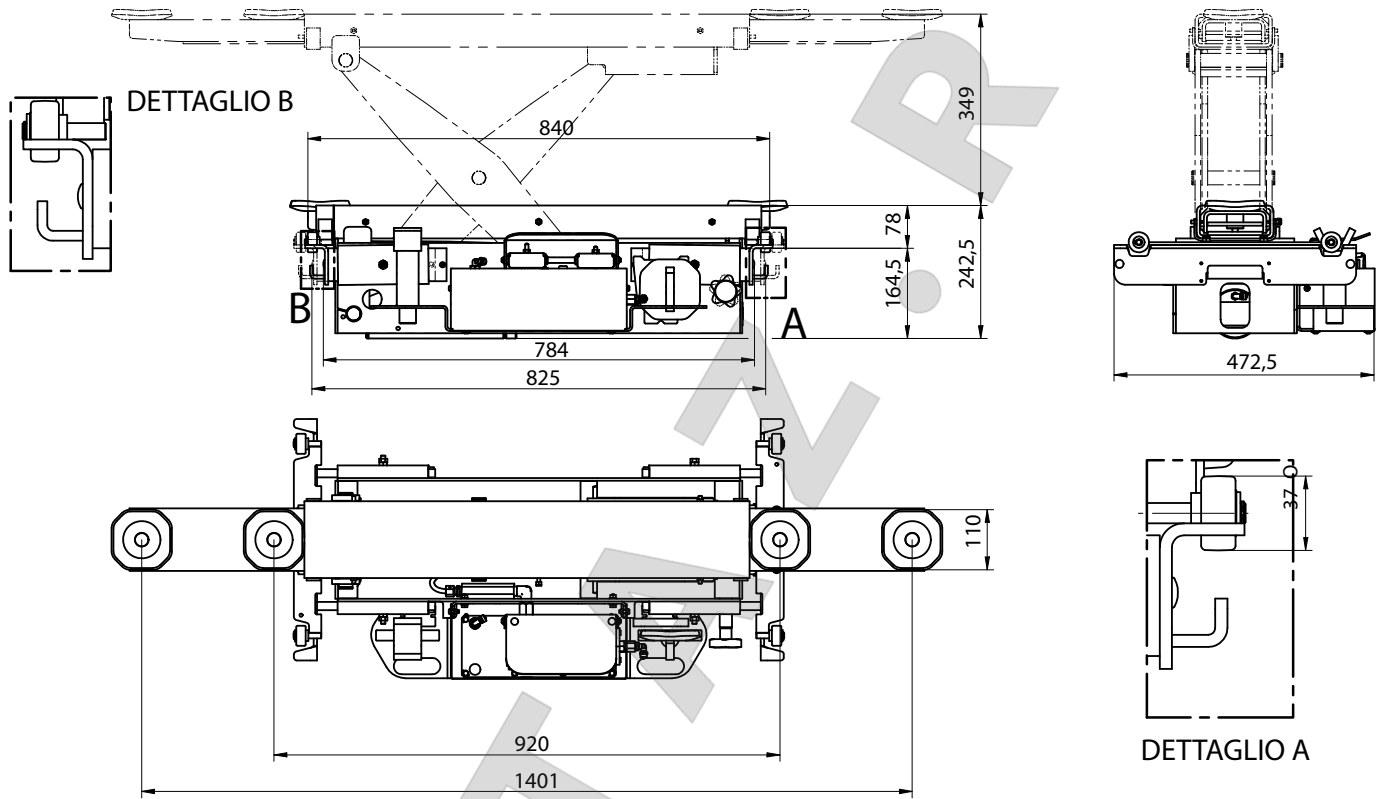
DATI TECNICI – TECHNICAL SPECIFICATIONS	
Portata - Capacity	3000 kg
Pressione max. olio – max. oil pressure	150 bar
Emissione sonora – Noise level	≤ 70 dB (A)
Peso - Weight	107 kg
Pressione aria – Air pressure	6 ÷ 10 bar



J30PXL

DATI TECNICI – TECHNICAL SPECIFICATIONS

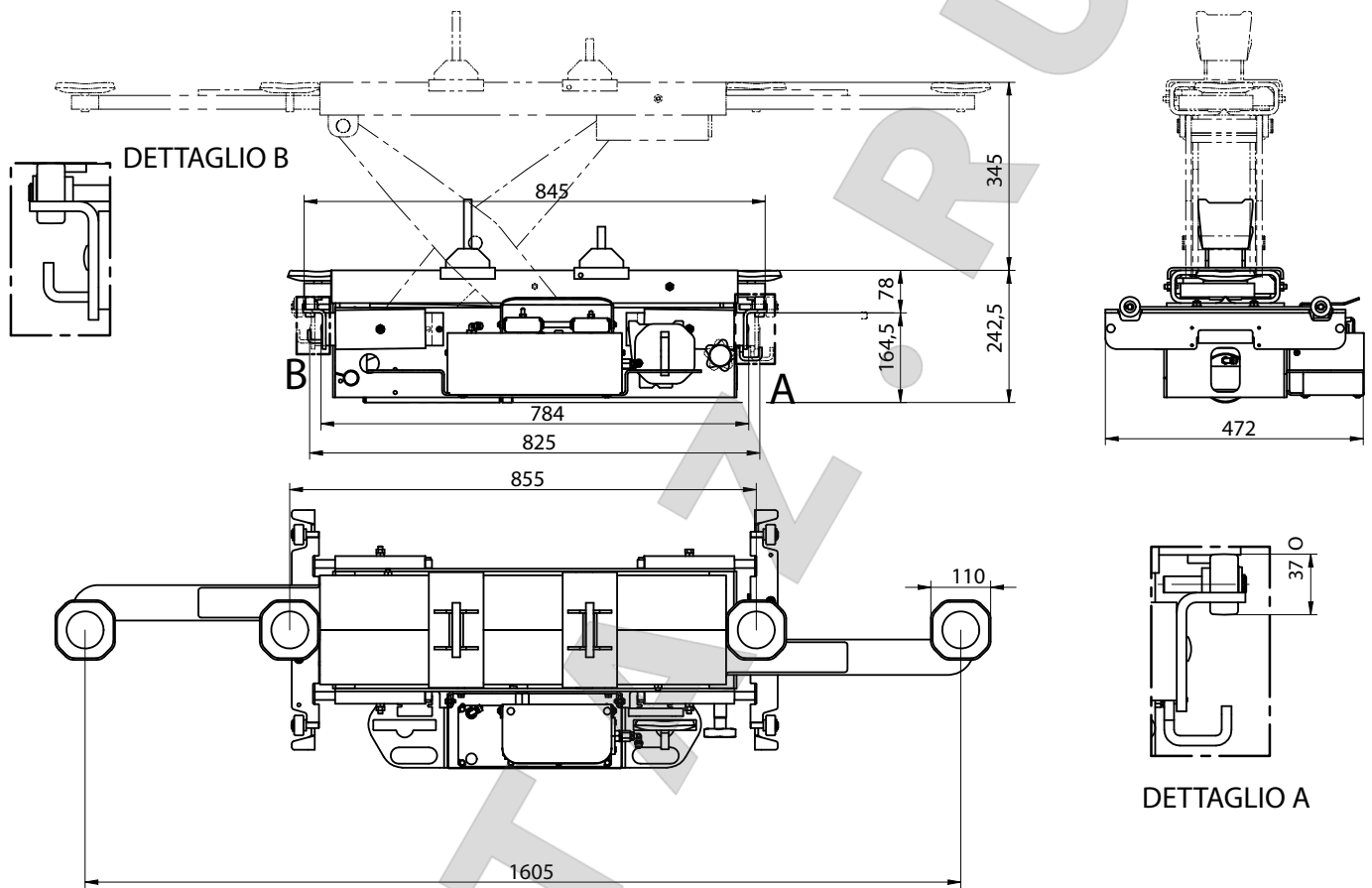
Portata - Capacity	3000 kg
Pressione max. olio – max. oil pressure	150 bar
Emissione sonora – Noise level	≤ 70 dB (A)
Peso - Weight	107 kg
Pressione aria – Air pressure	6 ÷ 10 bar



J30PREV

DATI TECNICI – TECHNICAL SPECIFICATIONS

Portata - Capacity	3000 kg
Pressione max. olio – max. oil pressure	150 bar
Emissione sonora – Noise level	≤ 70 dB (A)
Peso - Weight	95 kg
Pressione aria – Air pressure	6 ÷ 10 bar



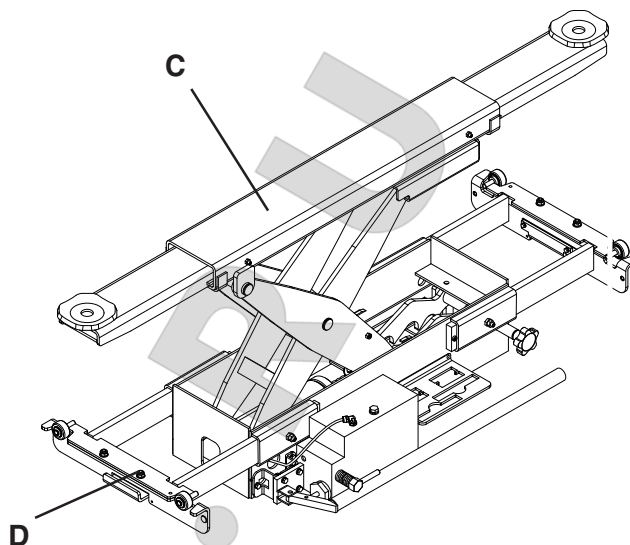
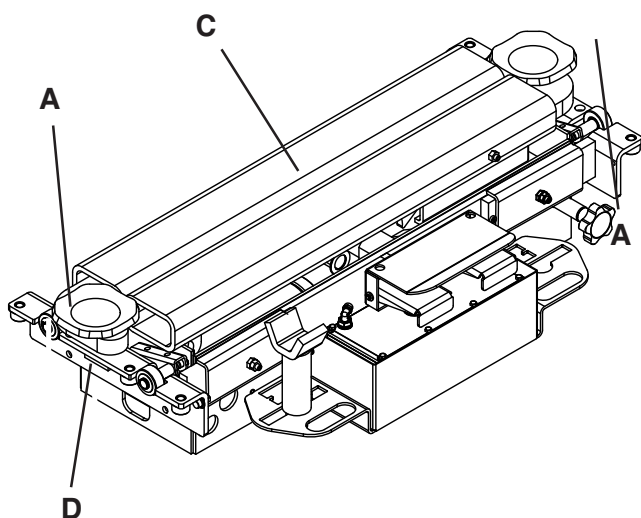
J30PLREV

DATI TECNICI – TECHNICAL SPECIFICATIONS

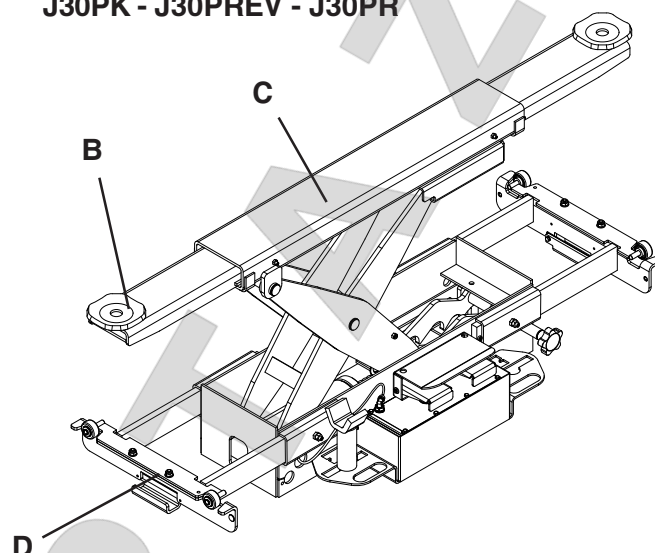
Portata - Capacity	3000 kg
Pressione max. olio – max. oil pressure	150 bar
Emissione sonora – Noise level	≤ 70 dB (A)
Peso - Weight	107 kg
Pressione aria – Air pressure	6 ÷ 10 bar

J30PKL - J30PX - J30PXL - J30PLREV

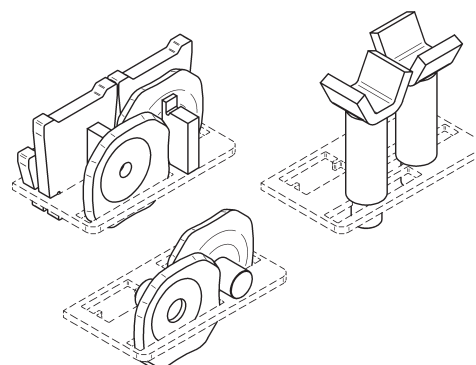
J30R - J30PRL - J30X



J30PK - J30PREV - J30PR



Supporto tamponi
Buffer support
Aufnehmerhalter
Support tampons
Soporte topos



A	Supporto tamponi doppio filo (max 1600 mm) Double extension buffer support (max 1600 mm) Aufnehmerstopfenhalter doppelter Auszug (max 1600 mm) Support tampons extension double (max 1600 mm) Soporte topos elemento de prolongación doble (max 1600 mm)
B	Supporto tamponi singolo filo (max 1400 mm) Single extension buffer support (max 1400 mm) Aufnehmerstopfenhalter einzelner Auszug (max 1400 mm) Support tampons extension simple (max 1400 mm) Soporte topos elemento de prolongación individual (max 1400 mm)
C	Pedana sollevatore Lifting platform Hebebühnen-Fahrschiene Chemin de roulement de l'élévateur Base elevadora
D	Sfilo sostegno traversa Wheel free jack support plate Ausziehvorrichtung Heberstütze Extension du support de la traverse Extensión sostén travesaño

Fig. 1



1. DESCRIZIONE E DESTINAZIONE D'USO

1.1 Descrizione macchina

- Traversa a funzionamento idraulico con arresto meccanico (vedi Fig. 1).

1.2 Destinazione d'uso della macchina

La traversa è destinata al supporto e sollevamento dei veicoli, quando questi sono già sostenuti su un ponte sollevatore appositamente predisposto. Il carico massimo è indicato sulla targa e corrisponde alla massima portata della traversa. Per la compatibilità della traversa con il sollevatore sul quale deve essere usata e per le procedure di installazione, contattare sempre il servizio assistenza del costruttore.

1. DESCRIPTION AND PURPOSE

1.1 Description of the machine

- Hydraulic wheel free jack with mechanical stop (see fig. 1)

1.2 Purpose of the machine

The wheel free jack is designed to support and lift vehicles which are already supported on a specially designed lift. The maximum load is indicated on the serial plate and corresponds to the maximum capacity of the wheel free jack. Always contact the manufacturer's technical services department for information on the compatibility of this wheel free jack with the lift on which it is to be used and for the installation procedure.

1. BESCHREIBUNG UND BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG

zu Rate ziehen.

1.1 Beschreibung des Gerätes

- Hydraulisch gesteuerter Heber mit mechanischer Stützvorrichtung (siehe Abb. 1).

1.2 Bestimmungsgemäße Verwendung des Gerätes

Heber zum Heben und Stützen von Fahrzeugen, die bereits von einer zum Einbau von Hebern vorgesehenen Hebebühne gestützt werden. Die max. zugelassene Last ist auf dem Schild angegeben und entspricht der max. Tragfähigkeit des Hebers. Hinsichtlich der Kompatibilität Heber/Hebebühne und der Installationsprozedur stets den Kundendienst des Herstellers

1. DESCRIPTION ET DESTINATION D'USAGE

s'adresser toujours au Service Après-Vente du fabricant.

1.1 Description de la machine

- Traversa à fonctionnement hydraulique avec arrêt mécanique (voir fig. 1).

1.2 Destination d'usage de la machine

La traverse est destinée au support et au levage des véhicules lorsque ces derniers se trouvent déjà sur un pont élévateur spécialement prédisposé. La charge maximale est indiquée sur la plaque et correspond à la portée maximale de la traverse. En ce qui concerne la compatibilité de la traverse avec le pont élévateur sur lequel elle doit être utilisée et les procédures d'installation,

1. DESCRIPCIÓN Y DESTINACIÓN DE USO

1.1 Descripción de la máquina

- Travesaño funcionamiento hidráulico con parada mecánica (véase fog. 1)

1.2 Destino de uso de la máquina

La barra transversal ha sido ideada para soportar y elevar los vehículos, cuando ya se encuentren colocados en un puente elevador predispuesto.

La placa de características señala la carga máxima que corresponde a la capacidad máxima de la barra transversal.

Para las modalidades de instalación de la barra y para su compatibilidad con el puente elevador en el que tiene que ser instalada, diríjase al servicio de asistencia técnica del constructor.



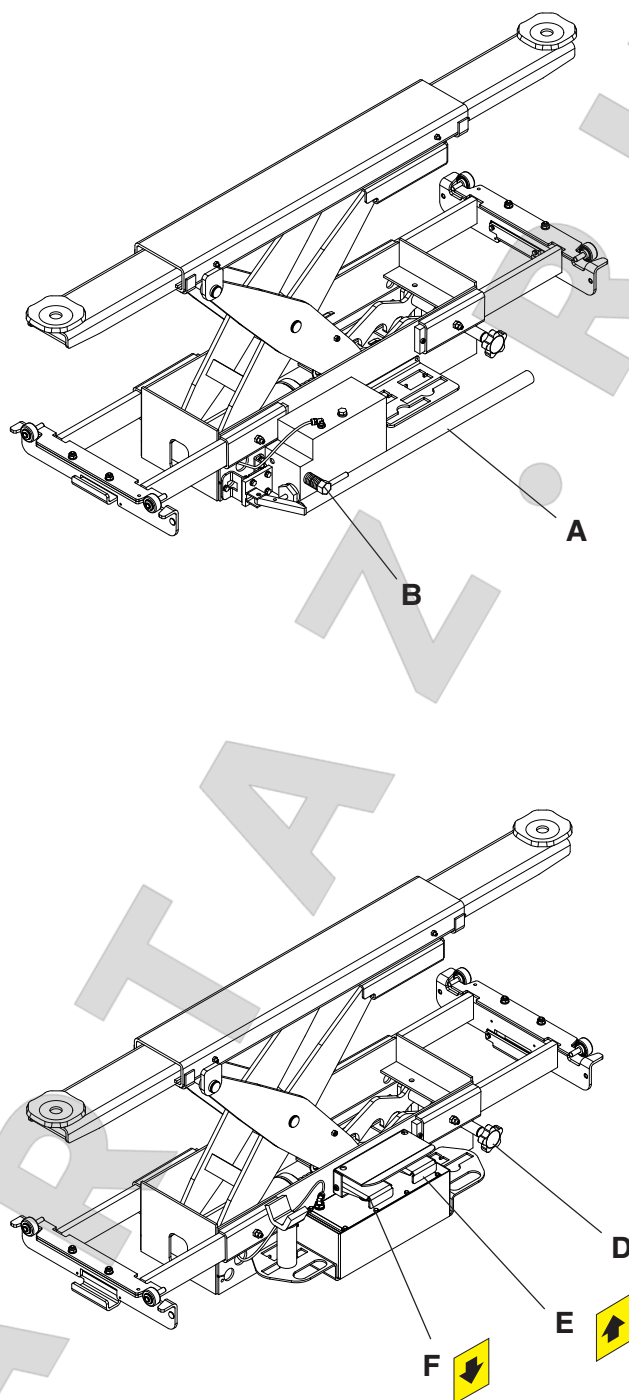


Fig. 1a



1.3 Comandi della traversa

Con rif. a Fig. 1a:

- A leva manuale comando salita traversa
- B valvola manuale per scarico olio - comando discesa traversa
- D arresto meccanico
- E comando per salita versione pneumo-idraulica
- F comando per discesa versione pneumo-idraulica

1.4 Caratteristiche tecniche principali

- valvola di sicurezza nei confronti di sovraccarichi
- rulli per scorrimento/posizionamento traversa sul ponte
- innesto meccanico che impedisce la discesa accidentale del carico.

1.3 Wheel free jack controls

With reference to Fig. 1a:

- A Wheel free jack elevation manual control lever
- B manual oil-relief valve – wheel free jack drop control
- D mechanical stop
- E control for pneumatic-hydraulic version lifting
- F control for pneumatic-hydraulic version lowering

1.4 Main technical specifications

- overload safety valve
- sliding rollers for positioning wheel free jack on lift
- mechanical device to avoid load casual descent.

1.3 Steuerungen des Hebbers

Zu Abb. 1a:

- A Manueller Steuerhebel zum Hochfahren des Hebbers
- B Manuelles Ventil für Ölablass / Steuerung Herunterfahrt des Hebbers
- D Mechanischer Endanschlag
- E Befehl zum Anstieg, pneumatisch-hydraulische Version
- F Befehl zum Abstieg, pneumatisch-hydraulische Version

1.4 Technische Haupteigenschaften

- Sicherheitsventil bei Überlast
- Rollen zur Gleitung / Positionierung des Hebbers auf der Hebebühne
- Mechanische Einrastvorrichtung, die ein plötzliches Herabfahren des belasteten Hebbers verhindert.

1.3 Commandes de la traverse

Référence Fig. 1a:

- A levier de commande manuel de la course de montée de la traverse.
- B Valve manuelle pour l'évacuation de l'huile - commande de la course de descente de la traverse.
- D Arrêt mécanique.
- E Commande de montée version pneumatique et hydraulique.
- F Commande de descente version pneumatique et hydraulique.

1.4 Principales caractéristiques techniques

- soupape de sûreté en cas de surcharges.
- rouleaux de glissement/positionnement de la traverse sur le pont.
- dispositif mécanique apte à éviter la descente accidentelle de la charge.

1.3 Mandos del travesaño

Con ref. a la Fig. 1a:

- A Palanca manual mando subida travesaño
- B Válvula manual para descarga del aceite – mando descenso del travesaño
- D Parada mecánica
- E mando para subida versión neumohidráulica
- F mando para bajada versión neumohidráulica

1.4 Características técnicas principales

- válvula de seguridad para las sobrecargas
- rodillos para deslizamiento / colocación travesaño en el puente
- acoplamiento mecánico que evita la bajada accidental de la carga.





RISERVATO AL PERSONALE AUTORIZZATO ALL'INSTALLAZIONE - ONLY FOR INSTALLATION-AUTHORIZED STAFF

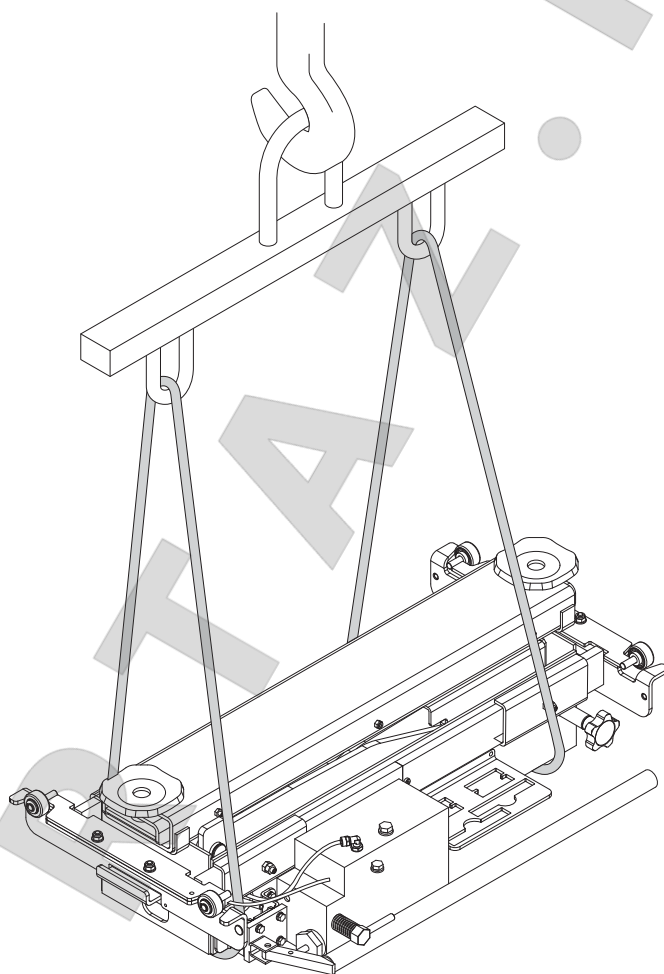


Fig. 2

IST DEM ZUR INSTALLATION AUTORISIERTEN PERSONAL VORBEHALTEN - SEULEMENT POUR LE PERSONNEL AUTORISE A L'INSTALLATION - RESERVADO AL PERSONAL ENCARGADO DE LA INSTALACION





2. ATTIVITÀ SUCCESSIVE AL DISIMBALLO

2.1 Movimentazione



Per lo spostamento della macchina nel punto prescelto per l'installazione (o per una successiva ridisposizione) assicurarsi di:

- sollevare la macchina mediante l'uso di gru posizionando le brache come indicato in **Fig. 2**;
- indossare gli indumenti e le protezioni individuali (guanti protettivi e scarpe antinfortunistiche);
- i mezzi di sollevamento devono avere resistenza e caratteristiche idonee al sostegno del carico sollevato.

2.2 Smaltimento e segregazione degli imballi

Rimuovere i componenti degli imballi e riporli in appositi luoghi di raccolta inaccessibili a personale non autorizzato, bambini e animali.

2. AFTER UNPACKING

2.1 Moving to site



To move the machine to the area chosen for installation (or to move it to another location), proceed as follows:

- lift the machine using a fork-lift truck (crane), positioning the forks as shown in **Fig. 2**;
- wear protective clothing (gloves and safety shoes);
- the lifting means must be of a type and resistance suitable for supporting the lifted load.

2.2 Disposal of the packaging

Remove the components of the packaging and place them in areas without access for unauthorised people, children and animals.

2. ARBEITSVORGÄNGE NACH DEM AUSPACKEN

2.1 Transport



Für die Transportmanöver der Einrichtung zum ausgesuchten Aufstellungsort (oder bei weiteren Transportmanövern) folgende Punkte beachten:

- die Einrichtung mit einem Kran anheben, dabei die Seile gemäß **Abb. 2** anlegen.
- Der auszuführenden Arbeit angemessene Kleidung und individuelle Schutzvorrichtungen tragen (schützende Handschuhe und schützende Arbeitsschuhe).
- Die Resistenz und Eigenschaften der Lastaufnahmemittel müssen zum Stützen der hochgehobenen Last geeignet sein.

2.2 Entsorgung der Verpackungsteile

Die Verpackungsteile abnehmen und an einem für Unbefugte, Kinder und Tiere unzugänglichen Sammelplatz aufbewahren.

2. OPERATIONS SUCCESSIVES AU DEBALLAGE

2.1 Déplacement



Pour le déplacement de la machine à l'endroit choisi pour l'installation (ou dans le cas d'une redistribution successive), il faut s'assurer de:

- soulever la machine avec un chariot élévateur (grue) en positionnant les bras comme indiqué à la **Fig. 2**;
- de porter des vêtements et des protections individuelles (des gants de protection et des chaussures de sécurité contre les accidents de travail);
- les moyens utilisés pour le levage doivent avoir la résistance et les caractéristiques nécessaires pour soutenir la charge soulevée.

2.2 Traitement et élimination des emballages

Retirer les emballages et les déposer dans des endroits de ramassage spéciaux inaccessibles au personnel non autorisé, aux enfants et aux animaux.

2. ACTIVIDADES SUCESIVAS AL DESEMBALAJE

2.1 Desplazamiento



Para mover la máquina en el punto elegido para su instalación (o para una nueva colocación), hay que asegurarse de:

- elevar la máquina con grúa colocando las eslingas como se indica en la **Fig. 2**;
- llevar prendas y protecciones individuales adecuadas (guantes de protección y zapatos de seguridad contra los accidentes de trabajo);
- los medios de elevación tienen que ser resistentes y tener características idóneas para soportar la carga elevada.

2.2 Eliminación y segregación de los embalajes

Una vez que se han quitado las distintas partes del embalaje, hay que ponerlas en los correspondientes sitios de recogida, que no tendrán que estar al alcance de las personas no autorizadas, de niños o animales.





3. INSTALLAZIONE



3.1 Verifica della completezza delle parti costituenti la macchina

Prima di iniziare l'installazione accertarsi di avere ricevuto le parti necessarie ad assemblare ed installare il prodotto correttamente (verificare con le tavole ricambi).

3.2 Verifica dei requisiti minimi richiesti del luogo di installazione

Accertarsi che il luogo ove poi verrà installata la macchina sia conforme alle seguenti caratteristiche:

- illuminazione sufficiente (ma luogo non sottoposto ad abbagliamenti o luci intense);
- luogo non esposto alle intemperie;
- ambiente privo di inquinanti.

Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni causati da installazioni effettuate su fosse di ispezione e sollevatori inadeguati al montaggio traversa.

3. INSTALLATION



3.1 Checking that all the parts are present

Before starting installation, check that you have received all the parts for assembling and installing the machine properly (check with the spare parts table).

3.2 Checking the minimum requirements for the place of installation

Check that the area in which the machine is to be installed has the following characteristics:

- enough light (without strong or dazzling lighting);
- the area is not exposed to bad weather;
- an unpolluted environment.

The manufacturer cannot accept liability for any damage resulting from installation made on inspection pits and lifts that are inadequate for free wheel jack mounting.

3. AUFSTELLUNG



3.1 Vollständigkeitskontrolle der Einrichtungsteile

Vor der Aufstellung sicherstellen, dass alle Teile, die dazu dienen, die Einrichtung fachgemäß zusammenzubauen und aufzustellen im Lieferumfang enthalten sind. (Anhand der Ersatzteillisten überprüfen).

3.2 Kontrolle der Mindestanforderungen für den Aufstellungsort

Der Aufstellungsort muss folgende Eigenschaften aufweisen:

- Ausreichende Beleuchtung (aber kein blendendes oder intensives Licht).
- Vor ungünstigen Witterungseinflüssen geschützt.
- Umgebung ohne verunreinigende Stoffe.

Der Hersteller lehnt jede Verantwortung für eventuelle Schäden ab, die auf Installationen auf Inspektionsgruben und nicht für die Hebermontage geeignete Hebebühnen zurückzuführen sind.

3. INSTALLATION



3.1 Contrôle de l'intégrité des différentes composantes de la machine

Avant de commencer l'installation, s'assurer d'avoir bien reçu toutes les parties nécessaires pour pouvoir assembler et installer le produit correctement (pour faciliter le contrôle, utiliser les planches des pièces de rechange).

3.2 Contrôle des caractéristiques minimales requises pour la zone d'installation

S'assurer que l'endroit choisi pour l'installation de la machine réponde aux caractéristiques suivantes:

- l'éclairage doit être suffisant (mais la zone ne doit pas être exposée aux éblouissements ou à des lumières trop intenses);
- la zone ne doit pas être exposée aux intempéries;
- il ne doit pas y avoir présence d'agents polluants.

La responsabilité du fabricant ne peut être mise en cause dans le cas de dommages éventuels dérivant d'installations effectuées sur des fosses d'inspection ou des élévateurs qui ne sont prévus pour le montage de la traverse.

3. INSTALACIÓN



3.1 Comprobación de la integridad de las partes que constituyen la máquina.

Antes de empezar a instalar la máquina hay que asegurarse de haber recibido las partes necesarias para ensamblar y para instalar el producto correctamente (comprobar con las tablas de repuestos).

3.2 Comprobación de los requisitos mínimos que requiere el sitio de la instalación.

Asegurarse de que el sitio en el que se va a instalar la máquina sea conforme a las siguientes características:

- iluminación suficiente (pero no sujeto a reflejos o luces intensas);
- no expuesto a la intemperie;
- ambiente sin contaminantes.

El fabricante no se considera responsable por eventuales daños causados por la instalación efectuada en hoyos de inspección y elevadores inadecuados para el montaje del travesaño.



3.3 Connessione pneumatica (versioni pompa pneumoidraulica)

La pressione di alimentazione aria (per la versione P) non deve superare i 10 Bar; è consigliabile prevedere l'utilizzo di aria filtrata e lubrificata.
Effettuare la connessione utilizzando un connettore come dimostrato in fig. 3.

3.3 Pneumatic connection (pneumohydraulic pump version)

The air supply pressure (for the P version) must not exceed 10 bar; it is best to use filtered and lubricated air.
Make connections using a connector as shown in fig. 3.

3.3 Pneumatischer Anschluss (pneumohydraulik pompe ausführung)

Der Luftzuführungsdruck (für die P Ausführung) darf 10 bar nicht überschreiten; es wird filtrierte und geschmierte Luft empfohlen. Für den Anschluss einen wie auf der Abb. 3 dargestellten Verbinder verwenden.

3.3 Connexion pneumatique (pneumohydraulique pompe versions)

La pression d'alimentation de l'air (pour la version P) ne doit pas dépasser 10 Bars. Nous conseillons l'utilisation d'air filtré et lubrifié. Effectuer la connexion en utilisant un connecteur comme illustré à la fig. 3.

3.3 Conexión neumática (neumohidraulica bomba version)

La presión de alimentación aire (para la version P) no debe superar los 10bar, se aconseja el uso de aire filtrado y lubricado.
Efectuar la conexión utilizando un conector como se ve en la figura 3.

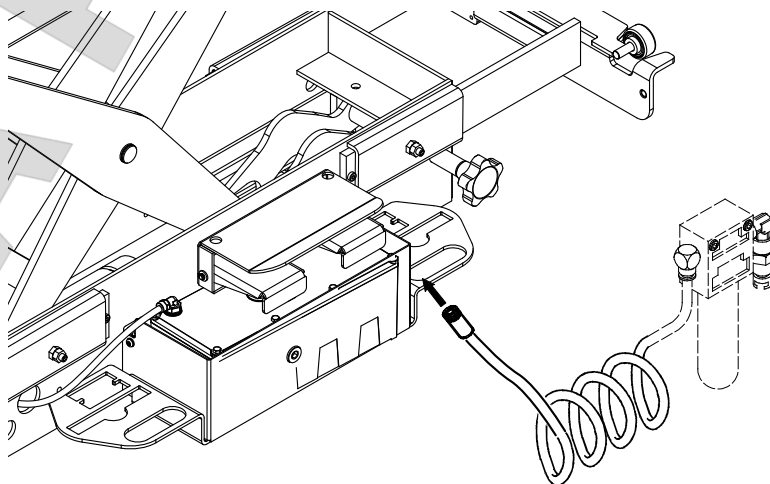
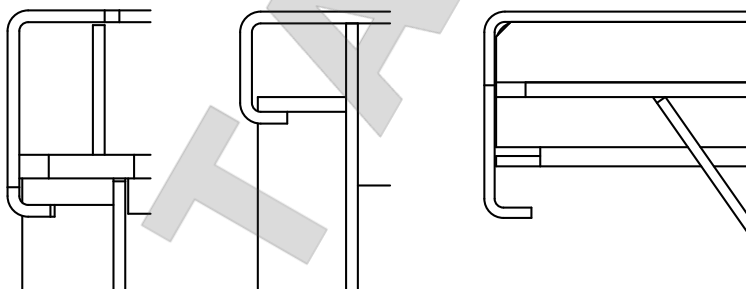


Fig. 3

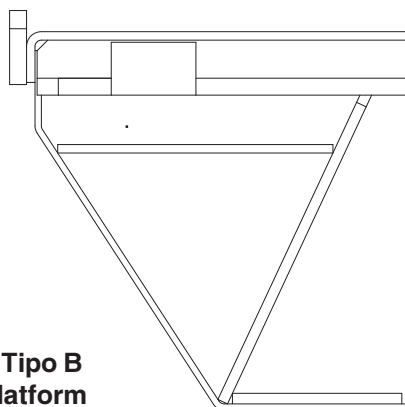


RISERVATO AL PERSONALE AUTORIZZATO ALL'INSTALLAZIONE - ONLY FOR INSTALLATION-AUTHORIZED STAFF

CONFIGURAZIONE CONFIGURATION	TRAVERSA WHEEL FREE JACKS	SOLLEVATORE LIFT	
A	J30R - J30PR J30PRL - J30X J30PX - J30PXL J30PREV - J30PLREV	Sollevatori 4 colonne 4 columns lifts	
		Sollevatori a forbice Scissors lifts	
B	J30PK - J30PKL	Sollevatori 4 colonne (4 Ton.) 4 columns lifts	



Pedana Tipo A
A type platform



Pedana Tipo B
B type platform

Fig.4

IST DEM ZUR INSTALLATION AUTORISIERTEN PERSONAL VORBEHALTEN - SEULEMENT POUR LE PERSONNEL AUTORISE A L'INSTALLATION - RESERVADO AL PERSONAL ENCARGADO DE LA INSTALACION



3.4 Installazione traversa

3.4.1 Montaggio fermo traversa su pedana

- Posizionare il ponte ad un'altezza di circa 1 mt;
- Montare il fermo traversa (1) sulla pedana:
 - effettuare i due fori filettati M6 seguendo lo schema di foratura (fig. 5a).
- Montare i fermi meccanici.

3.4 Beam installation

3.4.1 Installing the beam stop on the platform

- Position the bridge at a height of approx. 1 m;
- Install the beam stop (1) on the platform:
 - drill two threaded holes M6 according to the drilling diagram (fig. 5a).
- Install the mechanical stops.

3.4 Installation Querträger

3.4.1 Montage Halterung Querträger an Trittbrett

- Die Brücke auf einer Höhe von ca. 1 mt. positionieren;
- Die Halterung des Querträgers (1) am Trittbrett montieren:
 - die beiden Gewindebohrungen M6 nach dem Bohrschema (Abb. 5a) ausführen.
- Die mechanischen Halterungen montieren.

3.4 Installation traverse

3.4.1 Montage cran traverse sur chemin de roulement

- Positionner le pont à une hauteur d'environ 1 m
- Monter le cran traverse (1) sur le chemin de roulement :
 - effectuer les deux trous filetés M6 en suivant le schéma de perçage (fig. 5a).
- Monter les crans mécaniques.

3.4 Instalación travesaño

3.4.1 Montaje tope travesaño en plataforma

- Colocar el puente a una altura de aproximadamente 1 m;
- Montar el tope del travesaño (1) en la plataforma:
 - realizar los dos orificios roscados M6 siguiendo el esquema de perforación (fig. 5a).
- Montar los topes mecánicos.

Fig.5

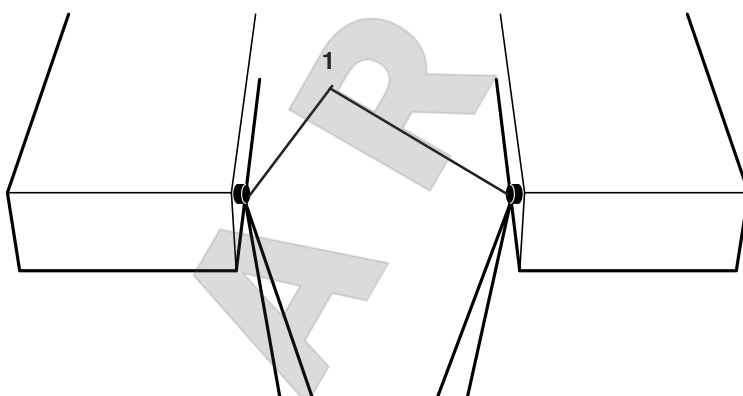
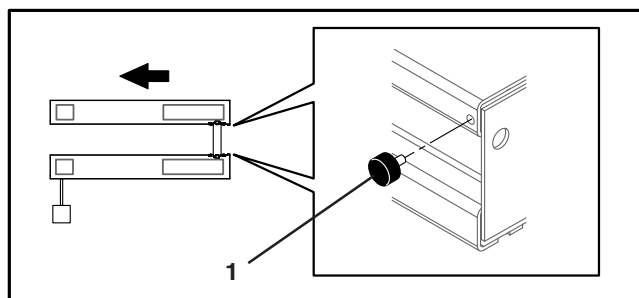
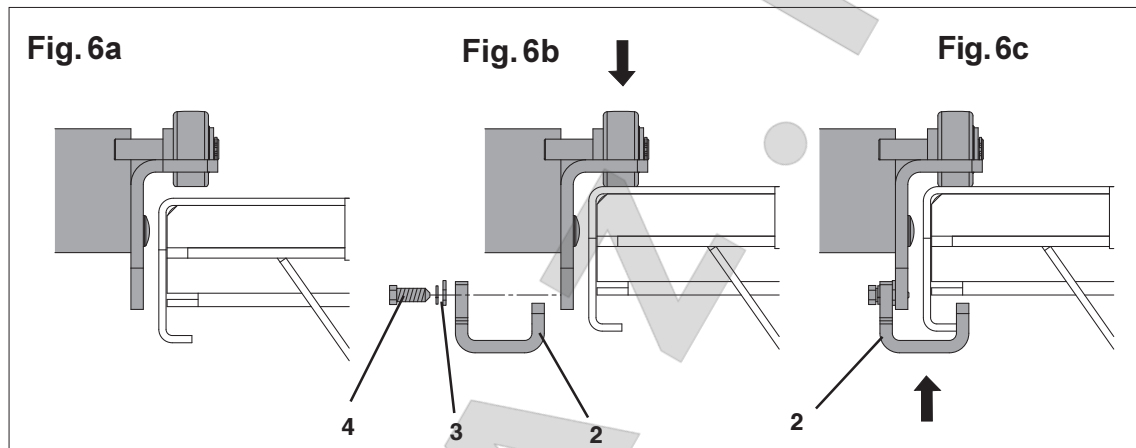
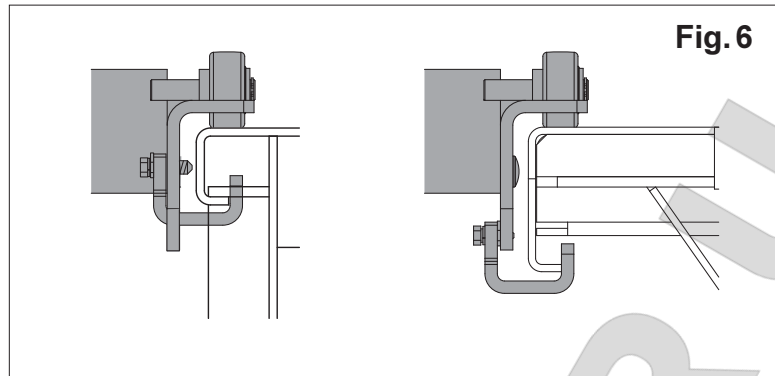
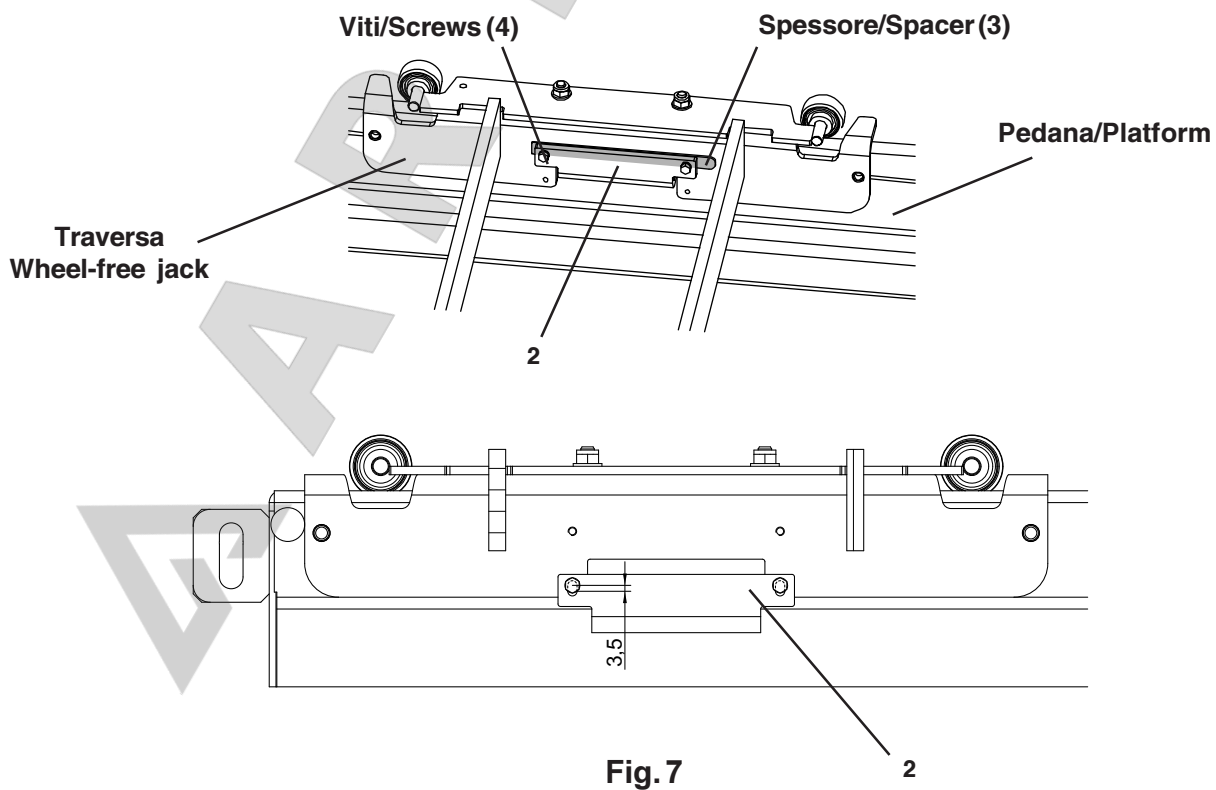


Fig.5a





3	n° 1 spessore nr. 1 spacer example	4 n° 2 viti Lunghezza = 16 mm nr. 2 screws (Lenght = 16 mm)
---	---	---





3.4.2 Installazione traversa su ponte con pedana tipo A

- Tenere totalmente chiusi i supporti tampone;
- sollevare la traversa come descritto al paragrafo 2.1;
- spostarla all'interno del ponte;
- abbassare lentamente la traversa fino a una distanza di circa 5 cm dalla pedana (Fig. 6a);
- posizionare le staffe della traversa in prossimità dei bordi delle pedane;
- calare la traversa sul bordo (Fig. 6b).

NB: Individuare le staffe di trattenimento (2) e il loro corretto montaggio in funzione del sollevatore su cui si sta installando la traversa. (Fig. 6 e Fig. 8)

3.4.2 Instructions for installation on lift with footboard type A

- Keep rubber pad supports fully closed;
- lift wheel-free jack as described in paragraph 2.1;
- move it inside lift;
- slowly lower wheel-free jack down to a distance of about 5 cm from platform (Fig. 6a);
- position wheel-free jack brackets close to platforms edges;
- lower wheel-free jack onto edge (Fig. 6b).

Note: Identify the holding brackets (2) and their proper assembly according to the lifter the beam is being installed on. (Fig. 6 and Fig. 8)

3.4.2 Aufstellung auf Hebebühne mit Fahrschienen typ A

- Die Hebebühne auf eine Höhe von ungefähr 1 m fahren.
 - Die Stempelhalter vollständig geschlossen halten.
 - Den Achsheber so wie im Paragraph 2.1 beschrieben nach oben fahren.
 - Ihn dann in den Innenbereich der Hebebühne verschieben.
 - Den Achsheber langsam bis auf einen Abstand von ungefähr 5 cm von der Plattform senken (Abb. 6a).
 - Die Bügel des Achshebers an die Kanten der Plattform bringen.
 - Den Achsheber auf den Rand herunterfahren (Abb. 6b).
- ANM.: Die Haltebügel (2) ausmachen und ihre korrekte Montage, je nach zu installierendem Heber am Querträger, kontrollieren. (Abb. 6 und Abb. 8)

3.4.2 Installation sur pont avec chemin de roulement de type A

- Positionner le pont à une hauteur d'environ 1 m ;
- fermer totalement les supports tampon ;
- lever la traverse de levage comme décrit au paragraphe 2.1 ;
- la déplacer à l'intérieur du pont ;
- baisser lentement la traverse jusqu'à une distance d'environ 5 cm de la plate-forme (Fig. 6a) ;
- positionner les brides de la traverse à proximité des bords des plates-formes ;
- caler la traverse sur le bord (Fig. 6b).

NB : identifier les brides de fixation (2) et vérifier que leur montage soit correct en fonction de l'élévateur sur lequel est effectuée l'installation de la traverse. (Fig. 6 et Fig. 8)

3.4.2 Instalación sobre el puente elevador con plataforma tipo A

- Colocar el puente a una altura de aproximadamente 1 metro;
- mantener completamente cerrados los soportes tope;
- levantar el gato de elevación, como se indica en el párrafo 2.1;
- desplazarlo en el interior del puente;
- bajar lentamente el gato de elevación hasta una distancia de unos 5 cm. de la plataforma (Fig. 6a);
- colocar los soporte del gato de elevación cerca de los bordes de las plataformas;
- bajar el gato de elevación sobre el borde (Fig. 6b).

NOTA: Identificar las abrazaderas de retención (2) y su montaje correcto en función del elevador en el que se esté instalando el travesaño. (Fig. 6 y Fig. 8)

- Inserire la staffa di trattenimento (2) e posizionarla in corrispondenza degli appositi fori sulla sfilo della traversa (Fig. 6b/6c).
Regolare la posizione verticale della staffa di trattenimento (2) tramite le apposite asole e bloccarla con le viti (4) (Fig. 7).

- Il posizionamento della staffa di trattenimento deve essere eseguita su entrambi gli sfilo della traversa.

- Insert the holding bracket (2) and position it at the relevant holes on the extension of the beam (Fig. 6b/6c).
Adjust the vertical position of the holding bracket (2) by means of the relevant slots and lock it with the screws (4) (Fig. 7).

- The holding bracket must be positioned on both extensions of the beam.

- Den Haltebügel (2) einsetzen und an den entsprechenden Bohrungen am Rand des Querträgers (Abb. 6b/6c) positionieren.
Die senkrechte Position des Haltebügels (2) mithilfe der entsprechenden Langlöcher einstellen und mit den Schrauben (4) befestigen (Abb. 7).

- Die Positionierung des Haltebügels muss an beiden Rändern des Querträgers ausgeführt werden.

- Introduire la bride de fixation (2) et la positionner au niveau des trous à cet effet sur le coulisement de la traverse (Fig. 6b/6c).
Régler la position verticale de la bride de fixation (2) par le biais des fentes à cet effet et la bloquer avec les vis (4) (Fig. 7).

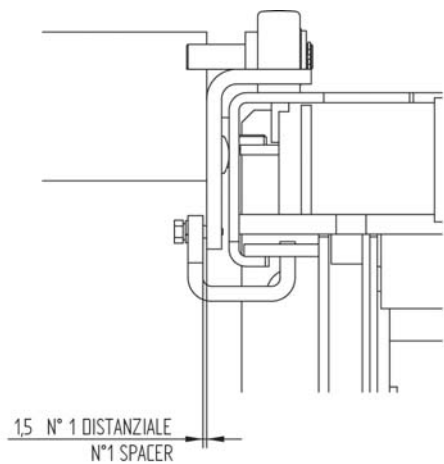
- Le positionnement de la bride de fixation doit être exécuté sur les deux coulisements de la traverse.

- Introducir la abrazadera de retención (2) y posicionarla en correspondencia con los orificios específicos en la extracción del travesaño (Fig. 6b/6c).
Regular la posición vertical de la abrazadera de retención (2) a través de los oiales específicos y bloquearla con los tornillos (4) (Fig. 7).

- El posicionamiento de la abrazadera de retención se debe realizar en ambas extracciones del travesaño.



TRAVERSA IN POSIZIONE "DI LAVORO"
WHEEL-FREE JACK IN "WORKING POSITION"



TRAVERSA IN POSIZIONE "DIVERIFICA"
WHEEL-FREE JACK IN "CHECK POSITION"

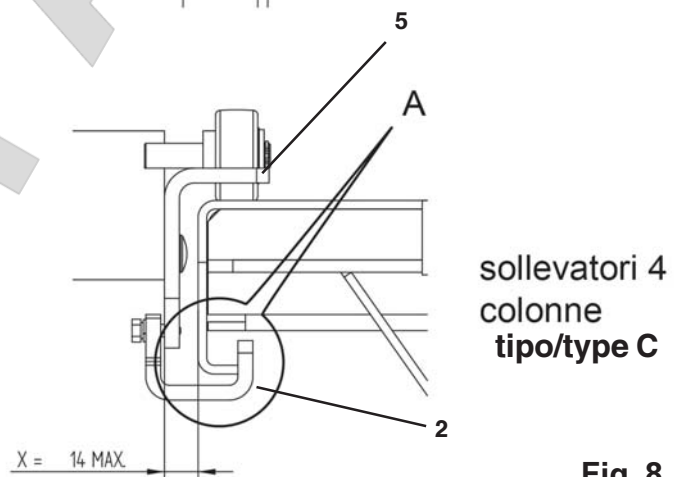
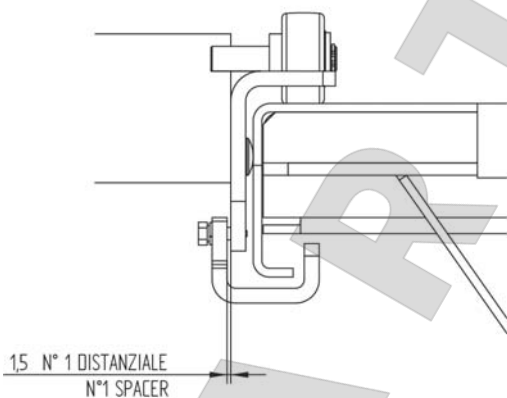
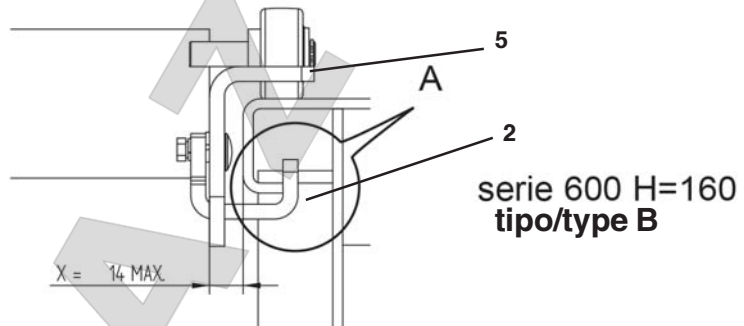
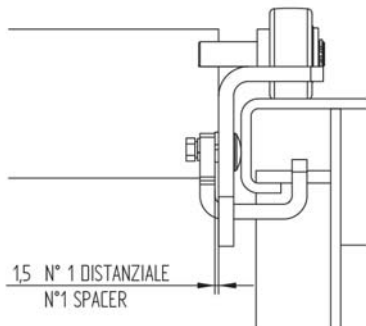
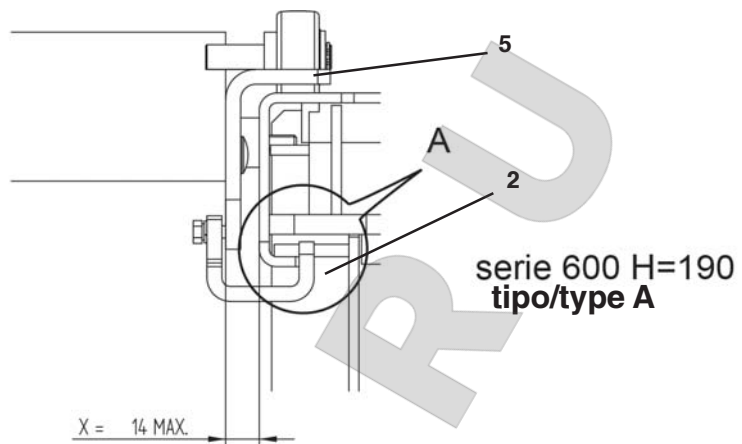


Fig. 8

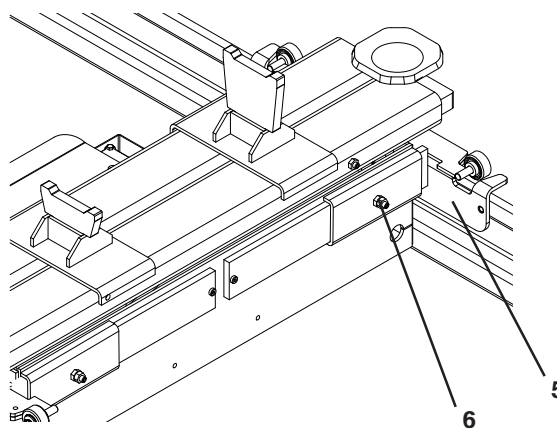


Fig. 9

Registrazione delle staffe di trattenimento

- a) Completare il montaggio delle staffe di trattenimento (Fig. 6c) inserendo i distanziali 3. Bloccare le viti 4 **verificando che le stesse viti non sporgano**.

NB: Le viti non devono sporgere dalla staffa della traversa al fine di non danneggiare la superficie laterale delle pedane.

- b) Fare scorrere la traversa per tutta la lunghezza della pedana verificandone il corretto movimento. La staffa di trattenimento (2) (fig. 6c) non deve interferire con il bordo della pedana. Durante lo scorrimento della traversa sulla pedana, effettuare in più punti la verifica della quota X (fig. 8).

Per effettuare questa verifica occorre allontanare dalle pedane entrambi gli sfili (5) delle traverse, facendo in modo che le staffe di trattenimento (2) vadano in appoggio ai bordi interni delle pedane (**vedi zona A**) (fig. 8 e 9).

Se la quota X dovesse risultare maggiore di quella indicata, riportare gli sfili in posizione di lavoro ed aggiungere un'ulteriore distanziale. Effettuare nuovamente la procedura di controllo della quota X.

- Effettuate le regolazioni bloccare la posizione delle staffe mediante i grani di registro (6) posti sul telaio traversa (fig. 9).

Adjusting the holding brackets

- a) Finish installing the holding brackets (Fig. 6c) by inserting spacers 3. Lock the screws 4 checking **they are not protruding**.

Note: The screws must not protrude from the bracket of the beam in order not to damage the side surface of the platforms.

- b) Slide wheel-free jack along the whole platform, making sure it moves properly. Holder bracket (2) (fig. 6c) does not have to interfere with platform edge. While wheel-free jack is sliding onto platform, check X value in different positions (fig. 8).

To carry out this check, move both wheel-free jacks sliding members (5) away from platforms, with holder brackets (2) resting onto platforms inner edges (**see area A**) (fig. 8 and 9).

If value X is higher than the specified one, move sliding members in working position, and add one more spacer. Then, re-check X value.

- After adjusting, lock the position of the brackets by means of the adjustment grub screws (6) on the beam frame (fig. 9).

Einstellung der Haltebügel

- a) Die Montage der Haltebügel (Abb. 6c) durch Einsetzen der Abstandstücke 3 vervollständigen. Die Schrauben 4 festziehen und prüfen, **dass dieselben Schrauben nicht überstehen**.

ANM.: Die Schrauben dürfen nicht über den Bügel des Querträgers herausragen, um die seitliche Oberfläche der Trittbretter nicht zu beschädigen.

- b) Den Achsheber über die gesamte Länge der Plattform entlang schieben und dabei die korrekte Bewegung überprüfen. Den Haltebügel (2) (Abb. 6c) darf nicht mit dem Rand der Plattform in Interferenz kommen.

Während der Achsheber an der Plattform entlang gleitet, das Maß X an mehreren Stellen überprüfen (Abb. 8).

Um diese Überprüfung durchführen zu können, müssen beide Auszugsteile (5) des Achshebers von den Plattformen distanziert werden, so dass die Haltebügel (2) an den intern liegenden Rändern der Plattform zum Aufliegen kommen (**siehe Bereich A**) (Abb. 8 und 9).

Sollte das Maß X über dem angegebenen Maß liegen, die Auszugsteile in ihre Arbeitsposition bringen und ein weiteres Distanzstück anfügen. Das Kontrollverfahren des Maßes X wiederholen.

- Nach den Einstellungen die Position der Bügel mit den Einstellornen (6) am Rahmen des Querträgers (Abb. 9) blockieren.

Réglage des brides de fixation

- a) Terminer le montage des brides de fixation (Fig. 6c) en introduisant les entretoises 3. Bloquer les vis 4 et vérifier **que ces mêmes vis ne dépassent pas**.

NB : les vis ne doivent pas dépasser de la bride de la traverse de façon à ne pas endommager la surface latérale des chemins de roulement.

- b) Faire coulisser la traverse de levage sur toute la longueur de la plate-forme en en contrôlant le mouvement. La bride de retenue (2) (fig. 6c) ne doit pas interférer avec le bord de la plate-forme.

Durant le coulisement de la traverse de levage sur la plate-forme; effectuer la vérification de la cote X en plusieurs points (fig. 8).

Pour effectuer cette vérification, il est nécessaire d'éloigner des plates-formes les rallonges (5) des poutres de levage; de façon que les brides de retenue (2) soient en appui sur les bords internes des plates-formes (**voir zone A**) (fig. 8 et 9).

Si la cote X est supérieure à celle indiquée, reporter les rallonges en position de fonctionnement et ajouter une autre cale. Effectuer à nouveau la procédure de contrôle de la cote X.

- Une fois les réglages effectués, bloquer la position des brides avec les goujons de réglage (6) qui se trouvent sur le châssis de la traverse (fig. 9).

Regulación de las abrazaderas de retención

- a) Completar el montaje de las abrazaderas de retención (Fig. 6c) introduciendo los distanciadores 3. Bloquear los tornillos 4 comprobando **que los mismos tornillos no sobresalgan**.

NOTA: Los tornillos no deben sobresalir de la abrazadera del travesaño con el fin de no dañar la superficie lateral de las plataformas.

- b) Desplazar el gato de elevación a lo largo de toda la plataforma, comprobando que el movimiento sea correcto. El soporte de retención (2) (fig. 6c) no debe tocar el borde de la plataforma. Durante el deslizamiento del gato de elevación sobre la plataforma, controlar el valor X en varios puntos (fig. 8).

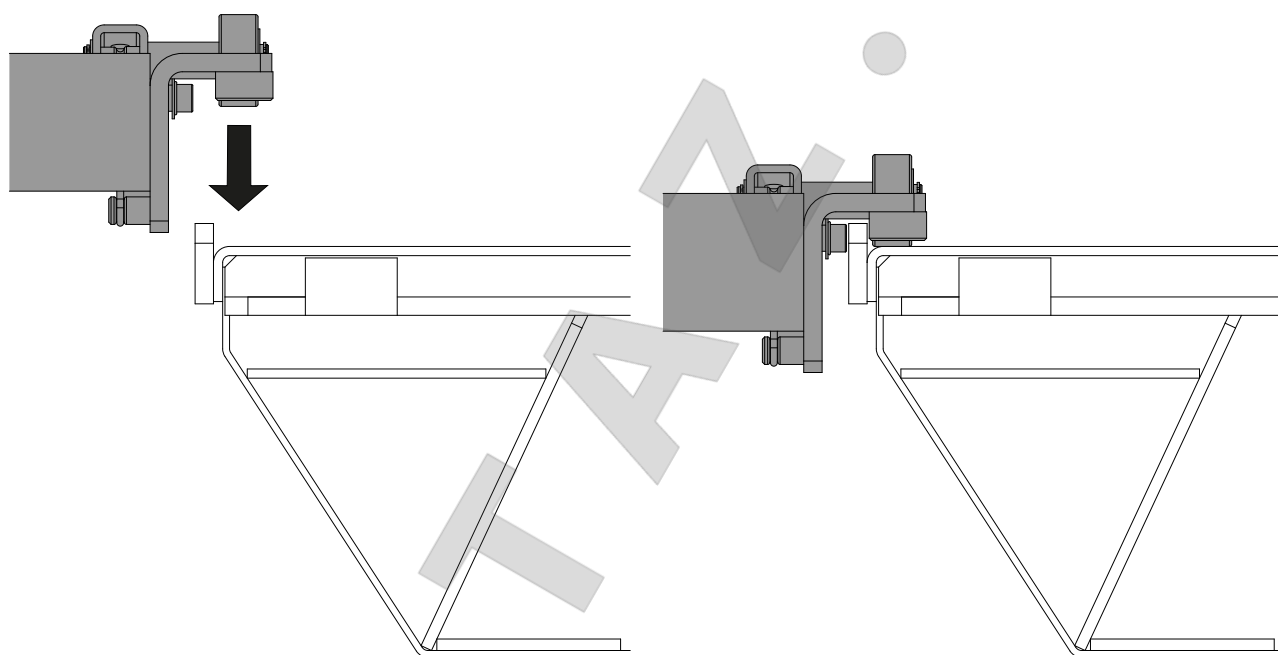
Para efectuar esta prueba es necesario alejar de las plataformas ambas extensiones (5) de los gatos de elevación, de tal manera que los soportes de retención (2) entren en contacto con los bordes internos de las plataformas (**véase zona A**) (fig. 8 et 9).

Si el valor X resultara mayor del indicado, volver a colocar las extensiones en posición de trabajo y añadir un separador suplementario. Llevar a cabo de nuevo el procedimiento de control del valor X.

- Una vez realizadas las regulaciones, bloquear la posición de las abrazaderas con los tornillos prisioneros de regulación (6) situados en el bastidor del travesaño (fig. 9).



RISERVATO AL PERSONALE AUTORIZZATO ALL'INSTALLAZIONE - ONLY FOR INSTALLATION-AUTHORIZED STAFF



IST DEM ZUR INSTALLATION AUTORISIERTEN PERSONAL VORBEHALTEN - SEULEMENT POUR LE PERSONNEL AUTORISE A L'INSTALLATION - RESERVADO AL PERSONAL ENCARGADO DE LA INSTALACION



3.7 Primo avviamento della macchina

Al termine delle operazioni di installazione il personale autorizzato che ha eseguito l'installazione provvederà ad effettuare uno o più avviamenti e cicli di funzionamento completi, iniziando dalle condizioni di operatività meno gravose per la macchina e procedendo per prove successive fino ad una verifica funzionale della completa operatività.

3.7 First start up of the machine

After installation, the authorised staff responsible for installing the machine will perform one or more start ups and complete operating cycles, beginning with the simpler machine functions and performing different tests until a check has been made of all the machine operating functions.

3.7 Erste Inbetriebsetzung der Einrichtung

Nach den Aufstellungsarbeiten wird das autorisierte Personal, das die Aufstellung ausgeführt hat, eine oder mehrere Inbetriebsetzungen und komplette Funktionszyklen vornehmen. Es soll mit den für die Einrichtung weniger belastenden Arbeitsbedingungen anfangen und dann auf die weiteren Tests übergegangen werden, bis zur Ausführung einer Funktionskontrolle des gesamten Arbeitsablaufes.

3.7 Première mise en service de la machine

Lorsque les opérations d'installation sont terminées, le personnel autorisé, qui a pris en charge l'installation, effectuera une ou plusieurs mises en service et des cycles de fonctionnement complets, en commençant par les conditions les moins gravantes pour la machine et en poursuivant les essais pour arriver à un contrôle complet du fonctionnement de la machine.

3.7 Primera puesta en marcha de la máquina

Quando se ha terminado de instalar la máquina, el personal autorizado que ha seguido la instalación efectuará una o varias puestas en marcha y ciclos de funcionamiento completos, empezando por las condiciones de funcionamiento menos importantes para la máquina, y continuando con pruebas sucesivas hasta que compruebe completamente el funcionamiento de la máquina.





4 ISTRUZIONI PER L'USO

4.1 Precauzioni per l'uso e addestramento del personale preposto all'utilizzo

L'uso dell'apparecchiatura è consentito solo a personale appositamente addestrato e autorizzato. Affinché la gestione della macchina sia ottimale e si possano effettuare le operazioni con efficienza e sicurezza, è necessario che il personale addetto venga addestrato in modo corretto per apprendere le necessarie informazioni al fine di raggiungere un modo operativo in linea con le indicazioni fornite dal costruttore. Per qualsiasi dubbio relativo all'uso e alla manutenzione della macchina, consultare il manuale di istruzioni e d eventualmente i centri di assistenza autorizzati.

4 INSTRUCTIONS FOR USE

4.1 Precautions for use and training of operating staff

The equipment may only be operated by specially trained and authorised staff. So that the machine is used in the best possible way and work can be carried out efficiently, the staff responsible for the machine must be properly trained to handle the necessary information in order to follow the instructions supplied by the manufacturer. For any doubts concerning use and maintenance of the machine, consult the instructions manual and, if necessary, authorised technical service centres.

4. ANWEISUNGEN FÜR DIE BEDIENUNG

4.1 Vorsichtsmassnahmen und Schulung des vorgesehenen Bedienpersonals

Die Einrichtung darf nur von entsprechend geschultem und autorisiertem Personal benutzt werden. Um den einwandfreien Betrieb der Einrichtung und die effiziente und sichere Ausführung der Arbeiten zu gewährleisten, muss das verantwortliche Personal fachgerecht geschult werden, um die notwendigen Kenntnisse für das vorschriftsmässige Arbeiten nach den Herstelleranweisungen zu erwerben. Sollten hinsichtlich Gebrauch, Installation und Wartung der Einrichtung Zweifel auftreten, in der Bedienungsanleitung nachlesen oder sich ggf. an die autorisierten Servicestellen bzw. den technischen Kundendienst.

4. MODE D'EMPLOI

4.1 Précautions pour l'emploi et formation du personnel préposé à l'utilisation

L'utilisation de la machine n'est consentie qu'au personnel ayant suivi une formation adéquate et autorisée. Pour que la gestion de la machine soit optimale et que l'on puisse réaliser les opérations avec un maximum d'efficacité et de sécurité, il est indispensable que le personnel préposé suive une formation appropriée en mesure de fournir toutes les informations nécessaires pour permettre d'opérer en conformité avec les instructions fournies par le fabricant. Pour tout doute concernant l'utilisation et l'entretien de la machine, consulter la notice d'instructions et, dans l'éventualité,

4. MODO DE EMPLEO

4.1 Precauciones para usar la máquina y para formar al personal autorizado para su utilización

El uso del equipo está sólo permitido al personal que haya sido especialmente instruido y que esté autorizado. Para que el manejo de la máquina sea el óptimo y se puedan efectuar las operaciones con eficacia y seguridad, es necesario que se instruya al personal autorizado de manera correcta, para que aprenda las informaciones necesarias con el fin de conseguir un modo de trabajar en línea con las indicaciones que da el fabricante. Para cualquier duda relativa al uso y al mantenimiento de la máquina, consulte el manual de instrucciones y si fuera necesario póngase en contacto con los centros de asistencia autorizados.

L'operatore è tenuto inoltre ad osservare le seguenti procedure di sicurezza:

- quando si utilizza la traversa bisogna mettere il ponte in stazionamento e posizionare l'interruttore generale in "0" e lucchettare (escluso J20PNXACT perché in fossa);
- accertarsi che lo smontaggio di parti del veicolo non alteri la ripartizione del carico oltre i limiti accettabili previsti;
- accertarsi dell'effettiva stabilità del veicolo sugli organi di sostegno non appena iniziata la corsa di sollevamento;
- controllare che, durante le manovre di salita e di discesa, non si verifichino condizioni di pericolo per persone o cose;
- arrestare immediatamente il sollevatore in caso si riscontrino irregolarità di funzionamento e richiedere l'intervento dell'assistenza tecnica autorizzata;

The operator must also observe the following safety procedures:

- When the crosspiece is used, the lift should be placed in park and the main switch turned to "0" and locked (J20PNXACT excluded, because in pit).
- Check that the division of the load is not affected beyond acceptable limits if parts of the vehicle are dismantled.
- Check that the vehicle is stable on the support devices as soon as the lift run starts.
- Check that situations of danger to persons or objects do not arise during rise and descent.
- Stop the machine immediately if any problems in operation are noticed and contact the technical service department of the authorised dealer.

Der Bediener muss auch die nachstehenden Sicherheitsprozeduren einhalten:

- Bei Benutzung des Hebers muss die Hebebühne arretiert und der Hauptschalter auf „0“ verriegelt sein (ausschließlich J20PNXACT weil in der Reparaturgrube).
- Sicherstellen, dass durch das Abnehmen von Fahrzeugteilen die vorgesehenen und zugelassenen Lastverteilungslimits nicht überschritten werden.
- Sich sofort bei Beginn der Hubbewegung der effektiven Stabilität des Fahrzeugs auf den Stützorganen vergewissern.
- Sicherstellen, dass bei den Aufwärts- und Abwärtsbewegungen weder für Personen noch für Sachen Gefahr besteht.
- Sobald irgendwelche Betriebsstörungen auftreten, die Hebebühne sofort anhalten und den Kundendienst des

les centres d'assistance autorisés. L'opérateur est entre autres tenu de respecter les procédures de sécurité suivantes :

- lors de chaque utilisation de la traverse , mettre le pont en stationnement et positionner l'interrupteur général sur le "0" et verrouiller (J20PNXACT exclu parce que dans la fosse) ;
- s'assurer que le démontage des parties du véhicule n'altère pas la distribution de la charge au-delà des limites acceptables prévues ;
- contrôler la stabilité effective du véhicule sur les organes de soutien dès le début de la course de levage ;
- contrôler l'absence de toute condition dangereuse pour les personnes ou les choses pendant les manoeuvres de montée et de descente ;
- arrêter immédiatement le pont élévateur en cas d'irrégularités

El operador tiene además que respetar los siguientes procedimientos de seguridad:

- cuando se utiliza la parte transversal hay que estacionar el puente elevador, poner el interruptor general en la posición "0" y bloquearlo (excepto J20PNXACT porque en el foso);
- asegurarse de que desmontando las partes del vehículo no se altere la distribución de la carga más allá de los límites aceptables previstos;
- asegurarse de que el vehículo es verdaderamente estable sobre los órganos de sujeción nada más que empieza la carrera de elevación;
- controle que durante las maniobras de subida y bajada no se den condiciones de peligro para personas o cosas;
- pare inmediatamente el elevador en caso de que se encuentren irregularidades en el funcionamiento, y póngase en contacto con la asistencia técnica autorizada;





- non manomettere apparecchiature e dispositivi di sicurezza;
- controllare che l'area di lavoro intorno alla macchina sia sgombra di oggetti potenzialmente pericolosi e non vi sia presenza di olio (o altro materiale viscido) sparso sul pavimento in quanto potenziale pericolo per l'operatore.
- L'operatore deve indossare adeguato abbigliamento di lavoro, occhiali protettivi, guanti e maschera per evitare il danno derivante dalla proiezione di polvere o impurità, non devono essere portati oggetti pendenti come braccialetti o similari, devono essere protetti i capelli lunghi con opportuno accorgimento, le scarpe devono essere adeguate al tipo di operazione da effettuare.

Attenersi in ogni caso alle norme antinfortunistiche previste dalle leggi vigenti.

- Do not tamper with safety devices and apparatus.
- Check that the work area around the machine is free from potentially dangerous objects and that oil (or other greasy liquid) has not been spilt on the floor, causing potential danger to the operator.
- The operator must wear suitable work clothing, safety goggles, gloves and mask to avoid damage caused by dust or impurities, dangling objects such as bracelets or such like must not be worn, long hair must be tied back, shoes must be suitable for the work to be done.

Accident prevention regulations provided for by current laws should always be respected.

autorisierten Händlern zu Rate ziehen.

- Keine eigenmächtigen Eingriffe an Sicherheitseinrichtungen und -ausrüstungen vornehmen.
- Sicherstellen, dass der Arbeitsbereich um die Einrichtung frei von potentiell gefährlichen Gegenständen ist und dass der Fussboden nicht mit Ölresten (oder anderen schmierigen Substanzen) beschmutzt ist, die eine potentielle Gefährdung für den Bediener darstellen könnten.
- Der Bediener muss angemessene Arbeitskleidung tragen: Schutzbrille, Handschuhe und Maske zum Schutz vor aufgewirbelten Staub- und Schmutzpartikeln. Das Tragen herabhängender Gegenstände wie Kettchen, Armbänder u.ä. ist zu vermeiden. Lange Haare sind durch geeignete Massnahmen zu schützen. Die Schuhe müssen der

de fonctionnement, et s'adresser au Service d'Assistance Technique autorisé ;

- ne pas endommager les appareillages et les dispositifs de sécurité ;
- contrôler que la zone de travail autour de la machine soit libre de tout objet potentiellement dangereux et qu'il n'y ait pas d'huile (ou un autre produit glissant) sur le sol, car cela constitue un danger pour l'opérateur ;
- l'opérateur doit porter un vêtement de travail approprié, des lunettes de protection, des gants et un masque pour éviter d'être blessé par les projections de poussières ou d'impuretés.

Ne pas porter d'objets pendants comme les bracelets ou similaires. Les cheveux longs doivent être protégés par tout moyen opportun. Porter des chaussures indiquées pour le type d'opération à effectuer.

- no use indebidamente los equipos y los dispositivos de seguridad;
 - controle que en la zona de trabajo de alrededor de la máquina no hayan objetos potencialmente peligrosos y que no haya aceite, (o cualquier otro material viscoso), esparcido por el suelo ya que es un potencial peligro para el operador.
 - El operador tiene que llevar la ropa de trabajo adecuada, gafas de protección, guantes y máscara, para evitar los daños que derivan de la proyección de polvo o impurezas; no hay llevar objetos que cuelguen como pulseras o similares; hay que proteger el pelo largo, y los zapatos tienen que ser adecuados al tipo de maniobra que haya que efectuar.
- Hay que atenerse siempre a las normas que conciernen la prevención de accidentes previstas por las leyes vigentes.

È assolutamente vietato:

- utilizzare la traversa per uno scopo diverso da quelli previsti dal presente manuale;
- il sollevamento di persone, animali;
- il sollevamento di veicoli con persone a bordo;
- il sollevamento di veicoli carichi di materiali potenzialmente pericolosi (esplosivi, corrosivi, infiammabili, ecc.);
- il sollevamento di veicoli posizionati su punti di appoggio non previsti dal costruttore del veicolo.

Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni causati da usi impropri, erronei ed irragionevoli.

The following is strictly prohibited:

- using the crosspieces for purposes other than those described in this manual;
- lifting persons or animals;
- lifting vehicles with people inside;
- lifting vehicles loaded with potential dangerous material (explosives, corrosive or inflammable substances, etc.);
- lifting vehicles placed on support points other than those designated by the vehicle manufacturer.

The manufacturer may not be held responsible for damage caused by improper, incorrect and unreasonable use of the machine.

auszuführenden Arbeit angemessen sein.

Sich in jedem Fall an die geltenden gesetzlichen Unfallverhütungsnormen halten. Es wird strikte verboten:

- Den Heber für Zwecke, die nicht in dieser Bedienungsanleitung vorgesehen sind, zu verwenden.
- Personen und Tiere anzuheben.
- Fahrzeuge mit potentiell gefährlichen, explosiven, korrosiven oder brennbaren Materialien usw. anzuheben.
- Fahrzeuge anzuheben, die nicht auf den vom Fahrzeughersteller vorgesehenen Auflagepunkten positioniert sind.

Der Hersteller übernimmt in keinem Fall die Haftung für eventuelle Folgen unsachgemässen, falschen oder fahrlässigen Gebrauchs der Einrichtung.

Dans tous les cas, s'en tenir aux normes contre les accidents du travail prévues par les lois en vigueur.

Il strictement interdit :

- d'utiliser la traverse à des fins autres que celles prévues dans la présente notice,
- de soulever des personnes ou des animaux,
- de soulever des véhicules chargés avec du matériel potentiellement dangereux (explosifs, produits corrosifs, inflammables, etc...).
- de soulever des véhicules positionnés sur des points d'appui qui n'ont pas été prévus par le fabricant du véhicule.

Le fabricant n'est pas responsable des dommages éventuels provoqués par une utilisation incorrecte, erronée ou déraisonnable.

Está totalmente prohibido:

- utilizar la parte transversal para un uso distinto de los que prevé este manual;
- elevar personas o animales;
- elevar vehículos con personas a bordo;
- elevar vehículos que tengan una carga de materiales potencialmente peligrosos (explosivos, corrosivos, inflamables, etc...).
- elevar vehículos colocados sobre puntos de apoyo que no estén previstos por el fabricante del vehículo.

El fabricante no se puede considerar responsable de los posibles daños causados por un uso impropio, erróneo e incorrecto.



4.2 Spiegazione comandi

- Quando si opera sui veicoli ricordarsi sempre di inserire il perno di sicurezza meccanica 5 (Fig. 15). Accertarsi che gli appoggi siano bene posizionati sotto al punto di sollevamento; IL VEICOLO DEVE ESSERE POSIZIONATO PERFETTAMENTE IN CENTRO E COMPLETAMENTE FRENATO (FRENO DI STAZIONAMENTO INSERITO).
- NOTA BENE: POSIZIONARE IL CARICO TENENDO CONTO DI CENTRARE LA PEDANA ED IL TELAIO INFERIORE DELLA TRAVERSA CENTRALMENTE RISPETTO AGLI SFILI SOSTEGNO TRAVERSA E AI SUPPORTI TAMPONE.

4.2 Description of controls

- Always fit the mechanical safety pin 5 (Fig. 15) when operating on vehicles. Make sure supports are properly positioned under the lifting point. ALWAYS POSITION THE VEHICLE IN THE CENTRE AND USE THE PARKING BRAKE TO FULLY LOCK IT.
- NOTE: POSITION THE LOAD CONSIDERING THAT THE FOOTBOARD AND THE CROSSPIECE LOWER FRAME SHOULD BE CENTRED WITH RESPECT TO THE CROSSPIECE SUPPORT EXTENSION AND TO BUFFER SUPPORTS.

4.2 Beschreibung der Steuerungen

- Bei Arbeiten an Fahrzeugen muss man sich immer daran erinnern, den Bolzen für die mechanische Absicherung 5 (Abb. 15) einzufügen. Sicherstellen, dass die Auflagegestempel gut unter den Ansatzpunkt des Hebevorgangs ausgerichtet sind.
- DAS FAHRZEUG MUSS PERFEKT IN DER MITTE AUSGERICHTET UND VOLLSTÄNDIG ABGEBREMST (FESTSTELLBREMSE GEZOGEN) SEIN. HINWEIS: DAS GEWICHT AUSRICHTEN UND DABEI BERÜCKSICHTIGEN, DASS DIE FAHRSCHIENE UND DER UNTERE RAHMEN DER TRAVERSE MITTIG ZU DEN AUSZUGSTANGEN DER TRAVERSE STÜTZE UND DEN AUFNEHMERSTOPFENHALTERN ZENTRIERT WERDEN.

4.2 Description des commandes

- Lors des opérations sur les véhicules, il est nécessaire d'introduire le pivot de sécurité mécanique 5 (Fig. 15). Vérifier à ce que les supports soient bien positionnés au-dessous du point de levage.
- LE VEHICULE DOIT ETRE POSITIONNE AU CENTRE E DOIT ETRE BLOQUE EN UTILISANT LE FREIN DE STATIONNEMENT.
- NOTA : POSITIONNER LA CHARGE EN CONSIDÉRANT QU'IL FAUT CENTRER LE CHEMIN DE ROULEMENT ET LE CADRE INFÉRIEUR DE LA TRAVERSE P/R AUX EXTENSIONS DE SUPPORT TRAVERSE ET AUX SUPPORTS TAMPON.

4.2 Explicación de los mandos

- Al efectuar operaciones sobre los vehículos, es indispensable acordarse siempre de conectar el perno de seguridad mecánica 5 (Fig. 15). Asegúrese que los soportes estén bien posicionados debajo del punto de elevación; EL VEHICULO DEBE SER POSICIONADO PERFECTAMENTE AL CENTRO Y SE DEBE FRENAR POR COMPLETO (FRENO DE ESTACIONAMIENTO CONECTADO).
- N.B.: COLOCAR LA CARGA EN POSICIÓN, CONSIDERANDO QUE ES NECESARIO CENTRAR LA PLATAFORMA Y EL BASTIDOR INFERIOR DEL TRAVESAÑO CENTRALMENTE CON RESPECTO A LOS ELEMENTOS DE PROLONGACIÓN APOYO TRAVESAÑO Y A LOS SOPORTES TOPE.

4.2.1 Traversa idraulica

ATTENZIONE: L'azionamento della traversa è del tipo "UOMO PRESENTE" vuol dire che sia durante la salita o la discesa l'operatore deve tener sempre premuto il relativo pulsante, diversamente si ha l'arresto della traversa. Nel caso della discesa l'operatore deve contemporaneamente agire **sul dispositivo di arresto meccanico** e mantenere premuto il pulsante di discesa. L'azionamento della traversa deve essere effettuato da un solo operatore.

4.2.1 Hydraulic beam

CAUTION: The beam is actuated with "MAN PRESENT", i.e. the operator must keep the relevant button pressed both during lifting and lowering, otherwise the beam stops. During lowering, the operator must actuate **the mechanical stop device** and keep the lowering button pressed at the same time. The beam must be operated by only one operator.

4.2.1 Hydraulischer Querträger

ACHTUNG: Die Aktivierung des Querträgers ist vom Typ "TOTMANN", d.h., dass der Bediener während dem An- oder Abstieg immer die entsprechende Taste drücken muss. Anderenfalls wird der Querträger angehalten. Beim Abstieg muss der Bediener die **mechanische Stopp-Vorrichtung** betätigen und gleichzeitig die Abstiegs-Taste drücken. Die Aktivierung des Querträgers muss von nur einem Bediener ausgeführt werden.

4.2.1 Traverse hydraulique

ATTENTION : L'actionnement de la traverse est de type **OPÉRATEUR PRÉSENT**, autrement dit, pendant la montée et la descente de la traverse, l'opérateur doit maintenir le bouton enfoncé sinon le mouvement s'arrête. En descente, l'opérateur doit intervenir **sur le dispositif d'arrêt mécanique** et simultanément maintenir le bouton de descente enfoncé. L'actionnement de la traverse doit être effectué par un seul opérateur.

4.2.1 Travesaño hidráulica

ATENCIÓN: El accionamiento del travesaño es de tipo "HOMBRE PRESENTE". Quiere decir que, tanto durante la subida como durante la bajada, el operador siempre debe mantener pulsado el botón correspondiente. De lo contrario, el travesaño se para. En caso de bajada, el operador debe actuar simultáneamente **en el dispositivo de parada mecánico** y mantener pulsado el botón de emergencia. El accionamiento del travesaño lo debe realizar un solo operador.

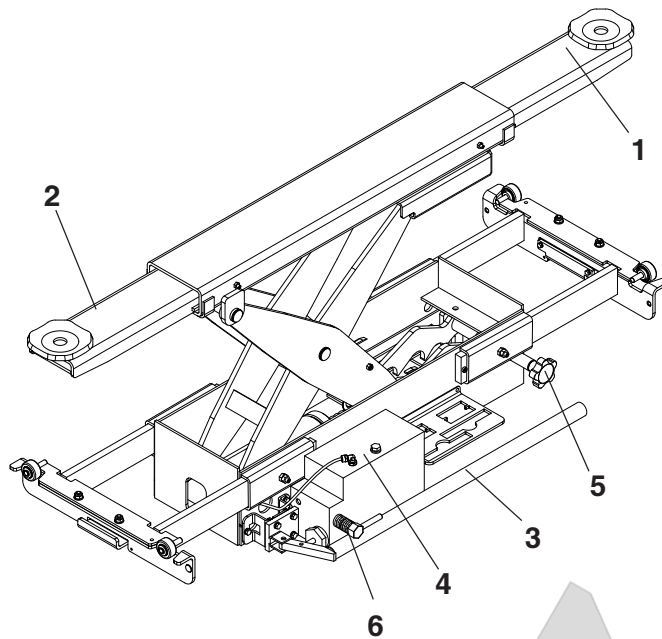


Fig. 15

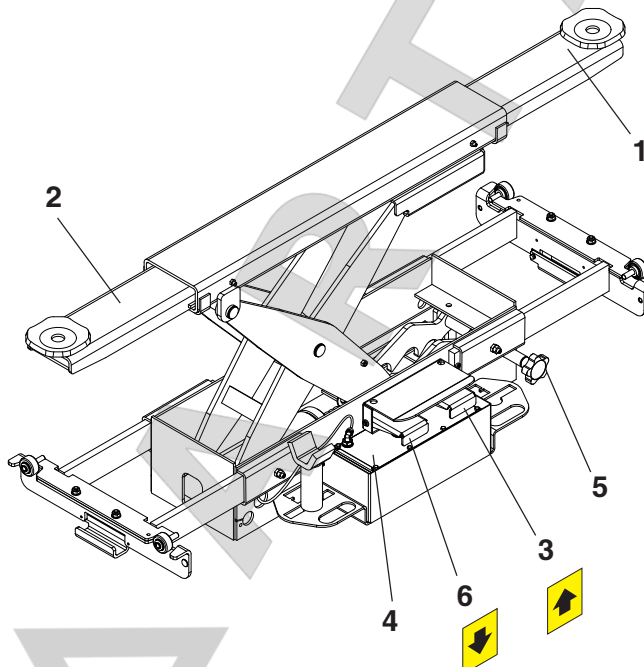
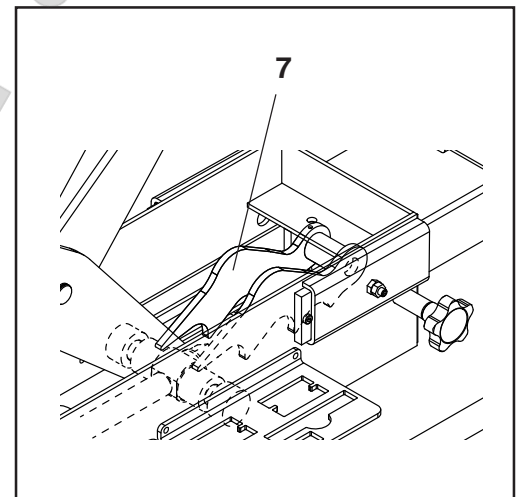


Fig. 15A



Durante le fasi di apertura/chiusura operare con cautela verificando sempre il corretto funzionamento.

Salita:

- posizionare la traversa sotto i punti di appoggio;
- sfilare i bracci **1** e **2** (fig. **15**);
- posizionare i tamponi nei punti di sollevamento sui bracci **1** e **2**;
- agire sulla leva **3** della pompa **4** per comandare il sollevamento della traversa.

Stazionamento:

- assicurarsi che l'arresto meccanico **5** permetta un sicuro

When opening/closing, pay attention and always check for proper operation.

Lifting:

- position the beam under the support points;
- extend the booms **1** and **2** (fig. **15**);
- position the pads at the lifting points on the booms **1** and **2**;
- operate on the lever **3** of the pump **4** to control lifting the beam.

Parking:

- ensure the mechanical stop **5** allows safely parking the device (engagement inserted into the relevant seat);

Während den Öffnungs-/Schließphasen vorsichtig arbeiten und immer die korrekte Funktion überprüfen.

Anstieg:

- Den Querträger unter den Auflagepunkten positionieren;
- Die Ausleger **1** und **2** (Abb. **15**) herausziehen;
- Die Puffer an den Hebepunkten an den Auslegern **1** und **2** positionieren;
- Den Hebel **3** der Pumpe **4** betätigen, um das Anheben des Querträgers anzusteuern.

Parken:

- Sicherstellen, dass der mechanische Endanschlag **5** ein

Pendant les phases d'ouverture et de fermeture, opérer avec prudence en vérifiant toujours que le fonctionnement soit correct.

Montée :

- positionner la traverse sous les points d'appui
- retirer les bras **1** et **2** (fig. **15**)
- positionner les tampons aux points de levage des bras **1** et **2**
- actionner le levier **3** de la pompe **4** pour lancer le levage de la traverse

Stationnement :

- s'assurer que l'arrêt mécanique **5** permette de stationner le dispositif de façon sécurisée (verrouillage enclenché au

Durante las fases de apertura/cierre, actuar con cuidado, comprobando siempre que el funcionamiento siempre sea correcto.

Subida:

- colocar el travesaño bajo los puntos de apoyo;
- extraer los brazos **1** y **2** (fig. **15**);
- posicionar los topes en los puntos de elevación en los brazos **1** y **2**;
- utilizar la palanca **3** de la bomba **4** para ordenar la elevación del travesaño.

Estacionamiento:

- asegurarse de que la parada mecánica **5** permita un

stazionamento del dispositivo (innesto inserito nell'apposita sede);

- ruotare la valvola **6** di scarico olio fino all'arresto della discesa.

Discesa:

- effettuare una breve corsa di salita agendo sulla leva **3**;
- ruotare la manopola del dispositivo di sicurezza meccanica **5** in senso orario;
- contemporaneamente agire sulla valvola **6** ponendo in scarico l'impianto idraulico per comandare l'abbassamento della traversa;
- ritirare i bracci di sostegno **1** e **2**.

- turn the oil drain valve **6** until lowering stops.

Lowering:

- perform a brief lifting stroke with lever **3**;
- turn the knob of the mechanical safety device **5** clockwise;
- at the same time, operate on valve **6** discharging the hydraulic system to lower the beam;
- withdraw the support booms **1** and **2**.

sicheres Parken der Vorrichtung erlaubt (Einsatz in entsprechender Aufnahme eingesetzt);

- Das Öl-Ablassventil **6** drehen, bis der Abstieg angehalten wird

Abstieg:

- Einen kurzen Hub zum Anheben ausführen, indem man den Hebel **3** betätigt;
- Den Drehgriff der mechanischen Sicherheitsvorrichtung **5** nach rechts drehen;
- Gleichzeitig das Ventil **6** betätigen und die Hydraulikanlage ablassen, um den Abstieg des Querträgers anzusteuern.
- Die Stützarme **1** und **2** zurückziehen.

point voulu)

- tourner le clapet de décharge d'huile **6** jusqu'à l'arrêt de la descente

Descente :

- effectuer une course brève en montée en actionnant le levier **3**
- tourner la poignée du système de sécurité mécanique **5** vers la droite
- actionner en même temps la vanne **6** en positionnant l'installation hydraulique en décharge pour faire descendre la traverse
- retirer les bras de soutien **1** et **2**

estacionamiento seguro del dispositivo (conexión en su alojamiento específico);

- girar la válvula **6** de descarga de aceite hasta la parada de la bajada

Bajada:

- realizar una carrera corta de subida actuando en la palanca **3**;
- girar el mando del dispositivo de seguridad mecánica **5** en el sentido de las agujas del reloj;
- al mismo tiempo, actuar en la válvula **6** poniendo en descarga la instalación hidráulica para ordenar la bajada del travesaño.
- retirar los brazos de soporte **1** y **2**.





4.2.2 Traversa pneumoidraulica

Salita:

- posizionare la traversa sotto i punti di appoggio;
- sfilare i bracci **1** e **2** (fig. **15**);
- posizionare i tamponi nei punti di sollevamento sui bracci **1** e **2**;
- premere il pulsante sulla pompa contrassegnato dall'adesivo ↑ per comandare il sollevamento della traversa.

Discesa:

- effettuare una breve corsa di salita agendo sul pedale pompa contrassegnato dall'adesivo ↑;
- ruotare la manopola del sistema di sicurezza meccanica **5**;
- premere il pulsante della pompa contrassegnato dall'adesivo ↓;
- ritirare i bracci di sostegno **1** e **2**.

4.2.2 Wheel free jack pneumohydraulic

Up:

- position the jack under the pick-up points;
- pull out arms **1** and **2** (fig. **15**);
- position the buffers at the lifting points on arms **1** and **2**;
- press the button on the pump marked with label ↑ to lift the beam.

Lowering:

- perform a brief lifting stroke by means of the pump pedal marked with the label ↑;
- turn the knob of the mechanical safety system **5**;
- press the button on the pump marked with label ↓;
- pull back the support arms **1** and **2**.

4.2.2 Heber pneumohydraulik

Heben:

- Den Heber unter die Aufnahmestellen positionieren;
- Die Arme **1** und **2** (Abb. **15**) ausziehen;
- Die Erhöhungen an den Hubstellen auf den Armen **1** und **2** positionieren;
- Die Taste an der Pumpe drücken, die durch das Klebeschild ↑ gekennzeichnet ist, um das Anheben des Querträgers anzusteuern.

Abstieg:

- Einen kurzen Hub zum Anheben ausführen, indem man auf das Pumpenpedal mit dem Klebeschild ↑ einwirkt;
- Den Drehgriff des mechanischen Sicherheitssystems **5** drehen;
- Die Taste mit dem Klebeschild ↓ an der Pumpe drücken
- Die Stützarme **1** und **2** wieder einziehen.

4.2.2 Traverse pneumohydraulique

Montée:

- positionner la traverse au-dessous des points d'appui;
- extraire les bras **1** et **2** (fig. **15**);
- positionner les tampons au points de levage sur les bras **1** et **2**;
- appuyer sur le bouton de la pompe avec l'adhésif ↑ pour faire monter la traverse.

Descente :

- effectuer une course brève en montée en intervenant sur la pédale de pompe avec l'adhésif ↑ ;
- tourner la poignée du système de sécurité mécanique **5** ;
- appuyer sur le bouton de la pompe avec l'adhésif ↓ ;
- retirer les bras de support **1** et **2**.

4.2.2 Travesaño neumohidráulica

Subida:

- colocar el travesaño bajo los puntos de apoyo;
- extraer los brazos **1** y **2** (fig. **15**);
- colocar los tapones en los puntos de elevación en los brazos **1** y **2**;
- Pulsar el botón de la bomba marcado por la etiqueta ↑ para ordenar la elevación del travesaño.

Bajada:

- Realizar una breve carrera de subida utilizando el pedal de bomba marcado por la etiqueta ↑;
- girar el mando del sistema de seguridad mecánica **5**;
- pulsar el botón de la bomba marcado por la etiqueta ↓;
- retirar los brazos de sostén **1** y **2**.





5. DISPOSITIVI DI SICUREZZA



Verificare periodicamente il corretto scorrimento della traversa (vedi AVVERTENZE GENERALI) a pag. 3 di questo manuale.

5.1 Avvertenze

I componenti di sicurezza descritti in questo paragrafo consentono un funzionamento ottimale e sicuro della macchina. Pertanto il costruttore raccomanda di verificarne periodicamente la funzionalità, la pulizia e la regolazione (dove possibile).

Ogni manomissione o modifica dell'apparecchiatura non preventivamente autorizzate dal costruttore sollevano quest'ultimo da danni derivanti o riferibili agli atti suddetti.

La rimozione o manomissione dei dispositivi di sicurezza comporta una violazione delle Norme Europee sulla sicurezza.

5. DESCRIPTION AND FUNCTION OF THE SAFETY COMPONENTS



Periodically check proper sliding of the beam (see GENERAL WARNINGS) on page 3 of this manual.

5.1 Warning

The safety components described in this section provide proper and safe operation of the machine. The manufacturer recommends regular checks of efficiency, cleaning and adjustment (where possible).

Any unauthorised modifications or tampering with the equipment release the manufacturer from any liability for damages caused by or related to the above mentioned acts.

5. SICHERHEITSEINRICHTUNGEN

5.1 Hinweise



Regelmäßig das korrekte Gleiten des Querträgers (siehe ALLGEMEINE HINWEISE) auf Seite 3 dieses Handbuchs prüfen.

Die in diesem Paragraph beschriebenen Sicherheitseinrichtungen gewährleisten eine optimale und sichere Funktionsweise der Einrichtung. Aus diesem Grunde empfiehlt der Hersteller, sie periodisch auf Funktionstüchtigkeit, Sauberkeit und Einstellung (wo möglich) zu überprüfen.

Alle eigenmächtigen Eingriffe oder Veränderungen an der Einrichtung, die nicht zuvor vom Hersteller autorisiert wurden, entheben diesen von der Haftungspflicht für dadurch verursachte oder entstandene Schäden. Die Entfernung oder der Umbau der Sicherheitseinrichtungen stellt eine Verletzung der Europäischen Sicherheitsnormen dar.

5. DISPOSITIFS DE SECURITE



Vérifier périodiquement que la traverse coulisse correctement (voir GÉNÉRALITÉS) à la page 3 de ce manuel.

5.1 Instructions

Les composantes de sécurité décrites dans ce paragraphe consentent un fonctionnement optimal et sûr de la machine. Le fabricant recommande donc d'effectuer un contrôle périodique de leur fonctionnalité, hygiène et réglage (dans la mesure du possible).

Le fabricant décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par toute altération ou modification de l'équipement n'ayant pas fait l'objet d'une autorisation préalable de la part du fabricant. La suppression ou la modification des dispositifs de sécurité constitue une violation des Normes Européennes en vigueur en matière de sécurité.

5. DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD



Comprobar periódicamente que el travesaño se deslice correctamente (ver ADVERTENCIAS GENERALES) en la pág. 3 de este manual.

5.1 Advertencias

Los componentes de seguridad descritos en este párrafo permiten que se consiga un funcionamiento óptimo y seguro de la máquina. Por ello el fabricante aconseja que se compruebe periódicamente la funcionabilidad, la limpieza y la regulación (donde sea posible).

Cualquier uso indebido o modificación de la máquina que no hayan sido autorizados por el fabricante lo eximen de los posibles daños que puedan derivar o estar relacionados con los actos mencionados. Quitar o usar indebidamente los dispositivos de seguridad comporta una violación de las Normas Europeas de seguridad.



5.2 Dispositivo di arresto meccanico

- La traversa è dotata di un innesto meccanico che impedisce la discesa accidentale del carico dovuta a una rottura dell'impianto oleodinamico.

5.3 Dispositivo contro il sovraccarico

- Il sollevatore è dotato di una valvola di taratura atta ad impedire il sollevamento di veicoli eccedenti la portata dichiarata.

5.2 Mechanical stop device

- The crosspiece is fitted with a threaded ring nut to block accidental descent of the load due to breakage in the oleodynamic system.

5.3 Device for overload protection

- The lift is fitted with a calibration valve to prevent lifting of vehicles exceeding the set capacity.

5.2 Mechanische Arretiereinrichtung

- Der Heber ist mit einer Gewindenutmutter versehen, die das unbeabsichtigte Senken der Last aufgrund eines Bruchs der öldynamischen Anlage verhindert.

5.3 Überbelastungsschutz

- Der Heber ist mit einem Eichventil ausgestattet, das ein Heben von Fahrzeugen verhindert, die die erklärte Tragfähigkeit überschreiten.

5.2 Dispositif d'arrêt mécanique

- La traverse est équipée d'une frette filetée qui empêche la descente accidentelle de la charge en cas de rupture du système oléodynamique.

5.3 Dispositifs contre les surcharges

- L'élévateur est équipé d'une soupape de réglage qui empêche le levage des véhicules dont la capacité est supérieure à la capacité déclarée.

5.2 Dispositivo de paro mecánico

- La barra transversal esta equipada con un casquillo de rosca que impide la bajada accidental de la carga debida a rupturas en la instalación oleodinámica.

5.3 Dispositivo en caso de sobrecarga

- El elevador está equipado con una válvula de calibración capaz de impedir el levantamiento de vehículos que exceden la capacidad declarada.

6. USO DI ACCESSORI IN DOTAZIONE

- La traversa può essere usata con accessori in dotazione, per facilitare il lavoro dell'operatore. È consentito solo l'uso di accessori originali della casa produttrice.

7. MANUTENZIONE

- La macchina e la zona di lavoro devono essere pulite, ma non usare mai aria compressa per la pulizia.
- Le superfici verniciate devono essere pulite.
- Le parti mobili devono essere pulite e ben lubrificate.
- Qualora la traversa dovesse restare a lungo inutilizzata, si consiglia di procedere a una verifica delle guarnizioni (per accertarsi che non siano danneggiate), a un controllo del circuito e alla lubrificazione delle parti mobili.

6. USING THE SUPPLIED ACCESSORIES

- To help the operator, the jack can be used with supplied accessories. Only original accessories from the manufacturer should be used.

7. MAINTENANCE

- The machine and the working area must be cleaned but compressed air should never be used for cleaning.
- Painted surfaces should be cleaned.
- Moving parts must be cleaned and well-lubricated.
- Should the crosspiece be left unused for a long time, the gaskets should be checked (to make sure that they are not damaged), as well as the circuit and the lubrication of any moving parts.

6. EINSATZ DES MITGELIEFERTEN ZUBEHÖRS

- Die Traverse kann mit dem mitgelieferten Zubehör verwendet werden, wodurch dem Bediener die Arbeit erleichtert wird. Es sind nur Originalzubehörteile des Herstellers gestattet.

7. WARTUNG

- Die Einrichtung und das Arbeitsfeld müssen sauber sein.
- Zum Reinigen nie Druckluft verwenden.
- Die lackierten Oberflächen müssen sauber sein.
- Die beweglichen Teile müssen sauber und gut geschmiert sein.
- Soll der Heber über längere Zeit nicht verwendet werden, wird empfohlen, die Dichtungen auf evtl. Beschädigungen zu überprüfen sowie den Kreis und die Schmierung der beweglichen Teile zu kontrollieren.

6. UTILISATION DES ACCESSOIRES LIVRES EN DOTATION

- Pour faciliter le travail de l'opérateur, il est possible d'utiliser la poutre avec les accessoires livrés en dotation. Seule l'utilisation d'accessoires d'origine du fabricant est autorisée.

7. ENTRETIEN

- La machine et la zone de travail doivent être propres, mais ne jamais utiliser d'air comprimé pour le nettoyage.
- Les surfaces peintes doivent être propres.
- Les parties mobiles doivent être propres et lubrifiées.
- Si la traverse n'a pas été utilisée pendant une longue période de temps, il est recommandé de contrôler les joints (pour s'assurer qu'ils ne se sont pas détériorés), le circuit et la lubrification des éléments mobiles.

6. USO DE LOS ACCESORIOS SUMINISTRADOS EN DOTACIÓN

- El travesano puede utilizarse con los accesorios suministrados en dotación, para facilitar el trabajo del operador. Está permitido sólo el uso de accesorios originales de la fábrica productora.

7. MANTENIMIENTO

- La máquina y la zona de trabajo tienen que limpiarse pero sin usar nunca para la limpieza aire comprimido.
- Hay que limpiar las superficies esmaltadas.
- Las partes móviles tienen que limpiarse y lubricarse.
- En caso de que no se utilice durante un largo periodo la parte transversal, se aconseja que se controlen las guarniciones (para asegurarse de que no hayan sufrido daños), así como el circuito y que se lubriquen las partes móviles.



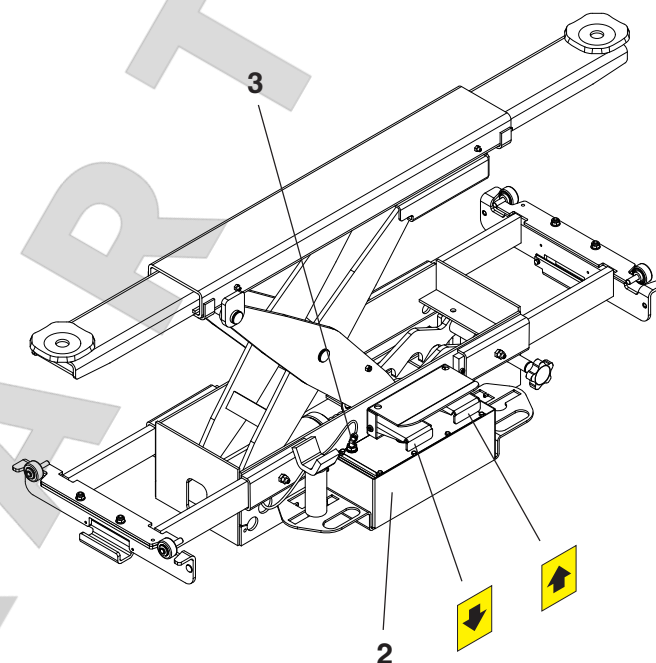
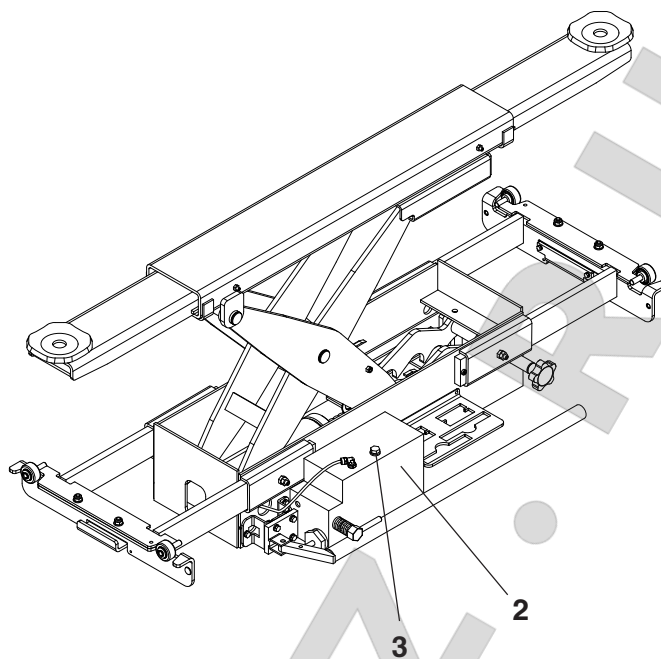


Fig. 16



7.1 Ripristino livello olio

Controllare ogni 50 ore di lavoro il livello dell'olio all'interno del serbatoio della pompa idraulica **2** (fig. 16) di comando della traversa ed eventualmente ripristinarlo nel modo seguente:

- abbassare completamente la traversa;
- togliere il tappo **3** (il livello dell'olio deve coincidere con il bordo del serbatoio);
- se necessario rabboccare utilizzando olio tipo **NUTO H32-30,7 cst 40° (ESSO)** o equivalente.

ATTENZIONE! UTILIZZARE SEMPRE OLIO AVENTE LE MEDESIME CARATTERISTICHE CHIMICHE; E' ASSOLUTAMENTE VIETATO UTILIZZARE, ANCHE SOLO PER RABBOCCHI, OLII DI TIPI DIVERSI TRA LORO.

7.1 Topping up oil

Every 50 work hours, check the level of the oil inside the sump of the hydraulic pump **2** (fig. 16) which controls the wheel free jack and if necessary, top up as follows:

- fully lower the jack;
- remove the cap **3** (the oil must be level with the edge of the sump);
- if necessary, top up with oil type **NUTO H32-30.7 cst 40° (ESSO)** or equivalent.

IMPORTANT! ALWAYS USE OIL WITH THE SAME CHEMICAL SPECIFICATIONS; MIXING DIFFERENT TYPES OF OILS, EVEN FOR TOPPING UP ONLY, IS STRICTLY FORBIDDEN.

7.1 Wiederherstellung des Ölstands

Alle 50 Arbeitsstunden den Ölstand im Tank der Hydrauliksteuerpumpe **2** (Abb. 16) des Hebers kontrollieren und ggf. folgendermassen nachfüllen:

- Den Heber komplett einfahren.
- Den Stopfen **3** (der Ölstand muss mit dem Tankrand übereinstimmen) entfernen
- Falls nötig mit **NUTO H32-30,7 cst 40° (ESSO)** oder gleichwertigem Öl nachfüllen.

ACHTUNG: STETS ÖL MIT DIESEN CHEMISCHEN MERKMALEN VERWENDEN. ES IST STRENGSTENS VERBOTEN, AUCH NUR ZUM NACHFÜLLEN VONEINANDER ABWEICHENDE ÖLTYPEN ZU VERWENDEN.

7.1 Rétablissement du niveau de l'huile

Contrôler toutes les 50 heures d'exercice le niveau de l'huile à l'intérieur du réservoir de la pompe hydraulique **2** (fig. 16) de commande de la traverse et, si nécessaire, rajouter de l'huile en procédant comme suit :

- baisser complètement la traverse ;
- enlever le bouchon **3** (le niveau de l'huile doit coïncider avec le bord du réservoir) ;
- si nécessaire, remplir en utilisant de l'huile type **NUTO H32-30,7 cst 40° (ESSO)** ou toute autre huile équivalente.

ATTENTION! UTILISER TOUJOURS DE L'HUILE AYANT LES MEMES CARACTERISTIQUES CHIMIQUES ; IL EST FORMELLEMENT INTERDIT D'UTILISER DES HUILES DE NATURE DIFFERENTE, MEME UNIQUEMENT POUR LES REMPLISSAGES.

7.1 Restablecimiento del nivel del aceite

Controlar cada 50 horas de trabajo el nivel del aceite en el interior del tanque de la bomba hidráulica **2** (Fig. 16) de mando del travesaño y eventualmente restablecerlo de la siguiente manera:

- bajar completamente el travesaño
- quitar la tapa **3**, el nivel del aceite tiene que coincidir con el borde del tanque.
- si es necesario, llenar, utilizando el aceite tipo **NUTO H32-30,7 cst 40° (ESSO)** o equivalente.

ATENCIÓN: SIEMPRE HAY QUE UTILIZAR ACEITE CON LAS MISMAS CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS Y, ESTÁ TAXATIVAMENTE PROHIBIDO UTILIZAR, AUNQUE SOLO PARA UN LLENADO, ACEITE DIFERENTE ENTRE ELLOS.

7.2 Cambio olio pompa idraulica

Il cambio dell'olio deve essere eseguito ogni 250 ore di lavoro (in cicli di salita e discesa) (olio tipo **NUTO H32-30,7 cst 40° (ESSO)** o equivalente). Per il cambio olio richiedere l'intervento dell'assistenza tecnica autorizzata.

ATTENZIONE! OSSERVARE LE NORME IN VIGORE NEL PAESE DI UTILIZZO PER L'ELIMINAZIONE DEI LUBRIFICANTI DI SCARICO.

7.3 Cambio olio pompa pneumoidraulica

Il cambio dell'olio deve essere eseguito ogni 250 ore di lavoro (in cicli di salita e discesa) (olio tipo **MOBIL DTE 11** o **ESSO INVAROL ET 22** o equivalente o equivalente). Per il cambio olio richiedere l'intervento dell'assistenza tecnica autorizzata.

7.2 Changing hydraulic pump oil

Oil must be changed every 250 work hours (in lifting and lowering cycles) (oil type **NUTO H32-30.7 cst 40° (ESSO)** or equivalent). Contact the authorised technical support to change oil.

IMPORTANT! ELIMINATE WASTE OIL THROUGH AUTHORISED CHANNELS IN ACCORDANCE WITH THE LAWS OF YOUR COUNTRY.

7.3 Changing the oil pneumohydraulic pump

Oil must be changed every 250 work hours (in lifting and lowering cycles) (oil type **MOBIL DTE 11** o **ESSO INVAROL ET 22** or equivalent). Contact the authorised technical support to change oil.

7.2 Ölwechsel hydraulikpumpe

Der Ölwechsel muss alle 250 Arbeitsstunden (in Hub- und Absenkyklen durchgeführt werden) (Öl Typ **NUTO H32-30,7 cst 40° (ESSO)** oder gleichwertig). Für den Ölwechsel den Eingriff des autorisierten technischen Kundendienstes anfordern.

ACHTUNG! DIE IM ENTSPRECHENDEN LAND JEWEILS GELTENDEN VORSCHRIFTEN ZUR ENTSORGUNG DES ÖLS BEACHTEN.

7.3 Ölwechsel pneumohydraulikpumpe

Der Ölwechsel muss alle 250 Arbeitsstunden (in Hub- und Absenkyklen durchgeführt werden) (Öl Typ **MOBIL DTE 11** o **ESSO INVAROL ET 22** oder gleichwertig). Für den Ölwechsel

7.2 Vidange de l'huile pompe hydraulique

Exécuter la vidange de l'huile tous les 250 heures d'exercice (dans les cycles de montée et descente) (huile de type **NUTO H32-30,7 cst 40° (ESSO)** ou équivalente). Pour la vidange de l'huile, demander l'intervention du service d'assistance technique agréé.

ATTENTION! OBSERVER LES NORMES EN VIGUEUR DANS LE PAYS D'UTILISATION REGISSANT LE TRAITEMENT DES HUILES USEES.

7.3 Changement de l'huile pneumohydraulique pompe

Exécuter la vidange de l'huile tous les 250 heures d'exercice (dans les cycles de montée et descente) (huile de type **MOBIL DTE 11** o **ESSO INVAROL ET 22** ou équivalente). Pour la vidange de l'huile, demander l'intervention du service d'assistance technique agréé.

7.2 Cambio del aceite bomba de agua

El cambio de aceite se debe realizar cada 250 horas de trabajo (en ciclos de subida y bajada) (aceite tipo **NUTO H32-30,7 cst 40° (ESSO)** o equivalente). Para el cambio de aceite, pedir la intervención de la asistencia técnica autorizada.

ATENCIÓN: OBSERVAR LAS NORMAS EN VIGOR EN EL PAÍS DEL PAÍS DONDE SE UTILIZA LA MÁQUINA PARA ELIMINAR EL LUBRICANTE DE DESECHO.

7.3 Cambio del aceite neumohidraulica bomba

El cambio de aceite se debe realizar cada 250 horas de trabajo (en ciclos de subida y bajada) (aceite tipo **MOBIL DTE 11** o **ESSO INVAROL ET 22** o equivalente). Para el cambio de aceite, pedir la intervención de la asistencia técnica autorizada.





8. ACCANTONAMENTO

In caso di accantonamento per lungo periodo è necessario scollegare le fonti di alimentazione, svuotare i serbatoi contenenti i liquidi di funzionamento e provvedere alla protezione di quelle parti che potrebbero risultare danneggiate in seguito al deposito di polvere. Provvedere ad ingrassare le parti che si potrebbero danneggiare in caso di essiccazione. In occasione della rimessa in funzione sostituire le guarnizioni indicate nella parte ricambi.

8. STORAGE

In the event of storage for long periods, disconnect the power supply, empty the tanks containing liquids used for machine operating and protect the parts which could be damaged by dust deposits. Grease those parts which could be damaged by dryness. When the machine is started up again, replace the gaskets indicated in the spare parts section.

8. EINLAGERUNG

Soll die Einrichtung über längere Zeit eingelagert werden, ist sie von den Versorgungsanschlüssen zu trennen. Die Behälter, in denen die Betriebsflüssigkeit enthalten ist entleeren und alle Teile schützen, die durch Staubablagerungen beschädigt werden könnten. Teile, die durch Austrocknen beschädigt werden könnten, sind zu schmieren. Bei der Wiederaufnahme des Betriebs die im Ersatzteilverzeichnis aufgeführten Dichtungen ersetzen.

8. STOCKAGE

En cas de stockage prolongé il faut débrancher les sources d'alimentation, vider les réservoirs qui contiennent les liquides pour le fonctionnement et protéger les parties qui risquent d'être endommagées par les dépôts de poussières. Graisser les parties qui risquent de s'endommager si elles sèchent. Lors de la remise en service, remplacer les joints mentionnés au point Pièces de rechange.

8. DESUSO

En caso de que no se utilice durante un largo período hay que desconectar las fuentes de alimentación, vaciar los depósitos que contienen los líquidos para el funcionamiento y proteger las partes que se podrían dañar si se depositase el polvo. Engrasar las partes que se podrían dañar si se secasen. Si se vuelve a poner en funcionamiento cambiar las juntas indicadas en el apartado piezas de repuesto.

9. ROTTAMAZIONE

Allorché si decida di non utilizzare più questo apparecchio, si raccomanda di renderlo inoperante. Si raccomanda di rendere innocue quelle parti suscettibili di causare fonti di pericolo. Valutare la classificazione del bene secondo il grado di smaltimento. Rottamare come rottame di ferro e collocare in centri di raccolta previsti. Se considerato rifiuto speciale, smontare e dividere in parti omogenee, smaltire quindi secondo le leggi vigenti.

9. SCRAPPING

If the decision is taken not to use this machine any longer, we advise you to make it inactive. Any parts of the machine which may be of risk to safety should be put out of action. Classify the product according to its class of disposal. Scrap as scrap metal and take to a centre specialised in scrap metal disposal. If it is considered a special waste product, dismantle and divide into uniform parts, then dispose of according to law.

9. VERSCHROTTUNG

Bei endgültiger Ausserbetriebsetzung der Einrichtung wird empfohlen, diese betriebsuntauglich zu machen. Wir empfehlen, alle Teile unschädlich zu machen, die Gefahren hervorrufen könnten. Die Klassifizierung des Gutes nach dem Entsorgungsgrad bewerten. Als Eisenschrott verschrotten und bei dafür vorgesehenen Sammelstellen abgeben. Wird die Maschine als Sondermüll betrachtet, ist sie in gleichförmige Teile zu zerlegen und nach den geltenden Gesetzesvorschriften zu entsorgen.

9. MISE A LA FERRAILLE

Si vous avez décidé de ne plus utiliser cet équipement, nous vous recommandons de le rendre inopérant. Intervenir sur les parties dangereuses pour éviter la création de situations de danger. Estimer la classification du bien d'après le degré d'élimination. Eliminer au même titre que le fer et déposer dans des centres de ramassage spéciaux. Si l'équipement est considéré comme un déchet spécial, démonter et séparer les parties homogènes, et éliminer en conformité avec les lois en vigueur.

9. REDUCCIÓN A RESIDUOS

En el momento en que se decida no utilizar más este aparato, se aconseja convertirlo en un aparato inoperante. Se aconseja hacer inocuas las partes que puedan causar fuente de peligro. Valorar la clasificación del bien según el grado de desgaste. Reducir a chatarra y colocarla en los centros de recogida previstos. Si está considerado como residuo especial, desmontar y dividir en partes homogéneas y deshacerse de ellas según las leyes vigentes.





10. TABELLA RICERCA GUASTI

La seguente tabella ha lo scopo di facilitare l'identificazione della causa del malfunzionamento: il costruttore raccomanda di contattare tempestivamente l'assistenza tecnica in modo da ricevere le indicazioni per potere compiere operazioni e/o regolazioni in condizioni di massima sicurezza.

RAVAGLIOLI S.p.A. non può essere ritenuta responsabile per danni provocati a persone, animali o cose in caso di interventi da parte di persone non autorizzato e professionalmente qualificato.

10.1 Traverse idrauliche

INCONVENIENTI	CAUSE	RIMEDI
La pompa funziona ma non manda olio.	a) Livello olio basso.	a) Ripristinare livello olio.
La traversa funziona a vuoto ma non a carico.	a) Carico eccessivo sulla traversa. b) Guarnizioni del pistone danneggiate. c) Imperfetta tenuta della valvola di massima.	a) Verificare. b) Sostituire le guarnizioni. c) Richiedere l'intervento del servizio di assistenza autorizzata.
La pompa raggiunge la massima pressione ma non rimane in pressione.	a) Controllare i raccordi idraulici. b) Controllare la sfera della valvola di massima. c) Perdita di olio dagli apparecchi collegati.	a) Serrare se necessario. b) Pulire o sostituire. c) Riparare e controllare la tenuta.
La traversa ha un funzionamento non regolare.	a) Scorrimento irregolare. b) Le staffe di trattenimento interferiscono con la pedane.	a) Richiedere l'intervento del servizio di assistenza autorizzata. b) Richiedere l'intervento del servizio di assistenza autorizzata.
Trattenimento deformato/danneggiato.	a) Disallineamento. b) Ostacolo.	a) Richiedere l'intervento del servizio di assistenza autorizzata.

10.2 Traverse pneumoidrauliche

INCONVENIENTI	CAUSE	RIMEDI
La pompa non si avvia o si ferma durante l'operazione (prima di arrivare alla pressione di stallo).	a) Rottura della molla di ritorno. b) Perdita aria, controllare la tenuta pistone.	a) Sostituire. b) Sostituire se difettosa.
La pompa funziona ma non manda olio.	a) Livello olio basso. b) La pompa non si addeca.	a) Ripristinare livello olio. b) Azionare simultaneamente il pulsante  e la valvola aria per avviare il motore. - Spurgare aria. - Pressurizzare il serbatoio. - ATTENZIONE PRESSIONE MAX 0,5 Bar (7 P.S.I.). - Smontare e pulire.
Bassa portata.	a) Serbatoio non ventilato. b) Portata aria insufficiente. Motivi idraulici: c) - Controllare intasamento filtro olio. - Aria nel circuito idraulico. - Controllare il funzionamento della sfera della valvola di aspirazione.	a) Ventilare il serbatoio attraverso la vite posta sul tappo. b) La portata deve essere di 250 Lt/minuto minimo. c) - Pulire o sostituire. - Sfiatare il circuito. - Se necessario aggiungere una rondella in rame o sostituire il raccordo se la sede risulta rovinata.
La pompa non arriva alla massima pressione.	a) Controllare pressione aria. b) Valvola o guarnizioni difettose o sporche.	a) Sono richiesti 7 Bar (100 P.S.I.). b) Pulire o sostituire.
La pompa raggiunge la massima pressione ma non rimane in pressione.	a) Controllare i raccordi idraulici. b) Sporizia sotto il pedale. c) La sfera della valvola di mandata. d) Perdita sugli apparecchi collegati.	a) Serrare se necessario. b) Pulire. c) Sostituire guarnizioni. d) Riparare e controllare la tenuta.
Predite eccessive di olio dallo scarico aria.	a) Guarnizioni difettose.	a) Sostituire.
Serbatoio olio va in pressione con perdite olio ed aria dalla valvola	a) Perdita di aria dalle guarnizioni. b) Serbatoio troppo pieno di olio.	a) Sostituire guarnizioni. b) Controllare il livello.
Pompa continua a pompare anche dopo il rilascio del pulsante.	a) Guarnizioni difettose. b) Molla valvola aria rotta o troppo debole.	a) Sostituire. b) Sostituire.
La pompa dopo un periodo di inattività non si avvia.	a) Guarnizioni difettose.	a) Sostituire.



10. TROUBLESHOOTING TABLE

This table facilitates identification of the cause of the defect. The manufacturer recommends that the technical service department is contacted in good time, to obtain instructions for operating and/or adjusting in condition of maximum safety.

RAVAGLIOLI S.p.A. will not accept any responsibility for damage to people, animals and objects caused by manoeuvres by unauthorised and unqualified personnel.

10.1 Hydraulic wheel free jacks

PROBLEMS	CAUSES	REMEDIES
The pump works but does not send oil.	a) Low oil level.	a) Top up oil level.
The crosspiece works unloaded but not when loaded.	a) Load limit exceed on the crosspiece. b) Piston gaskets damaged. c) Inefficient seal on the maximum valve.	a) Check. b) Replace gaskets. c) Contact authorised technical services.
The pump reaches maximum pressure but does not remain under pressure.	a) Check hydraulic couplings. b) Check the delivery valve ball bearing. c) Oil leak from connected equipment.	a) Tighten if necessary. b) Clean or replace. c) Repair and check sealings.
The beam does not operate smoothly.	a) Irregular sliding. b) The holding brackets interfere with the platforms.	a) Contact the authorised technical support. b) Contact the authorised technical support.
Retainer deformed/damaged.	a) Misalignment. b) Obstacle.	a) Contact the authorised technical support.

10.2 Pneumohydraulic wheel free jacks

PROBLEMS	CAUSES	REMEDIES
The pump does not start or stops during the operation (before reaching the maximum pressure).	a) Return spring broken. b) Air loss, check the piston seal.	a) Replace. b) Replace if faulty.
The pump works but does not send oil.	a) Oil level low. b) Pump does not prime.	a) Top up oil. b) Press the button  at the same time as the air valve to start the motor. - Bleed the air out. - Pressurize the tank. CAUTION Max. pressure 0.5 Bar (7 P.S.I.). - Remove and clean.
Low capacity.	a) Tank not ventilated. b) Insufficient air capacity. c) Hydraulic causes: - Check that the oil filter is not blocked. - Air in the hydraulic circuit. - Check that the ball of the suction valve works properly.	a) Ventilate tank through the screw on the plug. b) Capacity should be 250 Lt/minute. c) - Clean or replace. - Bleed air from the circuit. - If necessary add a copper washer or replace coupling if the housing is worn.
The pump does not reach the maximum pressure.	a) Check the air pressure. b) Valve or gaskets faulty or dirty.	a) 7 bar (100 P.S.I.) is required. b) Clean or replace.
The pump reaches the maximum pressure but does remain under pressure.	a) Check hydraulic connections. b) Dirt under the pedal. c) The ball of the delivery valve. d) Leakage on the apparatus connected.	a) Tighten if necessary. b) Clean. c) Replace gaskets. d) Repair and check seal.
Excessive oil leaks from the air drainage.	a) Gaskets faulty.	a) Replace.
Oil tank gets up to pressure with air and oil leaks from the valve.	a) Air leakage from the gaskets. b) Tank too full of oil.	a) Replace gaskets. b) Check the level.
The pump continues pumping even after releasing the button.	a) Gaskets faulty. b) Air valve spring broken or too weak.	a) Replace. b) Replace.
After a period of disuse, the pump does not start.	a) Gaskets faulty.	a) Replace.





10. TABELLE STÖRUNGSSUCHE

Diese Tabelle dient zur einfacheren Identifizierung der Ursachen, die zu Betriebsstörungen führen. Der Hersteller empfiehlt, bei Betriebsstörungen unverzüglich den technischen Kundendienst zu Rate zu ziehen, damit Anweisungen zur Ausführung der Eingriffe und/oder Einstellungen unter Berücksichtigung der notwendigen Sicherheitsmassnahmen erteilt werden können. RAVAGLIOLI S.p.A. übernimmt in keinem Fall die Haftung für eventuelle durch Eingriffe seitens nicht autorisiertem Personal oder nicht geschulten Fachkräften verursachte Schäden an Personen, Tieren oder Sachen.

10.1 Hydraulik heber

BETRIEBSSTÖRUNGEN	URSACHEN	ABHILFEN
Pumpe funktioniert aber fordert kein Öl.	a) Tiefer Ölstand.	a) Ölstand erhöhen.
Heber funktioniert ohne Last, aber nicht mit Last.	a) Heber zu stark belastet. b) Kolbendichtungen beschädigt. c) Überdruckventil undicht.	a) Kontrollieren. Dichtungen ersetzen. b) Den autorisierten Kundendienst zu Rate ziehen. c)
Pumpe erreicht den max. Druck, kann ihn aber nicht halten.	a) Hydraulikanschlüsse überprüfen. Kugel des Druckventils kontrollieren. b) Ölleckage an den angeschlossenen Geräten.	a) Falls notwendig nachziehen. Reinigen oder ersetzen. b) Reparieren und auf Dichtigkeit überprüfen. c)
Der Querträger funktioniert nicht regelmäßig.	a) Unregelmäßiges Gleiten. b) Die Haltebügel interferieren mit den Trittbrettern.	a) Den Eingriff des autorisierten technischen Kundendienstes anfordern. b) Den Eingriff des autorisierten technischen Kundendienstes anfordern.
Halterung deformiert/beschädigt.	a) Abweichung. b) Hindernis.	a) Den Eingriff des autorisierten technischen Kundendienstes anfordern.

10.2 Pneumohydraulik heber

BETRIEBSSTÖRUNGEN	URSACHEN	ABHILFEN
Pumpe lässt sich nicht in Betrieb setzen oder steht während dem Einsatz (bevor sie auf den max. Druck gepumpt ist)	a) Bruch der Rückzugsfeder. b) Luftverlust, Kolbendichtigkeit überprüfen.	a) Ersetzen. b) Ersetzen falls defekt.
Pumpe läuft aber pumpt kein Öl.	a) Niedriger Ölstand. b) Pumpe füllt sich nicht an.	a) Ölstand wiederherstellen. b) Zur Motorinbetriebsetzung gleichzeitig die taste der drücken  und das Luftventil betätigen. - Entlüftung. - Behälter luftverdichten. ACHTUNG DRUCK MAX. 0,5 Bar (7 P.S.I.). - Demontieren und reinigen.
Niedrige Leistung.	a) Keine Behälterlüftung. b) Ungenügende Luftförderung. c) Hydraulische Gründe: - Ölfilter auf Verstopfung untersuchen. - Luft im Hydraulikkreis. - Funktionstüchtigkeit der Kugel des Einlassventils kontrollieren.	a) Behälter mittels Stöpsel schraube ventilieren. b) Förderleistung muss mindestens 250 l/min. betragen. c) - Reinigen oder ersetzen. - Kreis entlüften. - Bei Bedarf eine Kupferunterlegscheibe einsetzen oder den Anschluss ersetzen, sollte der Sitz beschädigt sein.
Pumpe erreicht den max. Druck nicht.	a) Luftdruck überprüfen. b) Ventil oder Dichtungen defekt oder schmutzig.	a) Es werden 7 Bar benötigt (100 P.S.I.). b) Reinigen oder ersetzen.
Pumpe erreicht den max. Druck, kann ihn aber nicht halten.	a) Hydraulikanschlüsse kontrollieren. b) Schmutz unter dem Pedal. c) Kugel des Druckventils. d) Leck auf angeschlossenen Geräten.	a) Falls notwendig festziehen. b) Reinigen. c) Dichtungen ersetzen. d) Reparieren und die Dichtigkeit kontrollieren.
Zu starker Ölverlust aus dem Luftauslass.	a) Defekte Dichtungen.	a) Ersetzen.
Ölbehälter steht unter Druck, aus dem Ventil treten Öl und Luft.	a) Dichtungen-Luftverlust. b) Zu viel Öl im Behälter.	a) Dichtungen ersetzen. b) Stand kontrollieren.
Die Pumpe pumpt auch nach dem Loslassen der Taste weiter.	a) Dichtungen defekt. b) Luftventilfeder defekt oder zu schwach.	a) Ersetzen. b) Ersetzen.
Pumpe lässt sich nach einer Stillstandphase nicht mehr in Betrieb setzen.	a) Dichtungen defekt.	a) Ersetzen.



10. TABLEAU POUR L'IDENTIFICATION DES PANNES

L'objectif du tableau ci-dessous est de faciliter l'identification de la cause d'un mauvais fonctionnement: le fabricant recommande de s'adresser le plus rapidement possible au Service d'Assistance Technique qui fournira toutes les informations utiles pour réaliser les opérations et/ou les réglages en toute sécurité.

La responsabilité de la Société RAVAGLIOLI S.p.A ne peut être mise en cause pour des dommages provoqués à des personnes, des animaux ou des choses et dus à l'intervention de personnes non autorisées et sans qualification professionnelle.

10.1 Traverse hydraulique

INCONVENIENTS	CAUSES	REMEDES
La pompe fonctionne mais n'envoie pas d'huile.	a) Le niveau de l'huile est bas.	a) Rétablir le niveau de l'huile.
La traverse fonctionne à vide, mais pas lorsqu'elle est chargée.	a) La charge de la traverse est excessive. b) Les joints du piston sont endommagés. c) La tenue de la vanne de pression limite n'est pas bonne.	a) Vérifier. b) Remplacer les joints. c) Demander l'intervention du Service Après-Vente autorisé.
La pompe atteint la pression limite mais ne reste pas en pression.	a) Manque d'air dans l'installation. b) Contrôler la bille de la vanne de refoulement. c) Perte de l'huile sur les appareils connectés.	a) Serrer si nécessaire. b) Nettoyer ou remplacer. c) Réparer et contrôler la tenue.
La traverse fonctionne de façon irrégulière.	a) Coulissement irrégulier. b) Les brides de fixation interfèrent avec les chemins de roulement.	a) Demander l'intervention du service d'assistance technique agréé. b) Demander l'intervention du service d'assistance technique agréé.
Fixation déformée/endommagée.	a) Défaut d'alignement. b) Obstacle.	a) Demander l'intervention du service d'assistance technique agréé.

10.2 Traverse pneumohydraulique

INCONVENIENTS	CAUSES	REMEDES
La pompe ne se met pas en marche ou s'arrête en cours d'opération (avant d'arriver à la pression maximale).	a) Rupture du ressort de retour. b) Perte d'air, contrôler la tenue du piston.	a) Remplacer. b) Remplacer en cas de défaut.
La pompe fonctionne mais n'envoie pas d'huile.	a) Le niveau de l'huile est bas. b) La pompe ne s'amorce pas.	a) Rétablir le niveau de l'huile. b) Actionner le bouton  et actionner en même temps le clapet de l'air pour faire démarrer le moteur. - Purger l'air. - Pressuriser le réservoir. ATTENTION Pression ma. 0,5 Bars (7 P.S.I.) - Démontez et nettoyez.
Basse portée.	a) Le réservoir n'est pas ventilé. b) La portée de l'air est insuffisante. c) Problèmes hydrauliques : - Contrôler si le filtre de l'huile est bouché. - Présence d'air dans le circuit hydraulique. - Vérifier le fonctionnement des sphères des clapets d'aspiration.	a) Ventiler le réservoir avec la vis située sur le bouchon. b) La portée doit être de 250 L/minute minimum. c) - Nettoyer ou remplacer. - Purger le circuit. - Si nécessaire, ajouter une rondelle de cuivre ou remplacer le raccord si le siège est abîmé.
La pompe n'atteint pas la pression maximale.	a) Contrôler la pression de l'air. b) Clapets ou joints défectueux.	a) Il faut 7 bars (100 P.S.I.). b) Nettoyer ou remplacer.
La pompe atteint la pression maximale mais ne la maintient pas.	a) Contrôler les raccords hydrauliques. b) Sauté sous la pédale. c) La sphère du clapet de refoulement. d) Perte sur les appareillages assemblés.	a) Serrer si nécessaire. b) Nettoyer. c) Remplacer les joints. d) Réparer et vérifier la tenue.
Perte d'huile excessive de la décharge de l'air.	a) Joints défectueux.	a) Remplacer.
Le réservoir de l'huile est sous pression, avec perte d'huile et d'air du clapet.	a) Perte d'air à partir des joints. b) Trop d'huile dans le réservoir.	a) Remplacer les joints. b) Contrôler le niveau.
La pompe continue à pomper même après que le bouton ait été relâché.	a) Joints défectueux. b) Ressort clapet de l'air abîmé ou trop faible	a) Remplacer. b) Remplacer.
Après une période d'arrêt, la pompe ne se met plus en marche.	a) Joints défectueux.	a) Remplacer.



10. TABLA BÚSQUEDA AVERÍAS

La siguiente tabla tiene como finalidad el identificar la causa del mal funcionamiento; el fabricante les aconseja que se pongan en contacto lo antes posible con el servicio de asistencia técnica de manera que puedan recibir las indicaciones necesarias para maniobrar y/o ajustar la máquina en condiciones de máxima seguridad.

RAVAGLIOLI S.p.A. no se considera responsable de los daños provocados a personas animales o cosas en caso de que intervengan personas no autorizadas ni cualificadas profesionalmente.

10.1 Travesaño hidraulica

INCOVENIENTES	CAUSAS	REMEDIO
La bomba funciona pero sin enviar aceite.	a) El nivel del aceite está bajo.	a) Reajustar el nivel del aceite.
La barra transversal funciona en vacío y no en carga.	a) La carga en la barra transversal es excesiva. b) Las guarniciones del pistón están estropeadas. c) La estanqueidad de la válvula de máxima es imperfecta.	a) Comprobar. b) Reemplazar las guarniciones. c) Solicitar la intervención del servicio de asistencia autorizada.
La bomba alcanza la máxima presión sin quedarse en presión.	a) Controlar los empalmes hidráulicos. b) Controlar la bola de la válvula de impulsión. c) Perdida sobre los aparatos conectados.	a) Apretar si hace falta. b) Limpiar o reemplazar. c) Reparar y controlar la estanqueidad.
El travesaño tiene un funcionamiento irregular	a) Deslizamiento irregular. b) Las abrazaderas de retención interfieren con las plataformas.	a) Pedir la intervención del servicio de asistencia autorizada.
Retención deformada/dañada	a) Desalineación. b) Obstáculo.	a) Pedir la intervención del servicio de asistencia autorizada.

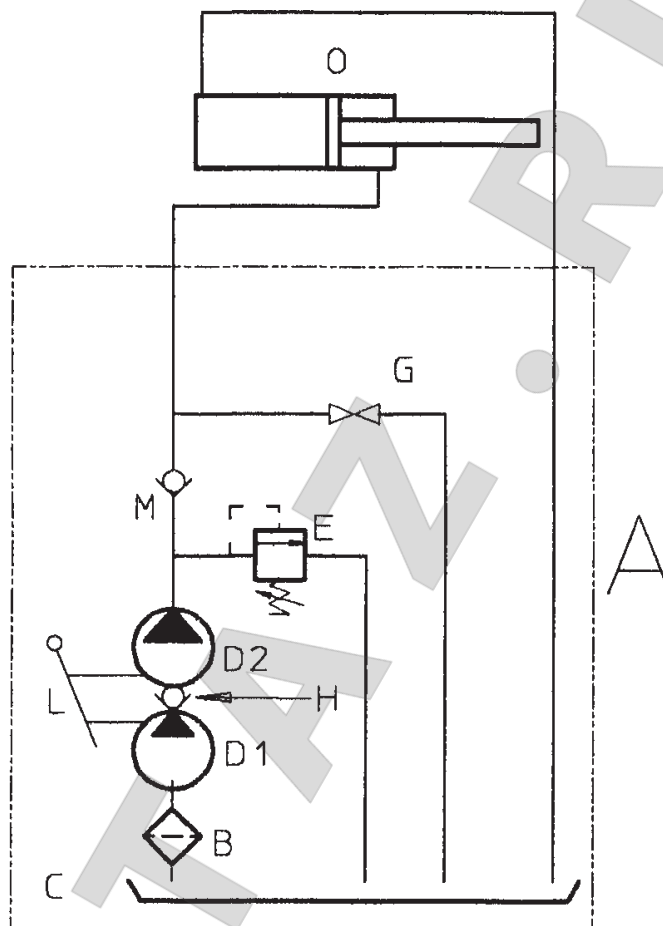
10.2 Travesaño neumohidraulica

INCONVENIENTES	CAUSAS	REMEDIOS
La bomba no arranca o se detiene durante la operación (antes de llegar a la presión de pérdida de velocidad).	a) Rotura del muelle de retorno. b) Pérdida de aire, controle la estanqueidad del pistón.	a) Sustituya. b) Sustituya si defectuosa.
La bomba funciona, pero no envía aceite.	a) Bajo nivel del aceite. b) La bomba no se ceba.	a) Restablezca el nivel del aceite. b) Accione simultáneamente el botón  y la válvula del aire para arrancar el motor. Expurgue el aire. - Presurice el depósito. ATENCION Presión max 0,5 BAR (7 P.S.I.). Desarme y limpie.
Bajo caudal.	a) Depósito no ventilado. b) Caudal de aire insuficiente. Motivos hidráulicos: c) - Controle el atascamiento del filtro del aceite. - Aire en el circuito hidráulico. Controle el funcionamiento de la esfera de la válvula de aspiración.	a) Ventile el depósito a través del tornillo en el tapón. b) El caudal debe ser de 250 l/minuto mínimo. - Limpie o sustituya. c) - Desahogue el circuito. Si es necesario añada una arandela de cobre o sustituya la unión si el asiento está dañado.
La bomba no llega a la máxima presión.	a) Controle la presión del aire. b) Válvula o guarniciones defectuosas.	a) Se requieren 7 Bar (100 P.S.I.). b) Limpie o sustituya.
La bomba alcanza la máxima presión pero no permanece en presión.	a) Controle las uniones hidráulicas. b) Suciedad bajo el pedal. c) La esfera de la válvula de impulsión. d) Pérdida en los aparatos conectados.	a) Apriete si es necesario. b) Limpie. c) Sustituya las guarniciones. d) Repare y controle la estanqueidad.
Pérdidas excesivas de aceite por la descarga del aire.	a) Guarniciones defectuosas.	a) Sustituya.
El depósito del aceite va en presión con pérdidas de aceite y aire por la válvula.	a) Pérdida de aire por las guarniciones. b) Depósito demasiado lleno de aceite.	a) Sustituya las guarniciones. b) Controle el nivel.
Bomba continua para bombear incluso después de soltar el botón.	a) Guarniciones defectuosas. b) Muelle de la válvula del aceite rota o demasiado débil.	a) Sustituya. b) Sustituya.
Después de un periodo de inactividad la bomba no arranca.	a) Guarniciones defectuosas.	a) Sustituya.



RISERVATO AL PERSONALE AUTORIZZATO ALL'INSTALLAZIONE - ONLY FOR INSTALLATION-AUTHORIZED STAFF

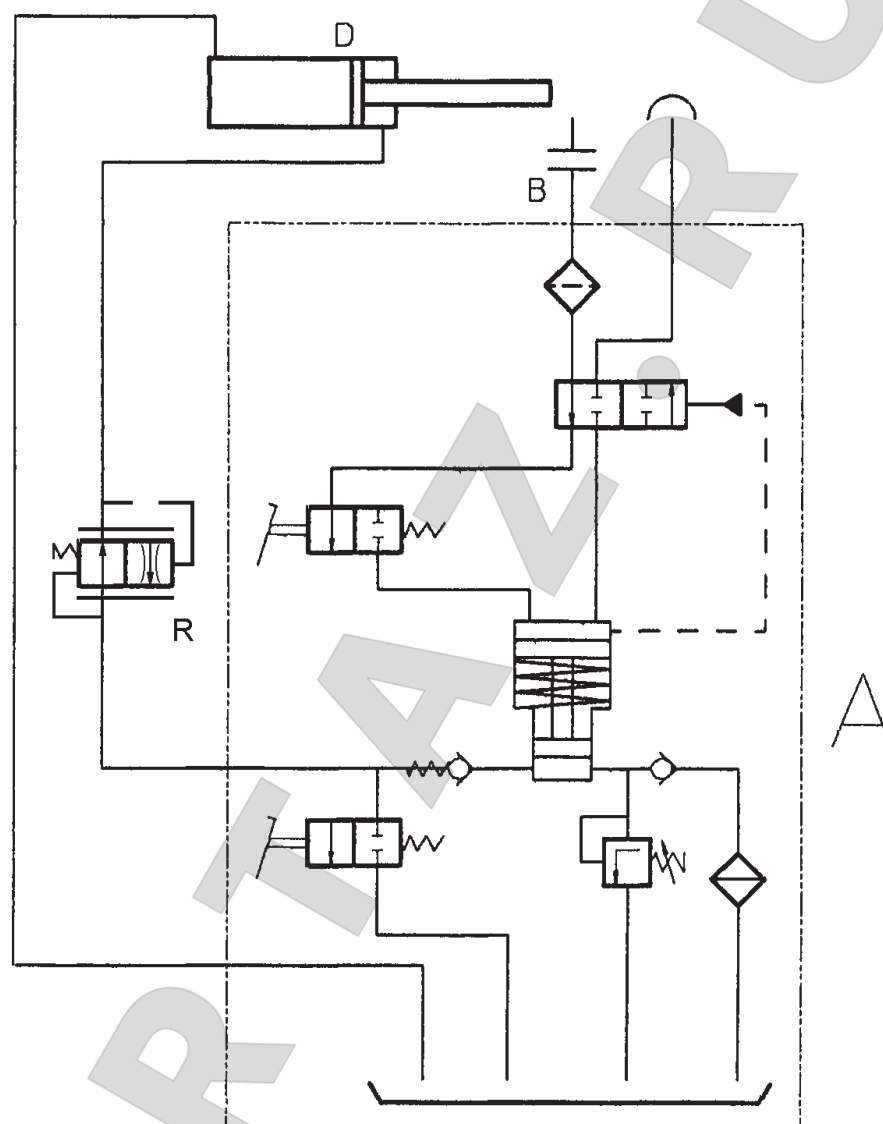
SCHEMA IMPIANTO IDRAULICO HYDRAULIC SYSTEM DIAGRAM



A	Insieme pompa	Pump assembly
B	Filtro	Filter
C	Serbatoio	Sump
D1	Pompante Ø16	Pumping element Ø16
D2	Pompante Ø20	Pumping element Ø20
E	Valvola di taratura (250bar)	Setting valve (250bar)
G	Rubinetto	Stopcock
H	Valvola di non ritorno	Check valve
L	Leva	Lever
M	Valvola di non ritorno	Check valve
O	Pistone	Piston



SCHEMA IMPIANTO PNEUMO-IDRAULICO PNEUMO-HYDRAULIC DIAGRAM



A	Insieme pompa tarata (260bar)	Set pump assembly (260bar)
B	Attacco aria	Air connection
D	Pistone	Piston
R	Valvola controllo discesa	Down control valve



11. TAVOLE RICAMBI

Nel caso di componenti danneggiati o di malfunzionamento sostituire le parti con ricambi originali del costruttore.

11.1 Come ricevere i ricambi

Per ricevere i ricambi desiderati occorre indicare:

- Modello della macchina (per esempio: J20N)
- Anno di costruzione
- Numero di matricola
- Dalla prima pagina del manuale: **0433 - M..... -**
- Il numero della tavola
- Il numero di riferimento del ricambio stesso.

11. SPARE PARTS TABLES

Replace any damaged or malfunctioning parts with the manufacturer's genuine spare parts.

11.1 How to order spare parts

Remember to mention this information when ordering spare parts:

- Machine model (e.g.: J20N)
- Year of manufacture
- Serial number:
0433 - M..... - (see first page of manual)
- Table no.
- Reference no. of required spare part.

11. ERSATZTEILETAFELN

Bei beschädigten Komponenten oder Betriebsstörungen die Teile durch originale Ersatzteile des Herstellers ersetzen.

11.1 Anweisungen für Ersatzteileaufträge

Die Ersatzteile müssen unter Angabe der folgenden Daten bestellt werden:

- Maschinen-/Anlagenmodell (z.B.: J20N)
- Baujahr
- Seriennummer
- Daten, die auf der ersten Seite des Handbuchs angegeben sind: **0433 - M..... -**
- Tafelnummer

11. TABLES DES PIÈCES DE RECHANGE

En cas de composants endommagés ou de dysfonctionnements, remplacer les éléments par des pièces détachées d'origine du fabricant.

11.1 Comment procéder pour recevoir les pièces de rechange

Pour commander les pièces détachées il faut rappeler:

- Modèle de la machine (par exemple : J20N)
- Année de fabrication
- Numéro de matricule
- Depuis la première page de la notice **0433 - M..... -**
- N° de la planche
- N° de référence de la pièce.

11. REPUESTOS

En caso de componentes dañados o de problemas de funcionamiento, sustituir las piezas con recambios originales del fabricante.

11.1 Como recibir los repuestos

Para recibir los recambios deseados es necesario indicar:

- Modelo de la máquina (por ejemplo: J20N)
- Año de construcción
- Número de matrícula
- En la primera página del manual: **0433 - M..... -**
- El número de la tabla
- El número de referencia del recambio mismo.

11.2 Indice tavole ricambi

La Fig. 17 rappresenta l' indice figurato delle macchine.

La consultazione di tale figura e dell' indice qui di seguito riportato, permette una rapida individuazione dei principali gruppi che costituiscono le macchine e delle relative tavole per l' ordinazione delle parti di ricambio.

11.2 Spare parts summary

Fig. 17 shows the machines in detail.

That figure and the following summary allow quick identification of machine main units and relevant tables for ordering spare parts.

11.2 Tafelverzeichnis

Die Abb. 17 beinhaltet das bildliche Verzeichnis der Maschinen. Die Konsultation dieser Abbildung und des nachstehenden Verzeichnisses ermöglicht ein schnelles Auffinden der Hauptgruppen, die die Maschinen bilden und der entsprechenden Ersatzteiletafeln.

11.2 Sommaire planches

La Fig. 17 est une représentation figurée des machines.

La consultation de la figure et du sommaire ci-après, vous permet de reconnaître aisément les principaux ensembles des machines et des planches correspondantes pour commander les pièces détachées.

11.2 Índice tablas

La Fig. 17 representa el índice figurado de las máquinas.

La consulta de tal figura y del índice permite una rápida individualización de los principales grupos que constituyen las máquinas y de las relativas tablas para la orden de pedido de las partes de recambio.



TAVOLA 1 STRUTTURA TRAVERSA
TAVOLA 2 STAFFE E DOTAZIONE
TAVOLA 3 IMPIANTO OLEODINAMICO
TAVOLA 4 POMPA IDRAULICA

TAVOLA 5 POMPA PNEUMOIDRAULICA
TAVOLA 6 ADESIVI E DISPOSITIVI SEGNALAZIONE
PERICOLO

TABLE 1 WHEEL FREE JACK STRUCTURE
TABLE 2 BRACKETS AND EQUIPMENT
TABLE 3 OLEODYNAMIC SYSTEM
TABLE 4 HYDRAULIC PUMP

TABLE 5 PNEUMO-HYDRAULIC PUMP
TABLE 6 LABELS AND DANGER WARNING DEVICES

TAFEL 1 STRUKTUR - HEBER
TAFEL 2 HALTER UND AUSTATTUNG
TAFEL 3 HYDRAULIKANLAGE
TAFEL 4 HYDRAULIKPUMPE

TAFEL 5 LUFTHYDRAULISCHE PUMPE
TAFEL 6 GEFAHRENZEICHEN

PLANCHE 1 STRUCTURE TRAVERSE
PLANCHE 2 BRIDES ET DOTATION
PLANCHE 3 SCHEMA IDRAULIQUE
PLANCHE 4 POMPE HYDRAULIQUE

PLANCHE 5 POMPE PNEUMO-HYDRAULIQUE
PLANCHE 6 ADHÉSIFS

TABLA 1 ESTRUCTURA TRAVESAÑO
TABLA 2 ABRAZADERAS Y DOTACION
TABLA 3 ESQUEMA IDRÁULICO
TABLA 4 BOMBA HIDRÁULICA

TABLA 5 BOMBA NEUMO-HIDRÁULICA
TABLA 6 ADHESIVOS

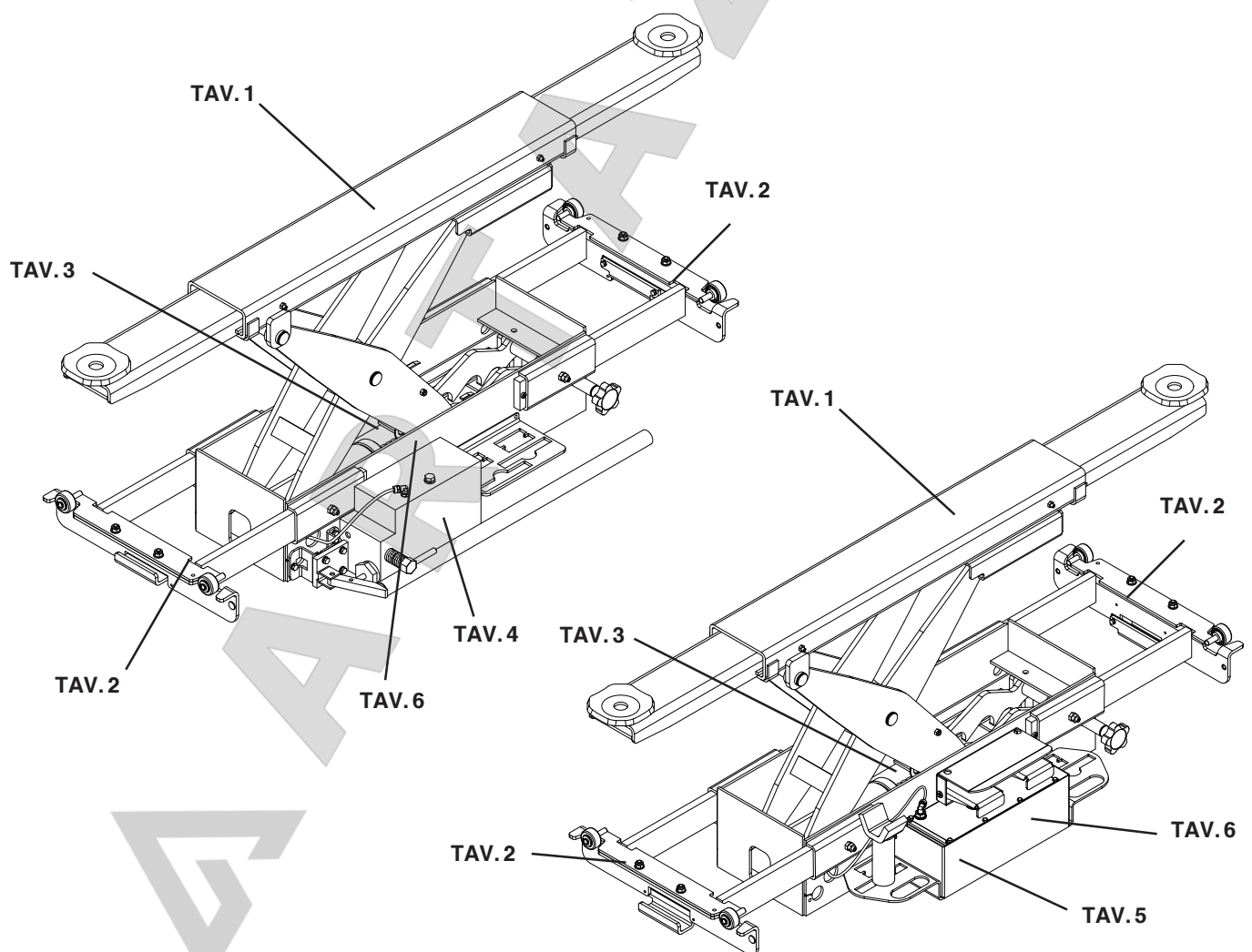


Fig. 17



Denominazione tavola - Table definition

**STRUTTURA TRAVERSA
CROSSPIECE STRUCTURE**

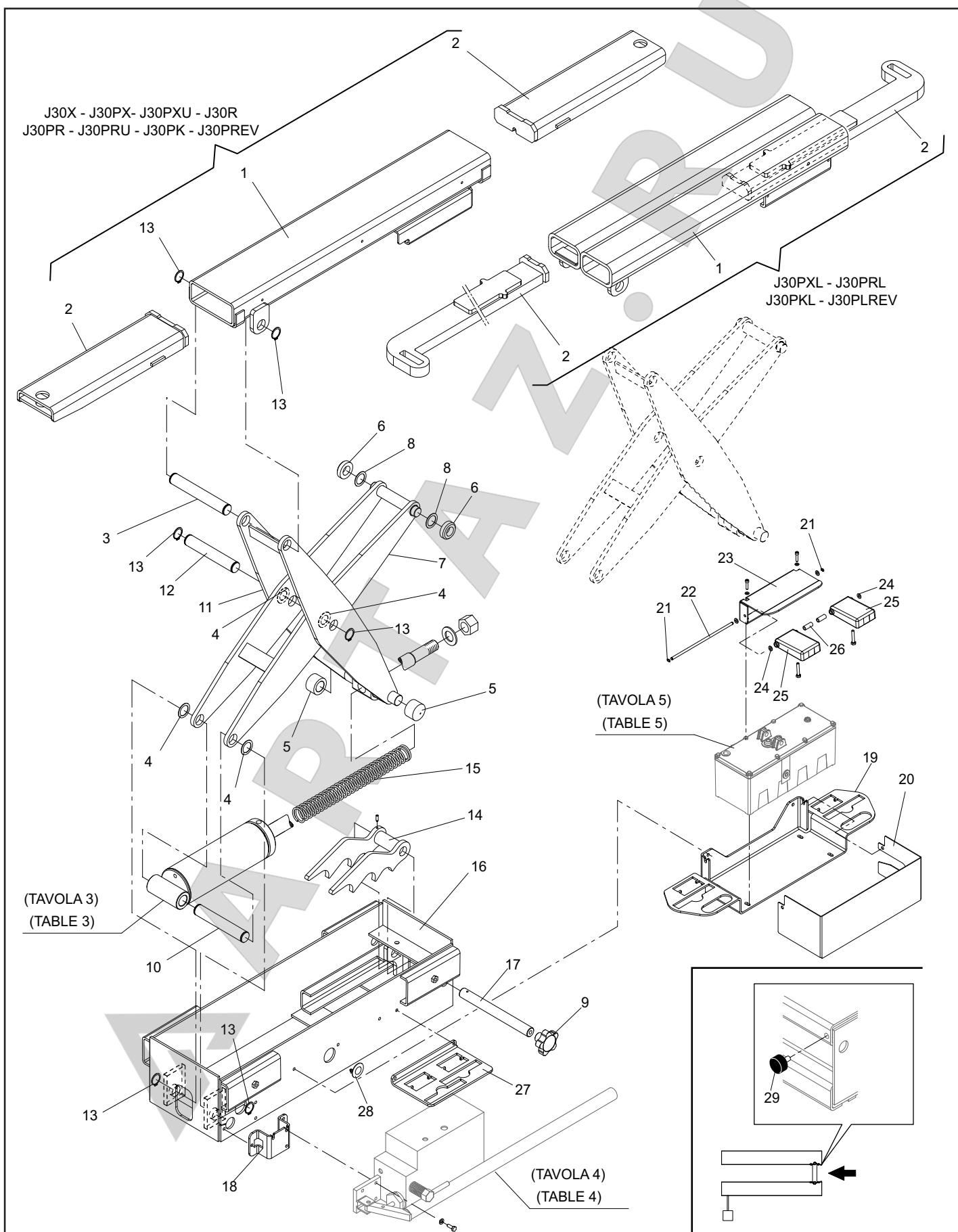
Valida per i modelli - Apply to models

J30X - J30PX- J30PXL- J30PXU - J30R -
J30PR - J30PRL - J30PRU - J30PKL -
J30PK - J30PREV - J30PLREV

N°tavola
Table no

Indice di modifica
Change index

1/2





Denominazione tavola - Table definition

STAFFE E DOTAZIONE
BRACKETS AND EQUIPMENT

Valida per i modelli - Apply to models

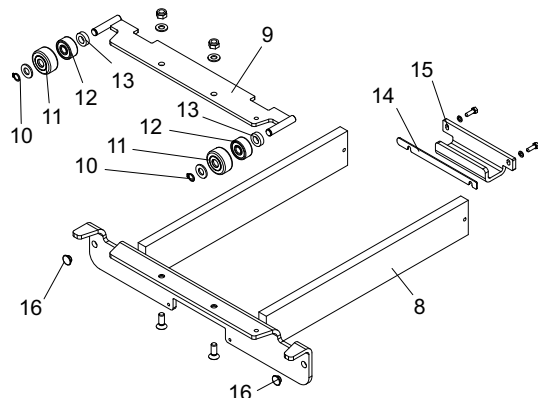
J30X - J30PX- J30PXL- J30PXU - J30R -
J30PR - J30PRL - J30PRU - J30PKL -
J30PK - J30PREV - J30PLREV

N°tavola
Table no

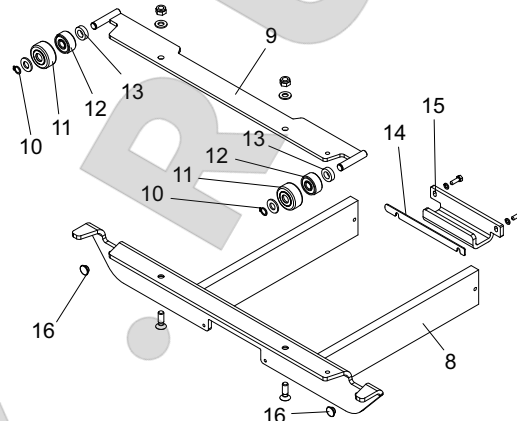
Indice di modifica
Change index

2/0

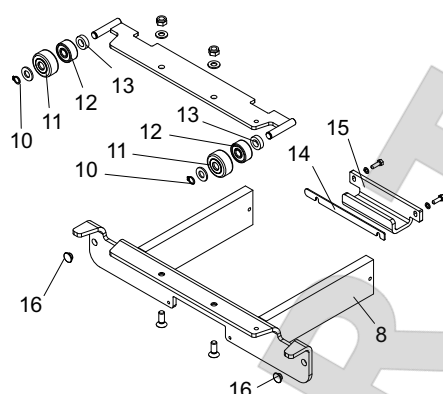
**J30X - J30PX
J30PXL - J30PXU**



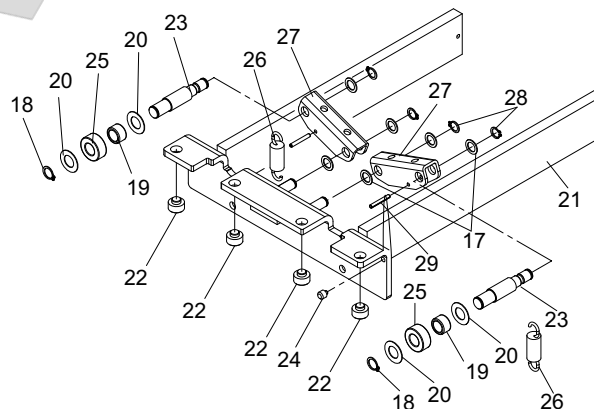
**J30R - J30PR
J30PRL - J30PRU**



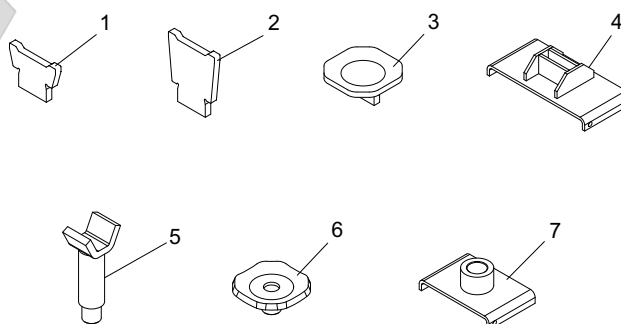
**J30PREV
J30PLREV**



**J30PKL
J30PK**



DOTAZIONE - EQUIPMENT





Denominazione tavola - Table definition

**IMPIANTO OLEODINAMICO
OLEODYNAMIC SYSTEM**

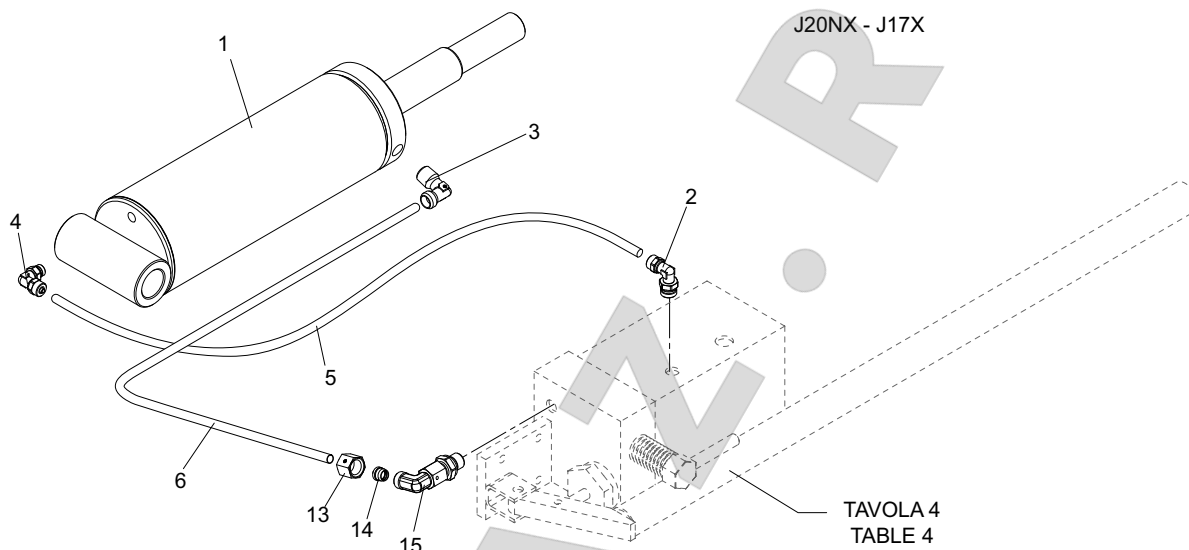
Valida per i modelli - Apply to models

J30X - J30PX - J30PXL - J30PXU - J30R -
J30PR - J30PRL - J30PRU - J30PKL -
J30PK - J30PREV - J30PLREV

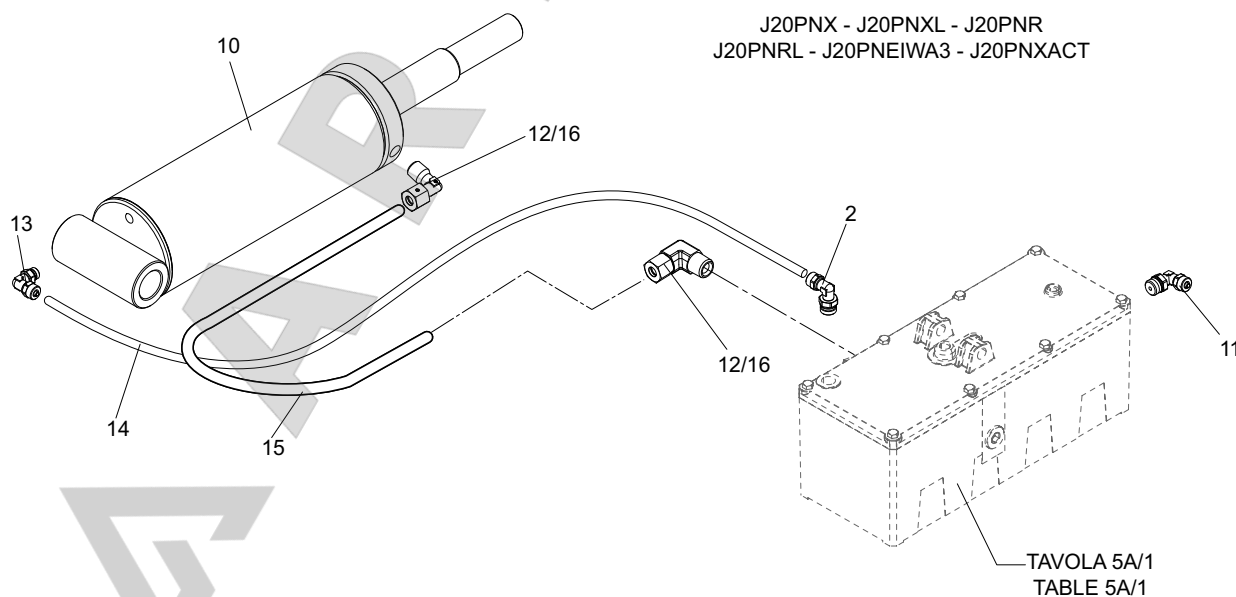
N°tavola
Table no

Indice di modifica
Change index

3A/0



J20PNX - J20PNXL - J20PNR
J20PNRL - J20PNEIWA3 - J20PNXACT





Denominazione tavola - Table definition

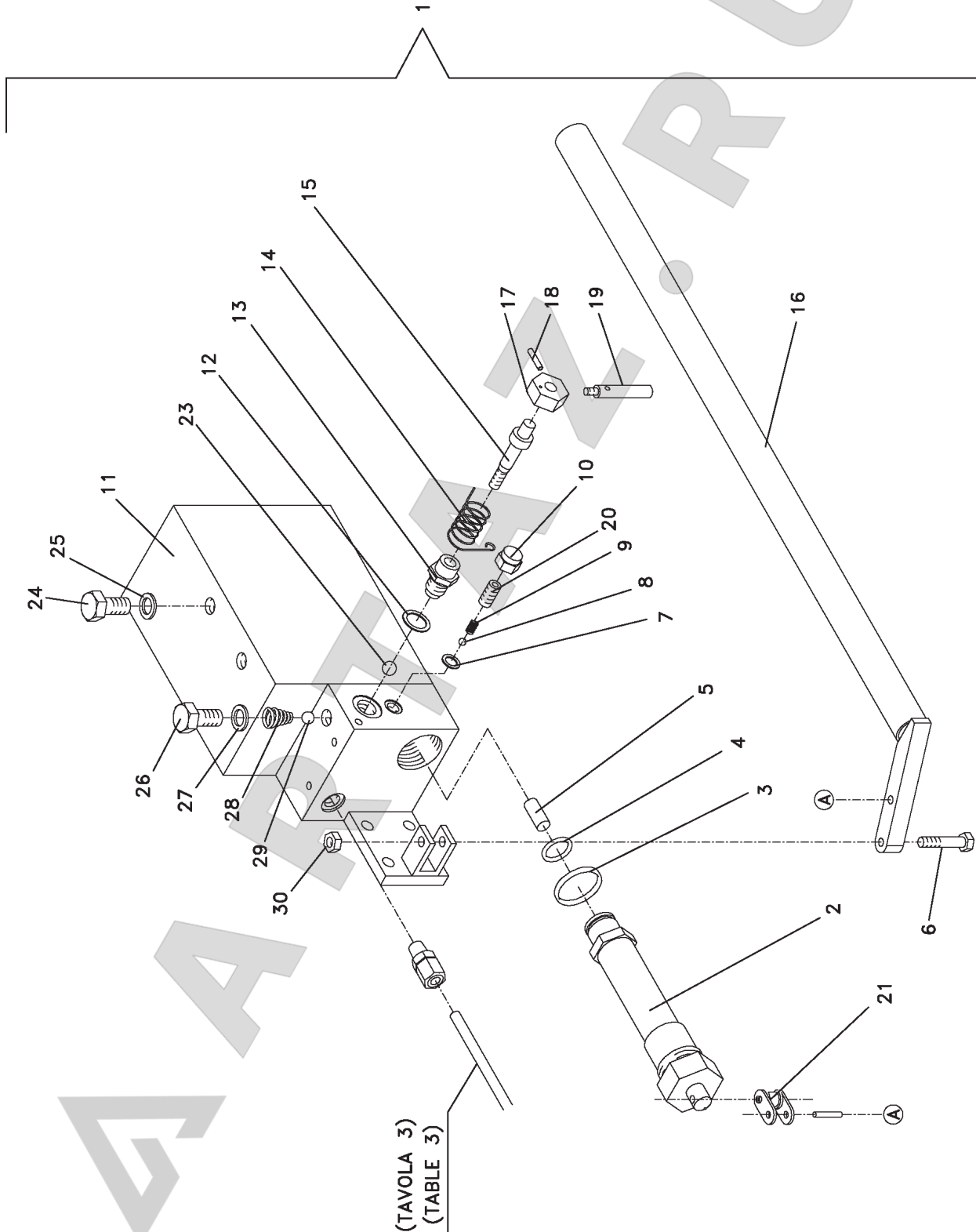
**POMPA IDRAULICA
HYDRAULIC PUMP**

Valida per i modelli - Apply to models
J30R - J30X

N°tavola
Table no

Indice di modifica
Change index

4/0





Denominazione tavola - Table definition

**POMPA PNEUMO-IDRAULICA
PNEUMO-HYDRAULIC PUMP**

Valida per i modelli - Apply to models

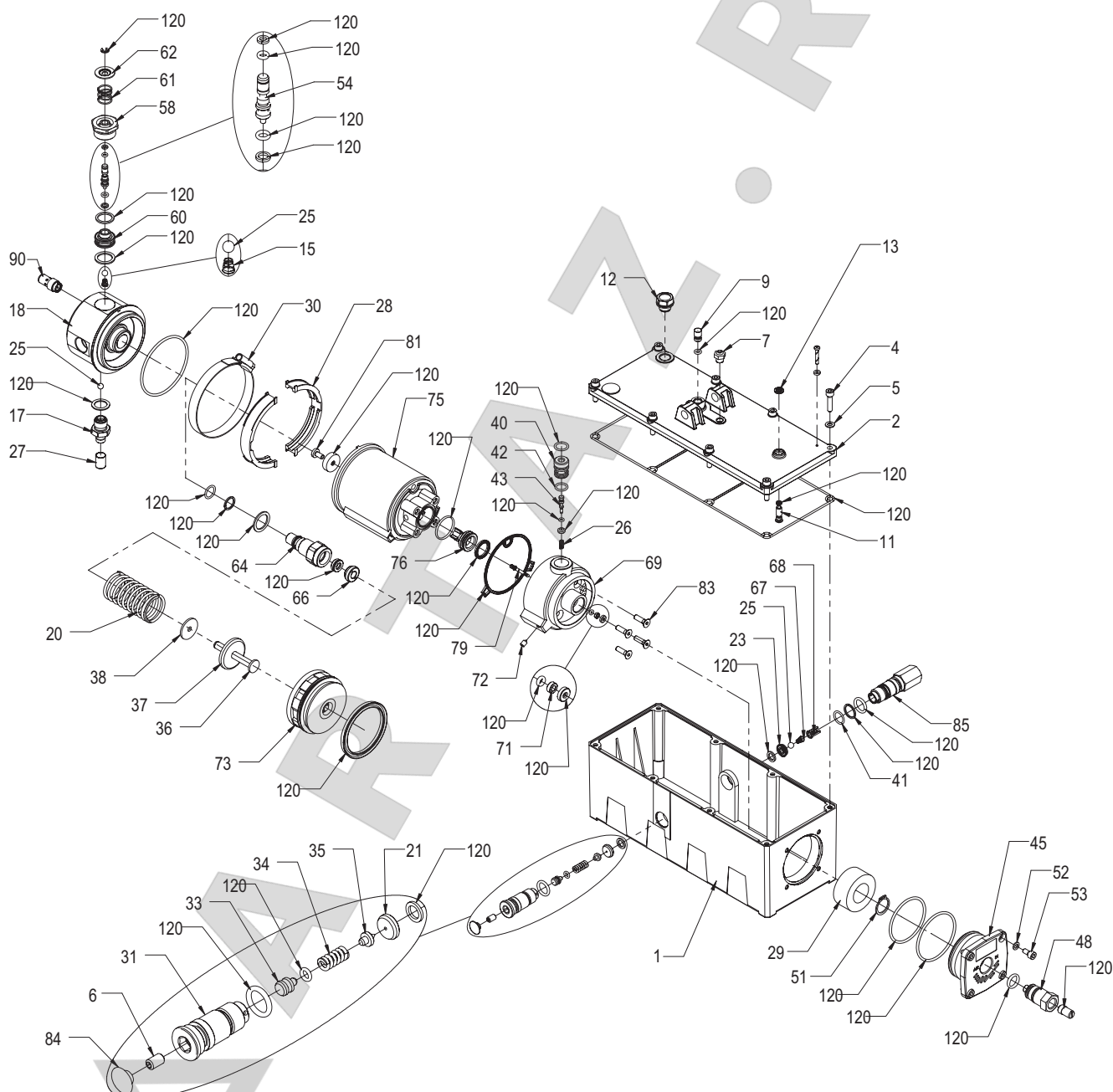
J30PX - J30PXL - J30PXU - J30PR - J30PRL
- J30PRU - J30PKL - J30PK - J30PREV -
J30PLREV

N°tavola
Table no

Indice di modifica
Change index

5A/1

314034





Denominazione tavola - Table definition

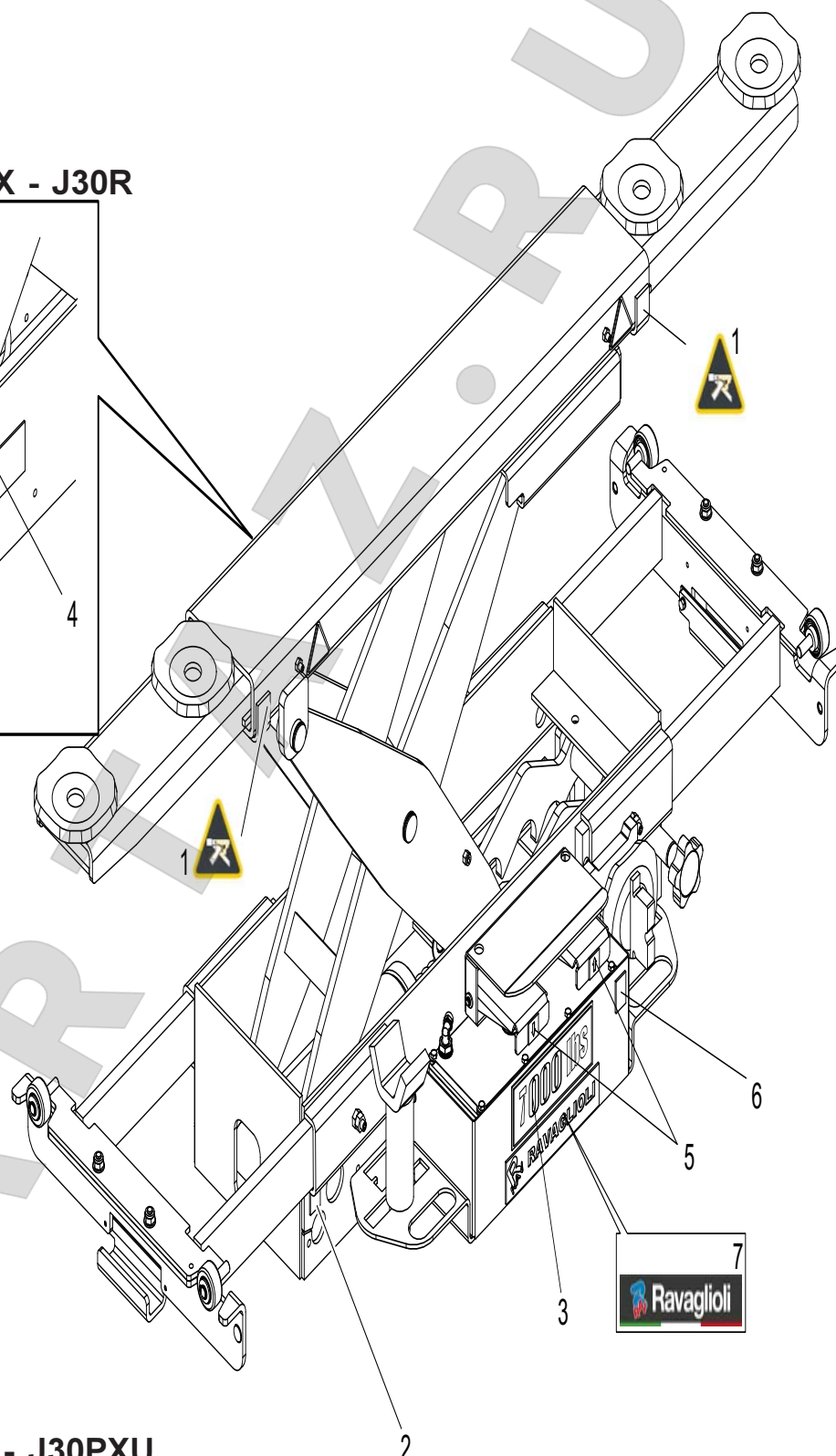
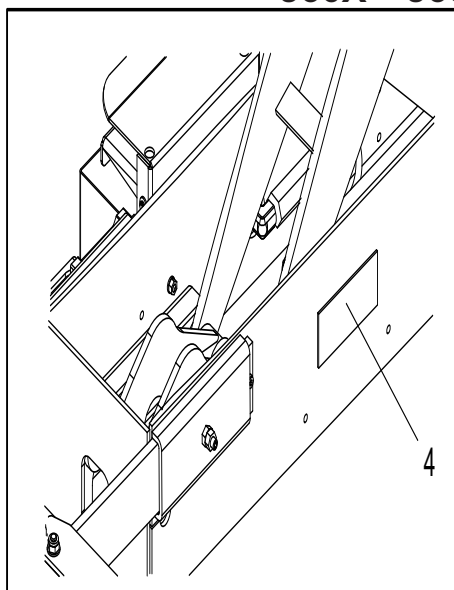
**ADESIVI E DISPOSITIVI
 SEGNALEZIONE PERICOLO
 LABELS AND DANGER WARNING
 DEVICES**

Valida per i modelli - Apply to models

 J30X - J30PX- J30PXL - J30PXU - J30R -
 J30PR - J30PRL - J30PRU - J30PKL -
 J30PK - J30PREV - J30PLREV

 N°tavola
 Table no

 Indice di modifica
 Change index

6/0
J30X - J30R

**J30PX - J30PXL - J30PXU
 J30PR - J30PRL - J30PRU
 J30PKL - J30PK - J30PREV
 J30PLREV**



- 12. VERIFICHE DI INSTALLAZIONE E PERIODICHE
- 12. INSTALLATION AND PERIODIC INSPECTIONS
- 12. KONTROLLEN DER ERSTINSTALLATION UND REGELMÄSSIGE KONTROLLEN
- 12. CONTROLES A REALISER LORS DE L'INSTALLATION ET PERIODIQUEMENT
- 12. CONTROLES DE INSTALACION E INSPECCIONES PERIODICAS

IMPORTANTE

Richiediamo la Vostra attenzione sulla visita periodica da effettuarsi da parte dell'installatore, invitandoVi a far sempre eseguire le verifiche periodiche da personale specializzato: ciò allo scopo di ottemperare alle disposizioni di legge.

IMPORTANT

The installer should come to visit you regularly. To ensure compliance with law provisions, please have routine inspections performed by specialized personnel.

WICHTIG

Wir bitten Sie zu berücksichtigen, dass regelmäßige Kontrollbesuche seitens des Installateurs besonders wichtig sind und bitten Sie diesbezüglich die Einrichtung regelmäßig von Fachpersonal prüfen zu lassen, um letztendlich den gesetzlichen Vorschriften entsprechen zu können.

IMPORTANT

La visite périodique réalisée par la personne chargée de l'installation est très importante. Afin de garantir la conformité aux dispositions de loi, il est conseillé d'avoir les contrôles périodiques exécutés par un personnel spécialisé.

IMPORTANTE

El control periódico del instalador es muy importante. Para garantizar la conformidad a las disposiciones de ley recomendamos respeten el cumplimiento de los controles periódicos efectuados por parte de personal especializado.





Pagina bianca per esigenze di impaginazione

This page intentionally blank

Freie Seite für Layout

Page blanche pour exigences de mise en page

Página en blanco por exigencias de compaginación

**12.1 Verifiche di installazione - Traversa tipo - N° Matricola**

- (Escluso J20PNXACT) Verificare il giusto posizionamento della traversa sul sollevatore: la traversa deve potere scorrere senza problemi per tutta la lunghezza delle pedane del sollevatore.
- (Solo per J20PNXACT) Verificare il giusto posizionamento della traversa sulle guide della fossa: la traversa deve potere scorrere senza problemi per tutta la lunghezza della fossa.
- Verificare il livello dell'olio nella pompa.
- Verificare la corretta alimentazione pneumatica (ove necessario) max. 10 bar, aria lubrificata.
- Verificare la regolare uscita dei bracci dal corpo della traversa.
- Verificare il sollevamento con i bracci completamente sfilati di un asse vettura di kg 2000.
- Verificare la scorrevolezza della traversa. • Verificare gli elementi di trattenimento.

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

12.1 Installation inspections - Jack type - Serial Number

- (J20PNXACT excluded) Make sure the jack is properly positioned on the lift. The jack must move easily along the lift platforms.
- (For J20PNXACT only) Verify the correct positioning of the crosspiece on the tracks of the pit: the crosspiece must slide smoothly for the whole length of the pit.
- Check pump oil level.
- Make sure air supply is 10 bar max. (lubricated air), if required.
- Make sure the arms regularly come out of the jack body.
- Try to lift a 2,000-kg car axle with arms fully out.
- Check that the beam slides correctly. • Check the holding elements.

DATE

INSTALLER'S SIGNATURE

USER'S SIGNATURE

12.1 Installationskontrollen - Heber TYP - Serien Nr.

- (ausschließlich J20PNXACT) Die korrekte Positionierung des Hebers auf der Hebebühne prüfen. Der Heber muss problemlos über die gesamte Länge der Fahrschiene der Hebebühne gleiten können.
- (Nur für J20PNXACT) Sicherstellen, dass die Heberstütze auf den Führungen der Grube richtig aufliegt: die Heberstütze muss die ganze Grube entlang unbehindert gleiten.
- Den Ölstand in der Pumpe überprüfen.
- Die richtige Druckluftzufuhr (wo notwendig) überprüfen, max. 10 bar, geschmierte Luft.
- Den einwandfreien Austritt der Arme aus dem Körper des Hebers überprüfen.
- Das Heben mit den ganz um eine Achse eines Wagens von 2000 kg ausgezogenen Armen überprüfen.
- Das korrekte Gleiten des Querträgers prüfen. • Das korrekte Haltebügel prüfen.

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFT DES BEDIENERS

12.1 Contrôles à réaliser lors de l'installation - Traverse Modele - N° De Serie

- (J20PNXACT Exclu) Vérifier la position correcte de la traverse sur le pont élévateur : la traverse doit coulisser librement le long du chemin de roulement du pont élévateur.
- (Uniquement pour J20PNXACT) Vérifier le bon positionnement de la traverse sur les guides de la fosse : la traverse doit pouvoir glisser sans aucun problème sur toute la longueur de la fosse.
- Vérifier le niveau de l'huile dans la pompe.
- Vérifier l'alimentation pneumatique appropriée (si nécessaire) 10 bars max., air lubrifié.
- Vérifier la sortie régulière des bras du corps de la traverse.
- Les bras complètement extraits, vérifier le levage d'un essieu d'une voiture de 2.000 kg.
- Vérifier le coulisement de la traverse de levage. • Vérifier les brides de fixation.

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

12.1 Controles de instalación - Travesaño Tipo - N° Matr.

- (Excepto J20PNXACT) Controlar la correcta posición del travesaño sobre el puente elevador: el travesaño debe deslizar sin impedimentos por todo el largo de las tarimas del puente elevador.
- (Sólo para J20PNXACT) Comprobar el posicionamiento correcto del travesaño en las guías del foso: el travesaño debe deslizar sin problemas a lo largo de todo el foso.
- Controlar el nivel de aceite en la bomba.
- Controlar la correcta alimentación neumática (donde se requiere) máx. 10 bar, aire lubricado.
- Controlar que los brazos salgan correctamente del cuerpo del travesaño.
- Controlar el levantamiento con los brazos completamente sueltos de un eje de un vehículo de 2000 Kg.
- Comprobar que el travesaño se deslice correctamente. • Comprobar las abrazaderas de retención.

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

FIRMA DEL UTILIZADOR



**12.2 Verifiche periodiche - Traversa tipo - N° Matricola**

- (Escluso J20PNXACT) Verificare il buon scorrimento della traversa lungo tutta la pedana del sollevatore sul quale è montata.
- (Solo per J20PNXACT) Verificare il buon scorrimento della traversa lungo tutta la fossa sulla quale è montata.
- Verificare il livello dell'olio nella pompa.
- Verificare la corretta alimentazione pneumatica (ove necessario) max. 10 bar, aria lubrificata.
- Verificare la regolare uscita dei bracci dal corpo della traversa.
- Verificare il sollevamento con i bracci completamente sfilati di un asse vettura di kg 2000.
- Verificare la scorrevolezza della traversa. • Verificare gli elementi di trattenimento.

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

12.2 Periodic inspections - Jack type - Serial Number

- (J20PNXACT excluded) Make sure the jack moves easily along the lift platform where it is installed.
- (For J20PNXACT only) Verify that the crosspiece correctly slides all along the pit.
- Check pump oil level.
- Make sure air supply is 10 bar max. (lubricated air), if required
- Make sure the arms regularly come out of the jack body.
- Try to lift a 2,000-kg car axle with arms fully out.
- Check that the beam slides correctly. • Check the holding elements.

DATE

INSTALLER'S SIGNATURE

USER'S SIGNATURE

12.2 Regelmässige kontrollen - Heber TYP - Serien Nr.

- (ausschließlich J20PNXACT) Der Heber muss korrekt über die gesamte Länge der Fahrschiene der Hebebühne, auf der er montiert ist, gleiten können.
- (Nur für J20PNXACT) Sicherstellen, dass die Hebestütze die ganze Grube entlang, auf der sie montiert ist, unbehindert gleitet.
- Den Ölstand in der Pumpe überprüfen.
- Die richtige Druckluftzufuhr (wo notwendig) überprüfen, max. 10 bar, geschmierte Luft.
- Den einwandfreien Austritt der Arme aus dem Körper des Hebers überprüfen.
- Das Heben mit den ganz um eine Achse eines Wagens von 2000 kg ausgezogenen Armen überprüfen.
- Das korrekte Gleiten des Querträgers prüfen. • Das korrekte Haltebügel prüfen.

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFT DES BEDIENERS

12.2 Contrôles à réaliser périodiquement - Traverse Modele - N° De Serie

- (J20PNXACT Exclu) Vérifier le coulisement de la traverse le long du chemin de roulement du pont élévateur sur lequel elle est installée.
- (Uniquement pour J20PNXACT) Vérifier le bon coulisement de la traverse le long de toute la fosse sur laquelle elle est montée.
- Vérifier le niveau de l'huile dans la pompe.
- Vérifier l'alimentation pneumatique appropriée (si nécessaire) 10 bars max., air lubrifié.
- Vérifier la sortie régulière des bras du corps de la traverse.
- Les bras complètement extraits, vérifier le levage d'un essieu d'une voiture de 2.000 kg.
- Vérifier le coulisement de la traverse de levage. • Vérifier les brides de fixation.

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

12.2 Inspecciones periódicas - Travesaño Tipo - N° Matr.

- (Excepto J20PNXACT) Controlar el correcto deslizamiento del travesaño a lo largo de la tarima del puente elevador sobre el cual ha sido instalado.
- (Sólo para J20PNXACT) Comprobar el buen deslizamiento del travesaño a lo largo de todo el foso sobre el cual está montado.
- Controlar el nivel de aceite en la bomba.
- Controlar la correcta alimentación neumática (donde se requiere) máx. 10 bar, aire lubricado.
- Controlar que los brazos salgan correctamente del cuerpo del travesaño.
- Controlar el levantamiento con los brazos completamente sueltos de un eje de un vehículo de 2000 Kg.
- Comprobar que el travesaño se deslice correctamente. • Comprobar las abrazaderas de retención.

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

FIRMA DEL UTILIZADOR



**12.2 Verifiche periodiche - Traversa tipo - N° Matricola**

- (Escluso J20PNXACT) Verificare il buon scorrimento della traversa lungo tutta la pedana del sollevatore sul quale è montata.
- (Solo per J20PNXACT) Verificare il buon scorrimento della traversa lungo tutta la fossa sulla quale è montata.
- Verificare il livello dell'olio nella pompa.
- Verificare la corretta alimentazione pneumatica (ove necessario) max. 10 bar, aria lubrificata.
- Verificare la regolare uscita dei bracci dal corpo della traversa.
- Verificare il sollevamento con i bracci completamente sfilati di un asse vettura di kg 2000.
- Verificare la scorrevolezza della traversa.
 - Verificare gli elementi di trattenimento.

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

12.2 Periodic inspections - Jack type - Serial Number

- (J20PNXACT excluded) Make sure the jack moves easily along the lift platform where it is installed.
- (For J20PNXACT only) Verify that the crosspiece correctly slides all along the pit.
- Check pump oil level.
- Make sure air supply is 10 bar max. (lubricated air), if required
- Make sure the arms regularly come out of the jack body.
- Try to lift a 2,000-kg car axle with arms fully out.
- Check that the beam slides correctly.
 - Check the holding elements.

DATE

INSTALLER'S SIGNATURE

USER'S SIGNATURE

12.2 Regelmässige kontrollen - Heber TYP - Serien Nr.

- (ausschließlich J20PNXACT) Der Heber muss korrekt über die gesamte Länge der Fahrschiene der Hebebühne, auf der er montiert ist, gleiten können.
- (Nur für J20PNXACT) Sicherstellen, dass die Hebestütze die ganze Grube entlang, auf der sie montiert ist, unbehindert gleitet.
- Den Ölstand in der Pumpe überprüfen.
- Die richtige Druckluftzufuhr (wo notwendig) überprüfen, max. 10 bar, geschmierte Luft.
- Den einwandfreien Austritt der Arme aus dem Körper des Hebers überprüfen.
- Das Heben mit den ganz um eine Achse eines Wagens von 2000 kg ausgezogenen Armen überprüfen.
- Das korrekte Gleiten des Querträgers prüfen.
 - Das korrekte Haltebügel prüfen.

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFT DES BEDIENERS

12.2 Contrôles à réaliser périodiquement - Traverse Modele - N° De Serie

- (J20PNXACT Exclu) Vérifier le coulisement de la traverse le long du chemin de roulement du pont élévateur sur lequel elle est installée.
- (Uniquement pour J20PNXACT) Vérifier le bon coulisement de la traverse le long de toute la fosse sur laquelle elle est montée.
- Vérifier le niveau de l'huile dans la pompe.
- Vérifier l'alimentation pneumatique appropriée (si nécessaire) 10 bars max., air lubrifié.
- Vérifier la sortie régulière des bras du corps de la traverse.
- Les bras complètement extraits, vérifier le levage d'un essieu d'une voiture de 2.000 kg.
- Vérifier le coulisement de la traverse de levage.
 - Vérifier les brides de fixation.

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

12.2 Inspecciones periódicas - Travesaño Tipo - N° Matr.

- (Excepto J20PNXACT) Controlar el correcto deslizamiento del travesaño a lo largo de la tarima del puente elevador sobre el cual ha sido instalado.
- (Sólo para J20PNXACT) Comprobar el buen deslizamiento del travesaño a lo largo de todo el foso sobre el cual está montado.
- Controlar el nivel de aceite en la bomba.
- Controlar la correcta alimentación neumática (donde se requiere) máx. 10 bar, aire lubricado.
- Controlar que los brazos salgan correctamente del cuerpo del travesaño.
- Controlar el levantamiento con los brazos completamente sueltos de un eje de un vehículo de 2000 Kg.
- Comprobar que el travesaño se deslice correctamente.
 - Comprobar las abrazaderas de retención.

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

FIRMA DEL UTILIZADOR



**12.2 Verifiche periodiche - Traversa tipo - N° Matricola**

- (Escluso J20PNXACT) Verificare il buon scorrimento della traversa lungo tutta la pedana del sollevatore sul quale è montata.
- (Solo per J20PNXACT) Verificare il buon scorrimento della traversa lungo tutta la fossa sulla quale è montata.
- Verificare il livello dell'olio nella pompa.
- Verificare la corretta alimentazione pneumatica (ove necessario) max. 10 bar, aria lubrificata.
- Verificare la regolare uscita dei bracci dal corpo della traversa.
- Verificare il sollevamento con i bracci completamente sfilati di un asse vettura di kg 2000.
- Verificare la scorrevolezza della traversa. • Verificare gli elementi di trattenimento.

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

12.2 Periodic inspections - Jack type - Serial Number

- (J20PNXACT excluded) Make sure the jack moves easily along the lift platform where it is installed.
- (For J20PNXACT only) Verify that the crosspiece correctly slides all along the pit.
- Check pump oil level.
- Make sure air supply is 10 bar max. (lubricated air), if required
- Make sure the arms regularly come out of the jack body.
- Try to lift a 2,000-kg car axle with arms fully out.
- Check that the beam slides correctly. • Check the holding elements.

DATE

INSTALLER'S SIGNATURE

USER'S SIGNATURE

12.2 Regelmässige kontrollen - Heber TYP - Serien Nr.

- (ausschließlich J20PNXACT) Der Heber muss korrekt über die gesamte Länge der Fahrschiene der Hebebühne, auf der er montiert ist, gleiten können.
- (Nur für J20PNXACT) Sicherstellen, dass die Hebestütze die ganze Grube entlang, auf der sie montiert ist, unbehindert gleitet.
- Den Ölstand in der Pumpe überprüfen.
- Die richtige Druckluftzufuhr (wo notwendig) überprüfen, max. 10 bar, geschmierte Luft.
- Den einwandfreien Austritt der Arme aus dem Körper des Hebers überprüfen.
- Das Heben mit den ganz um eine Achse eines Wagens von 2000 kg ausgezogenen Armen überprüfen.
- Das korrekte Gleiten des Querträgers prüfen. • Das korrekte Haltebügel prüfen.

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFT DES BEDIENERS

12.2 Contrôles à réaliser périodiquement - Traverse Modele - N° De Serie

- (J20PNXACT Exclu) Vérifier le coulisement de la traverse le long du chemin de roulement du pont élévateur sur lequel elle est installée.
- (Uniquement pour J20PNXACT) Vérifier le bon coulisement de la traverse le long de toute la fosse sur laquelle elle est montée.
- Vérifier le niveau de l'huile dans la pompe.
- Vérifier l'alimentation pneumatique appropriée (si nécessaire) 10 bars max., air lubrifié.
- Vérifier la sortie régulière des bras du corps de la traverse.
- Les bras complètement extraits, vérifier le levage d'un essieu d'une voiture de 2.000 kg.
- Vérifier le coulisement de la traverse de levage. • Vérifier les brides de fixation.

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

12.2 Inspecciones periódicas - Travesaño Tipo - N° Matr.

- (Excepto J20PNXACT) Controlar el correcto deslizamiento del travesaño a lo largo de la tarima del puente elevador sobre el cual ha sido instalado.
- (Sólo para J20PNXACT) Comprobar el buen deslizamiento del travesaño a lo largo de todo el foso sobre el cual está montado.
- Controlar el nivel de aceite en la bomba.
- Controlar la correcta alimentación neumática (donde se requiere) máx. 10 bar, aire lubricado.
- Controlar que los brazos salgan correctamente del cuerpo del travesaño.
- Controlar el levantamiento con los brazos completamente sueltos de un eje de un vehículo de 2000 Kg.
- Comprobar que el travesaño se deslice correctamente. • Comprobar las abrazaderas de retención.

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

FIRMA DEL UTILIZADOR



VERIFICA OCCASIONALE

DATA

FIRMA DELL'INSTALLATORE

RANDOM INSPECTIONS

DATE

INSTALLER SIGNATURE

GELEGENTLICHE KONTROLLE

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS



CONTROL OCCASIONNEL

[illegible]

DATE _____

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

CONTROL OCASIONAL

[illegible]

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

13. TARGHETTA DI IDENTIFICAZIONE
 13. IDENTIFICATION PLATE
 13. IDENTIFIKATIONSSCHILD
 13. PLAQUE D'IDENTIFICATION
 13. PLACA DE IDENTIFICACION

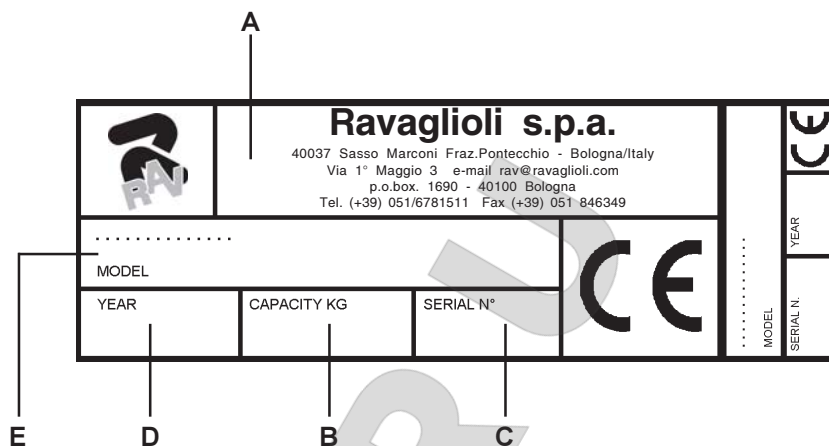


Fig. 18

ATTENZIONE: E' assolutamente vietato manomettere, incidere, alterare in qualsiasi modo od addirittura asportare la targa di identificazione della macchina; non coprire la presente targa con pannellature provvisorie ecc. in quanto deve risultare sempre ben visibile.

Mantenere detta targa sempre ben pulita da grasso o sporcizia in genere.

AVVERTENZA: Nel caso in cui per motivi accidentali la targa di identificazione risultasse danneggiata (staccata dalla macchina, rovinata od illeggibile anche parzialmente) notificare immediatamente l'accaduto alla ditta costruttrice.

- A Costruttore
 B Portata sollevatore
 C Numero di matricola
 D Anno di costruzione
 E Tipologia di prodotto / Modello

- A Manufacteur
 B Capacity lift
 C Serial number
 D Year of manufacture
 E Product type / Model

CAUTION: Do not tamper with, carve, change or remove the identification plate; do not cover it with panels, etc., since it must always be visible.

Said plate must always be kept clean.

WARNING: Should the plate be accidentally damaged (removed from the machine, damaged or even partially illegible) inform immediately the manufacturer.

- A Hersteller
 B Tragfähigkeit hebebühne
 C Seriennummer
 D Baujahr
 E Produkttyp / Modell

ACHTUNG: Es ist strengstens verboten, das Kennschild der Ausrüstung auf irgendeine Weise unbefugt zu betätigen, zu gravieren, zu verändern oder sogar abzunehmen. Das Schild nicht mit provisorischen Tafeln u.s.w. verdecken. Es muss jederzeit gut sichtbar sein.

Das Schild immer von Fett und Schmutz sauberhalten.

HINWEIS: Sollte das Schild aus zufälligen Gründen beschädigt werden (von der Ausrüstung gelöst, beschädigt oder unleserlich, auch wenn nur teilweise) den Vorfall unverzüglich dem Hersteller melden.

- A Fabricant
 B Portée pont élévateur
 C Numéro matricule
 D Année de construction
 E Type de produit / Modèle

ATTENTION: Il est strictement interdit de falsifier, de graver, de modifier de quelque façon que ce soit ou d'enlever la plaque d'identification de la machine. Ne pas recouvrir la plaque au moyen de panneaux provisoires etc..., car elle doit toujours être bien visible.

La conserver toujours bien propre, exempte de graisse et de saleté en général.

PRECAUTION: si la plaque d'identification devait s'abîmer accidentellement (se détacher de la machine, s'endommager ou devenir illisible), en informer immédiatement le fabricant.

- A Fabricante
 B Capacidad elevator
 C Número de matrícula
 D Año de fabricación
 E Tipo de producto / Modelo

ATENCION: Se prohíbe terminantemente intervenir, grabar, alterar o extraer la tarjeta de identificación de la máquina; no cubran la tarjeta con tableros provisorios ya que debe resultar siempre visible.

Mantener dicha tarjeta siempre limpia, sin grasa ni suciedad en general.

ADVERTENCIA: En caso que, accidentalmente, la tarjeta de identificación resulte dañada (separada de la máquina, rota o ilegible aunque sea parcialmente) deberá notificarse inmediatamente a la empresa fabricante.



per "Contenuto DC CE_RAV_traverse-
cricchi-gru_vasche_pneum_autocertif"
vedi cartella "indd conformità"
da pagina 70 a 74

